PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ LIBANAISE
SECTION DES SCIENCES PHILOLOGIQUES.
I

ANTHOLOGIE SYRIAQUE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DU

R. P. MICHEL DOUMETH
Professeur à l'Université Libanaise

•

PREMIÈRE SÉLECTION

ÉTABLIE PAR LES PÈRES

LOUIS COSTAZ, S. J.
Professeur au Séminaire
Saint-Maron de Ghazir, Liban.

ET

PAUL MOUTERDE, S. J.
Professeur à l'Université
Saint-Joseph de Beyrouth.

BEYROUTH
1955

مكتبة جورج انطون كيراز

اسم الكتاب منتخبات سريانية،

اسم المترجم

(اعدها) لويس كستار اليسوعي، بولس قرد اليسوعي

سنة الطبع ١٩٠٠

رقم الكتاب 892.134508

ملاحظات المجموعة الاولى،

ܒܝܬ ܡܪ̈ܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܐܘ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܘܓܢܒ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒܐ ܥܡ ܓܢ̈ܒܐ
ܘܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܘܚܪܡܐ ܕܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܥܠ ܐܘ
ܟܬܒ ܠܗ ܚܪܡܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܗ ܚܪܡܐ ܥܡ
ܨܠܘܒܘ̈ܗܝ ܟܦܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܥܘܠܡ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܡܫܡܫܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܐ. ܟܝܪܐܙ
الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

منتخبات سريانية

منشورات الجامعة اللبنانية

قسم الدراسات اللغوية

١

الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

منتخبات سريانية

عُني بنشرها

الخوري ميخائيل ضوّمط

الاستاذ في الجامعة اللبنانية

•

المجموعة الأولى

اعدّها الابوان

لويس كستاز اليسوعي و **بولس موترد اليسوعي**

استاذ في مدرسة مار مارون الاكليريكية - غزير — استاذ في جامعة القدّيس يوسف - بيروت

بيروت ١٩٥٥

Avant-propos

L'enseignement du syriaque ne dispose plus aujourd'hui d'une anthologie un peu étendue. Les deux-cents cinquante pages de Gismondi sont depuis longtemps épuisées. Des morceaux choisis, d'écriture chaldéenne, de Manna, à peine reste-t-il quelques exemplaires de la seconde partie. Située en une région où le syriaque a été, pendant de longs siècles, la langue populaire et où il garde une place nécessaire dans l'étude scientifique de l'arabe qui l'a supplanté, l'Université Libanaise a pensé qu'on lui saurait gré de combler cette lacune.

Une première sélection ne pouvait faire que très large la part du récit. Mais à côté du conte et de l'histoire, des morceaux de genre tout différent assureront, pensons-nous, une variété également amie du maître et de l'élève.

Notes et notices ont été réduites à l'essentiel. L'étudiant est pourvu d'une grammaire et il ne lui est pas difficile de disposer d'une histoire littéraire comme, par exemple, de la courte et précise *Littérature syriaque* de J.-B. Chabot, éditée par Bloud et Gay.

Quant au lexique, on ne pouvait, sans une dépense partiellement inutile qu'aggravait la double langue, en envisager plus d'un pour l'ensemble de l'ouvrage.

توطئة

بات تدريس اللغة السريانية يفتقر في هذه الايام الى مجموعة نصوص تكون على جانب من غزارة المادة . لقد نفد منذ زمن بعيد مؤلف جيسموندي الذي ينطوي على ٢٥٠ صفحة ، ولم يبق لدينا من منتخبات منا في الحرف الكلداني غير بضع نسخ من الجزء الثاني . لذلك ترى الجامعة اللبنانية — وهي تقوم في بقعة كانت السريانية فيها طوال اجيال لغة الشعب وما تزال احدى اللغات الضرورية لتفقه العربية التي حلت محلها — انها تأتي عملاً تشكر عليه اذا ما سدّت هذه الثغرة .

وكان لا بد في الجزء الاول من الاعتماد على القصة ، انما قد اضيف الى القصة والتاريخ مقتطفات من نوع مغاير تأتي في زعمنا بشيء من التنوّع يرضى عنه المدرّس والدارس .

لقد اقتصرنا من الفوائد والحواشي على الضروري فقط . ذلك لأن للطالب كتاب قواعد يرجع اليه كما انه لا يصعب عليه ان يرجع الى احد كتب تاريخ الادب كمختصر الاداب السريانية للاب شابو الذي نشرته دار الطباعة لبلود وغاي .

اما المعاجم فرأينا ان نكتفي بواحد منها فقط لجميع اجزاء المؤلف تحاشياً عما تستوجبه من نفقات زائدة يُضاعفها ازدواج اللغة .

La contribution des deux auteurs à la préparation du recueil n'a pas été de même sorte. Le premier a fait le choix des passages, vérifié le texte, rédigé la plupart des notes, prenant en somme la responsabilité de la publication. Mais il a puisé à pleines mains dans l'excellente Anthologie polycopiée, actuellement épuisée, du second. Il est en outre redevable à son savant collègue de la plupart des notices, qu'il a voulu courtes, et de nombreuses remarques. Il doit aussi beaucoup à la sympathie des RR. PP. M. Doumeth, F. Graffin et H. Fleisch. Il ne saurait enfin évaluer sa dette envers la Bibliothèque Orientale où il s'est procuré tous les instruments de travail.

Ghazir (Liban), le 25 Décembre 1955.

L. C.

NOTA-BENE

La ponctuation a été régularisée. On n'a utilisé les : que pour introduire le discours direct.

La vocalisation dispensait des points diacritiques. On les a cependant laissés en quelques auteurs.

Les notes à indice alphabétique rétablissent le texte de l'éditeur toutes les fois qu'une graphie insolite ou une faute évidente ont rendu nécessaire une correction.

Les crochets signalent une coupure faite par nous.

اما مساهمة المؤلفين في اعداد هذه المجموعة لتختلف نوعاً . لقد انتقى الاول منهما المقاطع وتثبت من صحة النص ودبج معظم الفوائد واخذ على عاتقه مسؤولية النشر . لكنه اعتمد في عمله هذا منتخبات المؤلف الثاني التي نشرت مطبوعة على الآلة الكاتبة وقد نفدت اليوم ، وهو مدين فوق ذلك لزميله العالم بفوائد جمة وبمعظم الحواشي التي شاءها موجزة . وانه ليقرّ بجميل صادق للآباء م . ضومط و ف . غرافان و ه . فليش كما انه يقرّ بعجزه عن اداء واجب الشكر الخالص للمكتبة الشرقية التي مدّته بجميع لوازم العمل .

غزير (لبنان) ، في ٢٥ ك١ سنة ١٩٥٥

ل . ك .

حاشية

لقد ضبطنا النقط ولم نستعمل النقطتين : إلا دلالة على الشروح في الخطاب المباشر .

يقوم التشكيل مقام العلامات الفارقة ، لكننا تركناها رغم ذلك في بعض المؤلفين .

ترشد الفوائد المرتبة بحسب الحروف الهجائية الى نص الناشر كلما دعا الى الاصلاح كتابة مهجورة او خطأ بيّن .

يرشد المعقفان الى ما اقتطعناه من نص الناشر .

PREMIÈRE PARTIE

القسم الاول

FABLES, CONTES ET LÉGENDES

امثال وحكايات واساطير

Fables d'Esope

امثال ايزوب

La version syriaque des fables d'Esope que nous possédons a été faite entre les IXᵉ et XIᵉ siècles. La diffusion même de ces textes les a transformés au point que souvent l'original grec est difficilement reconnaissable.

ان الترجمة السريانية المعروفة لامثال ايزوب قد وضعت بين القرنين التاسع والحادي عشر وقد ادى انتشارها الواسع الى تعديل في النص يصعب معه تعيين الاصل اليوناني .

1. Le nègre

١ – الزنجي

ܝܘܣܝܦܘܣ[1] ܠܘܩܡ ܡܬܠܘܗܝ ܒܡܬܡܬܠܘܬܐ ܀
ܒܡܥܬܪܢܘܬܐ ܘܪܚܡܘܗܝ. ܘܟܘܫܝܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܣܝܡ ܗܘܐ ܠܗ
ܦܘܫܐ ܐܝܟ[2] ܗܘ ܕܐܬܟܫܠ ܠܗ ܕܒܢܘܗܝ ܘܐܬܬܘܗܝ ܥܠ ܚܛܝܬ ܕܥܒܕܗ.
ܘܚܙܝܢ ܗܘܐ ܒܢܘܗܝ ܘܐܡܠܟܘ ܒܢܘܗܝ. ܘܐܬܬ ܡܢܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܢܘܗܝ ܕܐܬܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܡܘܡܐ ܐܝܬ ܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗ ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܫܟܢܐ
ܡܫܟܢ ܚܙܝܐ ܗܘ ܘܐܘܟܡܐ ܕܐܬܟܣܝܘ ܗܘܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܘܣܝܦܘܣ:
ܗܘܐ ܠܐ ܡܪܝܐ ܠܚܘܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܘܐܦܠܐ ܚܫܘܟܐ ܚܫܟܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܚܘܪܐ ܡܥܡܝܢ ܡܛܠ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܡܢ ܡܫܟܢܘܬܗܘܢ.

(Bruno Lefèvre. *Une version syriaque des Fables d'Esope.* Paris, Firmin - Didot et Cie, 1941, p. 3).

---

(1) Traduire : *Esope,* dont le nom grec, *aysôpos,* a été confondu avec celui de Josèphe, *Yôsèpos.* — (2) Locution inexpliquée : *s'excuser, excuser.*

(١) ترجم ايزوب الذي اسمه في اليونانية ، أيسوبوس، اختلط باسم جوزف، يوسيفوس .
(٢) تعبير غامض الاصل : اعتذر ، عذر .

2. La belette et la lime ܩܛܘܣܬܐ ܥܠܬ ܠܒܝܬܐ ٢ – ابن عرس والمبرد

ܕܩܝܢܝܐ ܘܐܫܟܚܬ ܐܝܟ ܫܘܦܢܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܡܠܚܟܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܚܟܬܗ
ܡܬܬܠܚܡ ܗܘܐ ܕܡܐ ܡܢ ܠܫܢܗ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܣܒܪܐ ܗܘܬ ܡܢܗ
ܕܡܢܐ ܗܘܬ ܕܡܢ ܗܘ ܦܪܙܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܡܐ ܘܥܕܡܐ ܠܠܫܢܗ ܒܫܘܦܢܐ
ܗܘ. ܗܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܝܪ ܕܡܢܩܝܢ ܒܚܪܝܢܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܒܥܝܐ
ܘܡܣܬܒܪܝܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. (P. 11)

3. Les deux coqs ܬܪܝܢ ܬܪܢܓܠܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ٣ – الديكان

ܗܘܘ. ܗܘ ܕܐܙܕܟܝ ܐܙܠ ܠܓܦܘܗܝ ܢܦܨ ܒܪܘܡܐ ܕܐܓܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܙܟܝ
ܛܫܝ ܠܥܠ ܡܢ ܥܘܪܐ ܒܟܪܣܐ ܕܚܠܬܐ. ܘܐܬܐ ܢܫܪܐ ܘܚܛܦܗ
ܘܢܦܠܗ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܠܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܢܟܬܫ ܘܐܬܕܒܪ ܠܗ
ܢܗܘܐ ܚܠܦ ܘܡܬܟܬܫܢܘܬܗ (P. 11)

4. Le taureau et le lion ܬܘܪܐ ܚܕ ܐܥܪܩ ܐܪܝܐ ܕܢܟܣܝܘܗܝ ٤ – الثور والاسد

ܘܕܚܠ ܘܥܪܩ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܗܘ ܫܒܪܐ ܗܘܐ ܘܩܪܒܐ. ܛܠܒ ܕܝܢ ܛܠܝܐ
ܚܕܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܒܥܐ ܐܢܬܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘ ܒܪܢܫܐ
ܟܕ ܚܙܝ ܡܛܠ ܘܥܠ ܐܢܫ. ܗܢܐ ܡܬܠܐ ܐܡܝܪ ܕܗܢܘܢ
ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܘܠܐܢܬܬܐ ܢܦܫܝܢ. (P. 15)

5. Le lion et les deux taureaux ܐܪܝܐ ܐܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ٥ – الاسد والثوران

ܬܘܪܐ. ܘܗܢܘܢ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ ܐܬܟܢܫܘ ܘܩܪܢܬܗܘܢ ܠܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܩܪܘܒ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܪܥܝ ܐܪܝܐ ܗܘ ܘܦܠܓ ܐܢܘܢ ܚܕ ܡܢ
ܚܕ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܐܢ ܢܩܪܘܒ ܠܗ ܚܕ. ܘܩܛܠ
ܐܢܘܢ ܐܪܝܐ ܗܘ ܠܬܪܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܟܠ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ

ܡܬܚܕܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܦ ܕܝܢ ܡܬܦܠܓܘܬܐ ܚܕܐ ܠܟܠ ܡܚܕܐ
ܡܬܚܒܠܢ ܘܡܬܡܣܪܝܢ . (P. 21)

6. Le cerf et les chasseurs ❖ ܐܝܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܨܝܕܐ ܗܘܐ ❖ ٦ – الأبل والصيادون

ܨܗܐ ܒܩܝܛܐ ܘܢܦܠ ܠܡܒܘܥܐ ܡܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܨܠܡܗ ܒܓܘ ܡܝܐ ܫܒܚ ܠܡܫܦܪܢܘܬܐ
ܕܩܪܢܬܗ ܡܛܠ ܐܘܪܟܗܝܢ. ܘܒܣܪ ܠܪܓܠܘܗܝ ܡܛܠ ܚܠܝܫܢ ܗܘܝ.
ܘܡܢ ܩܠܝܠ ܨܝܕܐ ܪܕܦܘ ܒܬܪܗ. ܘܥܪܩ ܒܩܠܝܠܘܬܐ ܕܪܓܠܘܗܝ ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ.
ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܠܥܒܐ ܐܬܐܚܕ[1] ܒܗܝܢ ܩܪܢܬܗ ܒܐܝܠܢܐ ܕܥܒܐ
ܘܐܕܪܟܘܗܝ ܨܝܕܐ ܘܩܛܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܐܬ ܐܡܪ: ܘܝ ܠܝ ܠܕܘܝܐ ܕܡܢ
ܐܝܟܐ ܕܡܣܒ ܗܘܝܬ ܚܝܐ ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܬܚܠܠ ܗܘܝܬ ܐܒܕܬ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܡܣܒܪ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܡܫܘܚܠܦܐ ܡܬܕܪܢܐ ܡܬܚܫܒ
ܠܗ . (P. 23)

7. Les chiens et le renard ❖ ܟܠܒܐ ܘܡܫܟܗ ܕܐܪܝܐ ❖ ٧ – الكلاب والثعلب

ܕܐܪܝܐ ܡܝܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܬܥܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܠܘ ܚܝ
ܗܘܐ ܐܪܝܐ ܗܢܐ ܚܙܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܛܦܪܘܗܝ ܕܚܪܝܦܝܢ ܡܢ ܣܟܝܢܝ̈ܟܘܢ. ܗܢܐ
ܠܘܩܒܠ ܐܢܫܐ ܕܡܫܝܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܪܘܪܒܐ ܡܟܐ ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ
ܘܐܫܬܒܗܪܘ . (P. 27)

8. Le lion et la souris ❖ ܐܪܝܐ ܗܘ ܐܝܢܐ ܠܥܘܩܒܪܐ. ❖ ٨ – الأسد والفأرة

ܘܐܪܝܐ ܕܡܟ ܗܘܐ ܘܣܓܝ ܥܘܩܒܪܐ ܕܪܗܛܘ ܥܠ ܦܓܪܗ. ܘܐܬܥܝܪ ܐܪܝܐ ܗܘ
ܘܐܚܕ. ܘܡܬܟܫܦ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܠܐ ܐܠܐ ܠܡܘܡܬ ܐܘ ܠܡܣܡܟ
ܥܘܩܒܪܐ ܕܐܪܝܐ ܘܐܬܪܦܝ ܐܪܝܐ ܡܢ ܐܝܕ ܥܘܩܒܪܐ ܫܒܩܗ. ܡܘܕܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ

(1) Sans ܝ final, addition relativement récente des Syriens occidentaux.

(١) بدون ܝ في الآخر وزيادة أل ܝ حديثة مِن السريان الغربيين .

ܕܒܬܪܟܢ ܐܘܪܚܐ ܡܥܡܠܢܐ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܘܩܘܪܒܐ ܡܢ ܐܢܘܢ ܐܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ
ܢܣܘܢ . (P. 39)

9. L'onagre et l'âne domestique ❖ ܥܪܕܐ ܚܡܪܐ ❖ ٩ – الحمار الوحشي والحمار الاهلي

ܥܪܕܐ ܕܚܙܝܗ ܡܫܡܢܐ ܗܘܐ . ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܕܐܢܬ ܛܒ ܡܠܘܐ ܐܢܬ . ܘܟܠܗܘܢ ܕܚܙܘܟ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܡܛܘܒܐ ܘܠܐ ܚܫ ܘܐܠܨܢ ܕܠܐ ܥܡܠܐ ܘܕܠܐ ܠܐܘܠܨܢܐ . ܘܐܢܬ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܘܡܬܦܢܩ ܐܢܬ . ܘܟܕ ܗܟܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܪܕܐ ܐܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܚܡܪܐ ܡܢ ܥܡܠܗ ܘܟܠܗ ܥܪܕܐ ܠܐ ܩܪܒ ܡܛܠ ܕܚܙܝܗ ܕܥܒܕ ܗܘܐ . ܘܥܪܕܐ ܦܫܩܬܗ ܡܫܬܘܩ ܘܐܡܪܗ ܘܠܐ ܐܬܚܫܚ ܠܗ ܡܩܪܒܐ . ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܒܢܝܫܬܐ ܕܥܡܠܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܡܫܥܒܕܝܢ ܘܐܢܫ ܐܚܪܐ ܠܐ ܙܟܝܢ ܕܗܘܝܘ ܡܢ ܥܠܬܗܘܢ ܥܠ ܡܛܠ ܡܫܬܠܛܢ . (P. 47)

10. Le lion et le renard[1] ❖ ܐܪܝܐ ܚܕ ܡܛܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ❖ ١٠ – الاسد والثعلب

ܡܬܟܢܫ ܗܘܐ ܠܡܫܠܛ . ܘܒܬܘܪܐ ܢܦܩܗ ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܥܠ ܡܥܪܬܐ ܝܬܒ ܘܐܡܪܗ ܢܦܫܗ ܘܢܦܠ ܒܗ ܡܟܪܗܐ . ܘܟܠ ܚܝܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܡܣܥܪܗ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗ . ܬܥܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܗ ܕܡܢ ܟܠ ܬܘܒܐ ܘܠܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܡܥܪܬܐ ܐܠܐ ܩܡ ܠܗ ܠܒܪ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܝܟܢ ܐܝܬܝܟ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ : ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܥܐܠ ܐܢܬ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܚܙܐ ܠܟ ܐܝܟ ܠܡܥܪܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܬܥܠܐ : ܚܙܐ ܠܟ ܗܘܝܬ ܥܩܒܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܡܬܟܢܫܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܥܠܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܘܠܐ ܚܙܝܬ . ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܟܝܡܐ ܦܪܝܫܬܐ ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܚܪܝܦܝܢ ܐܘ ܠܐ ܢܦܠܘܢ ܒܦܘܚܕܢܘܗܝ[a] (P. 57)

(1) Les fables 10 et 14 portent le même titre.

(١) ان المثلين ١٠ و ١٤ يحملان العنوان عينه

(a) ܡܘܚܕܢܘܗܝ

11. Le maître et le chien ❖ ܟܠܒܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ : ❖ ١١ – الكلب وصاحبه

ܗܫ ܟܡܐ ܕܡܫܬܒܠܐ ܘܠܐ ܪܕܝܐ ܘܐܬܝܐ ܠܗ ܟܘܠܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܟܕ ܫܡܥ ܟܠܒܐ ܕܪܕܝܐ ܡܢܝܢܐ ܥܠܝܗ ܠܒܝܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܗ : ܒܫܢܬܐ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܕܪܕܝܐ ܡܛܠ ܐܢܬ ܠܟ . ܐܡܪ ܠܗ ܟܠܒܐ : ܠܐ ܠܡܠܟ ܐܢܐ ܕܪܕܝܐ ܡܢܝܢܐ ܐܘ ܟܠ ܐܚܪܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܠܟ . ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܫܟܚܘ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܘܣܓܝܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܟܕܝܢ . (P. 59)

12. La hase et la lionne ❖ ܐܪܢܒܐ ܡܬܠܐ ܕܐܪܝܬܐ ❖ ١٢ – الأرنبة واللبوءة

ܫܪܝܪܐ ܚܕܐ ܠܐܪܢܒܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ ܕܐܢܐ ܒܢܝܐ ܫܪܝܪܐ ܚܕܐ ܐܢܐ ܘܐܠܕ ܕܝܢ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ . ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܪܢܒܬܐ : ܘܐܦ ܚܕ ܚܕܐ ܐܢܐ . ܐܪܝܐ ܚܕܐ ܐܢܐ . ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܝܠܕܗ[1] ܚܕ ܒܪܐ ܝܠܕܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܠܐ ܟܫܝܪܝܢ (P. 87)

13. Le lion et l'homme ❖ ܐܪܝܐ ܘܓܒܪܐ ܟܠܘܢܝܐ ܐܟܚܕ ❖ ١٣ – الأسد والرجل

ܗܘܘ ܘܟܠ ܚܕܐ ܡܬܚܦܝܢ ܗܘܘ . ܟܕ ܕܝܢ ܐܪܝܐ ܫܪܝܪܐ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܝܡ ܒܚܝܠܘܗܝ ܘܚܘܝܗ ܨܠܡܐ ܚܕܐ . ܘܓܠܝܦ ܒܟܐܦܐ ܓܒܪܐ ܕܚܢܩ ܐܪܝܐ ܘܚܢܩ ܓܒܪܐ ܗܘ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ : ܠܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܪܝܘܬܐ ܨܝܪܐ ܘܓܠܝܦܐ ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܓܒܪܐ ܕܚܢܩ ܐܪܝܐ ܐܠܐ ܐܪܝܐ ܠܓܒܪܐ . ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܠܐܢܫ ܕܢܗܘܐ ܫܪܪܐ ܠܡܫܘܕܝܘܬܐ ܒܡܠܝ ܒܠܚܘܕ . (P. 85)

14. Le lion et le renard ❖ ܐܪܝܐ ܚܕ ܡܬܠܐ ܕܚܫ ܒܟܪܣܗ ❖ ١٤ – الأسد والثعلب

(1) Le pronom ܗܘ peut se réduire à ܘ .

(١) يُخفَّف الضمير ܗܘ بـ ܘ

ܡܫܟܚܐ ܠܡܥܒܪܬܐ ܠܘܬ ܕܢܬܐܢܣ ܥܡܗ . ܘܟܕ ܦܪܣ ܗܘܐ ܠܬܪܢܓܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܗܘܐ ܠܟܠܒ ܥܠܝܗ . ܘܟܕ ܐܪܝܐ ܗܘ ܟܕ ܡܬܟܪܟܪ ܘܕܚܠܬܗ ܠܟܠܒ ܕܟܠ
ܚܙܐ ܗܘܐ ܘܚܙܝܗ ܐܬܠܐ ܘܥܪܩ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ : ܠܗ ܡܢ ܬܪܢܓܠܐ
ܕܢܚܒ ܐܠܐ ܡܫܬܒܗܪܐ ܡܫܟܚܐ ܠܗ ܕܐܢܐ ܕܐܝܬܝ ܐܪܝܐ ܬܪܢܓܠܐ ܡܥܒܪ ܠܟܠܗ .
ܡܥܒܕܢܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܢܫܐ ܪܘܪܒܐ ܡܫܬܒܗܪܐ ܐܝܟ ܡܥܒܪܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠܗܘܢ (P. 37)

١٥ – الكلب وقطعة اللحم ܀ ܟܠܒܐ ܫܩܠ ܒܣܪܐ ܡܢ ܀ 15. Le chien et la viande

ܟܠܒܐ ܛܥܝܢܐ ܘܟܕ ܥܒܪ ܢܗܪ ܠܗ ܒܢܗܪܐ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܡܝܐ ܛܠܢܝܬܐ
ܕܒܣܪܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܦܘܡܗ ܗܘܐ ܘܣܒܪ ܕܟܠܒ ܛܠܢܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܣܪܐ ܘܫܒܩܗ
ܠܒܣܪܐ ܗܘ . ܘܟܕ ܗܘܦ ܟܠܒܐ ܗܘ ܡܕܡ ܠܐ ܐܫܟܚ . ܘܡܬܬܥܝܩ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܕܟܕ ܠܡܣܒ ܐܬܪܓܪܓܬ ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܝܕܝ ܗܘܐ ܐܘܒܕܬ . ܗܕܐ
ܠܘܩܒܠ ܐܢܫܝܢ ܕܡܬܪܓܪܓܝܢ ܠܡܘܬܪܬܐ . (P. 45)

١٦ – البعوضة والثور ܀ ܒܩܐ ܚܕ ܩܡ ܥܠ ܀ 16. Le moucheron et le taureau

ܬܘܪܐ . ܘܩܒܠ ܠܗ ܕܢܩܦ ܠܬܘܪܐ . ܐܡܪ ܒܩܐ ܠܬܘܪܐ : ܐܢܗܘ ܕܝܩܝܪ ܐܢܐ
ܥܠܝܟ ܡܫܒܩ ܡܥܩܐ ܐܢܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܪܐ : ܠܐ ܟܕ ܐܬܝܬ ܐܪܓܫܬ ܐܦܠܐ
ܟܕ ܐܙܠ ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܐ . ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ ܕܡܣܟܢܐ ܘܟܪܝܗܐ
ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ . (P. 99)

١٧ – الوز والاوز العراقي ܀ ܘܙܐ ܘܩܘܩܢܘܣ ܀ 17. Les oies et le cygne

ܩܘܩܢܘܣ ܗܘܘ ܠܡܬܪܒܝܘ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ܘܙܐ ܘܒܥܝܬ ܥܡ ܚܕܕܐ . ܥܕܟ ܕܝܢ
ܘܟܕ ܥܠܬܐ ܙܘܥܐ ܠܘܬܗ ܒܥܬܗܘܢ . ܩܘܩܢܘܣ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܫܬܒܚܝܢ
ܠܙܡܪܗ ܘܠܚܢ . ܘܙܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܫܝܢ ܒܥܬܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܙܘܥܐ
ܘܫܠܚܘ ܐܢܘܢ . ܕܡܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܕܠܐ ܡܫܬܥܠ . (P. 79)

18. L'âne et la cigale ⁘ ܚܡܪܐ ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܛܛܝܓܘܣ ⁘ ١٨ – الحمار والصرصور

ܨܦܪܐ[1] ܟܕ ܙܡܪ . ܘܫܡܥ ܠܗ ܩܠ ܙܡܪܗ ܛܒ ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܡܢܐ ܐܟܠ ܐܢܬ ܕܗܟܢ ܡܫܦܪ ܩܠܟ . ܐܡܪ ܠܗ ܨܦܪܐ ܡܬܬܪܣܝܢ
ܕܡܟܡ ܐܢܚܢܢ ܛܠܐ ܘܐܐܪ . ܚܡܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܢܛܘܪܐ ܣܒܗܘ ܩܠܐ ܡܚܝܠܐ
ܘܟܣܡܣܡܐ ܦܕܢ ܦܘܪܚܘ ܘܡܫ ܠܡܣܡܟܐ ܛܠܐ ܕܝܡܐ ܘܠܚܘܕܘܗܝ ܡܢܗ .
ܡܘܒܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܢܝܫܐ ܕܐܢܘܫܐ ܠܡܥܒܪ ܕܟܬܒ ܡܢ ܟܢܫܗ (P. 5)

19. Le lion et le taureau ⁘ ܐܪܝܐ ܚܕ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܐܟܘܠ ⁘ ١٩ – الأسد والثور

ܬܘܪܐ ܚܕ ܘܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܚܝܠܗ[2] . ܘܐܬܐ ܦܪܝܫܝܢ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ : ܕܒܚܐ ܚܕ ܢܟܣܬ . ܬܐ ܠܘܬܝ ܢܣܥܘܕ ܐܟܚܕܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܬܘܪܐ
ܫܡܥ ܘܐܬܐ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܩܕܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܦܘܕܐ ܕܡܛܒܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܠܡܥܣܕܗܘܢ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܪܝܐ ܕܗܘܦܟ ܐܡܪ ܠܗ : ܡܛܠ ܡܢܐ
ܗܘܦܟ ܐܢܬ ܠܡܥܣܕܗܘܢ . ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܪܐ : ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܕܬܘܩܢܐ
ܠܗ ܕܒܚܐ ܐܝܟܘܬܗ ܐܠܐ ܕܬܘܪܐ . ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܘܡܣ
ܠܡܬܢܟܦܘ ܠܒܝܫܐ . (P. 41)

(1) *L'oiseau cigale* ou *la cigale qui est un oiseau.* Telle en effet la jugeaient les Syriens — (2) *Il n'était pas assez fort* (litt. *sa force ne le pouvait pas*).

(١) الصرصور الطير . هذا في ظن السريان
(٢) وما كانت تمكنه قوته .

Kalila et Dimna

كتاب كليلة ودمنة

Dérivé du Panchatantra hindou, le receuil de *Qalilag et Damnag*, ou *Fables de Bidpaï* a fait son chemin à travers la littérature de tous les pays, et a dû cette diffusion principalement à la version arabe d'Ibn al Moqaffa. Les manuscrits syriaques nous ont conservé deux traductions, dont la plus ancienne aurait été faite sur une traduction pehlvie de l'original sanscrit par le périodeute nestorien Boudh vers le VII[e] siècle. C'est à cette version qu'est emprunté l'extrait suivant.

Qalilag et Damnag sont deux chacals. Ils sont préoccupés de trouver le moyen de vaincre le taureau, et Damnag illustre de deux récits engrenés l'un dans l'autre son conseil d'en venir à bout par ruse.

«كليلة ودمنة» او امثال بيدبا كتاب منقول عن البانشتنترا الهندية ، وقد ترجم الى كل اللغات ، بفضل الترجمه العربية التي وضعها ابن المقفع . وله في المخطوطات السريانية ترجمتان ، الاولى عن ترجمة بهلوية منقولة عن الاصل الهندي وضعها البرديوط النسطوري بوذ ، حوالى القرن السابع ، وعنها اقتطفت مختاراتنا .

كليلة ودمنة اخوان من بنات آوى ، همهما ان يجدا حيلة يغلبان بها الثور ، فيبين دمنة ، في حكايتين متداخلتين ، ضرورة اللجوء الى الحيلة للنجاح .

1. Le corbeau et le serpent ❖ ܬܘܪܐ : ܐܡܪ ܕܡܢܓ . A ❖ ١ الغراب والحية

ܚܝܠܬܢ ܘܚܝܠܬܢܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܠܗ ܬܘܪܐ ܡܫܡܫ ܠܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ
ܚܝܠܐ. ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܬܐ ܠܥܘܪܒܐ. ܘܕܡܢܓ ܐܡܪ: ܠܚܪܝܢܘܬܗ ܠܐ
ܐܫܟܚ ܡܕܡ ܕܠܗ ܟܠ ܕܗ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܡܫܟܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ
ܕܚܒ ܚܝܠܬܢܐ ܫܟܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܚܟܝܡܐ ܠܐ ܫܟܢ ܐܢܐ ܗܘ ܕܥܘܪܒܐ
ܠܚܘܝܐ ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܡܬܠ ܚܝܠ ܐܘܟܡܐ. ܘܩܠܝܠܓ ܐܡܪ: [1]ܐܝܟ
ܗܘ ܥܘܪܒܐ. — B. ܘܕܡܢܓ ܐܡܪ: ܥܘܪܒܐ ܡܢ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܠܢܐ ܚܕ

(1) Couper avant ܐܝܟ : *c'est ainsi que le corbeau.*

(١) توقف قبل ܐܝܟ : هكذا فان الغراب برغم صغره

ܛܘܪܐ ܚܕ. ܘܒܛܘܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܥܪܬܐ ܘܡܥܡܪ ܒܗ̇ ܚܘܝܐ. ܘܒܥܘܡܩܐ
ܡܠܐ ܕܡܥܡܪ ܗܘܐ ܦܪ̈ܘܓܐ ܠܥܘܪܒܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܚܘܝܐ ܘܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘ ܛܘܪܐ ܬܥܠܐ ܚܕ. ܘܐܙܠ ܥܘܪܒܐ ܠܘܬܗ ܘܐܬܒܟܝ
ܩܘܫܢܐ ܕܓܒܗ ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܡܢ ܚܘܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝ ܡܩܫܒܬ ܠܟܫܒ
ܐܠܗܝܢ ܘܟܝܢ ܕܡܚܪܗܘ ܚܙܝܢ ܒܥܠܘܗܝ. ܘܬܥܠܐ ܐܡܪ ܕܗܘܐ ܠܗ
ܦܘܪܫܐ. ܒܕܝ ܕܐܫܬܘܬܦ ܚܘܝܐ ܘܠܐ ܬܐܟܠ ܢܦܫܟ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܥܠܐ ܢܩܘܪܐ ܕܪܥܐ ܕܢܦܫܗ ܣܪܛܢܐ ܘܩܛܠ ܢܦܫܗ. ܘܥܘܪܒܐ ܐܡܪ:
ܐܝܟܢ ܗܘ ܣܪܛܢܐ.

2. Le héron et le crabe ✣ : ܘܬܥܠܐ ܐܡܪ . A ✣ ٢ – مالك الحزين والسرطان

ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠܐ ܢܩܘܪܐ ܘܡܥܡܪ ܗܘܐ ܓܒ ܡܥܝܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܝ̈ܐ
ܘܢܘ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܫܝ ܒܣܝܒܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܨܘܕ
ܢܘ̈ܢܐ ܐܬܟܪܝܬ ܠܗ. ܘܐܬܡܣܟܢ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܟܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܐܬܚܙܝ ܣܪܛܢܐ ܘܫܐܠܗ ܕܡܢ ܗܘܝܬ ܕܟܪܝܐ ܠܟ. ܘܗܘ ܐܡܪ: ܐܝܟܢ
ܠܐ ܟܪܝܐ ܠܝ ܕܐܢܐ ܡܦܪܢܣ ܗܘܝܬ ܚܝ̈ܝ ܘܡܕܝ ܢܘܢܐ ܐܝܟܠ ܘܟܕ ܢܘܢܐ ܠܐ ܐܬܐ
ܐܢܐ ܡܣܟܢ. ܘܗܫܐ ܐܬܐ ܠܡܥܝܢܐ ܨܝܕܐ ܘܐܡܪ ܕܗܢܘܢ ܢܘܢܐ ܐܝܟ
ܣܓܝ̈ܐܐ. ܢܐܬܐ ܘܢܨܘܕ ܐܢܘܢ. ܘܗܘ ܐܡܝܪܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܥܝܢܐ
ܕܡܝ̈ܐ ܚܕܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܣܓܝܐܐ ܕܢܘܢܐ. ܢܐܬܐ ܕܢܘܢ ܗܢܘܢ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ.
ܘܟܡܐ ܡܢܗ ܐܢܐ ܕܐܡܘܬ ܘܢܦܫܝ ܢܘܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܝܬܐ. ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܡܟܡܐ ܐܝܟ ܐܢܐ . — B . ܘܣܪܛܢܐ ܐܙܠ ܢܘܢܐ ܘܐܡܪ ܢܘܢܐ ܘܒܥܘ ܡܢ
ܥܠܐ ܢܩܘܪܐ ܕܢܛܥܢ ܘܐܡܪ[1] ܠܗ ܟܡܐ ܢܥܒܕ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܐܙܠ ܘܢܐܬܐ ܡܢܝ

(1) Par grâce. (١) تلطفاً

ܡܟܘܠܬܐ ܘܐܢܬ ܣܓܝܐ ܐܢܬ ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܪܛܢܐ ܗܢܘܢ ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܢܘܢܐ ܗܘ ܀
ܘܗܘ ܐܡܪ ܕܐܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܕܢܬܦܠܛ ܡܢ ܚܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܀ ܐܠܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܗܘ ܕܐܝܬ[1] ܦܪܝܫܐ ܠܡܫܡܫܐ ܘܡܩܘܡ ܠܡܫܡܫܝܢ ܀ ܘܐܝܬ ܠܗ ܡܛܝܐ
ܘܫܪܝܬ ܀ ܘܐܢ ܐܝܟ ܫܩܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܘܡܘܒܠ ܠܓܡܐ ܕܒܪܐ ܐܢܐ
ܘܡܦܨܐ ܠܟܘܢ ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܢܘܢܐ : ܗܕܐ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢܟ ܀ C—— ܀ ܘܗܝܕܝܢ
ܫܪܝܘ ܢܘܢܐ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬܗ ܘܟܠ ܝܘܡ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܘܫܩܠ ܡܘܒܠ ܐܟܠ ܟܠ
ܐܠܐ ܚܝ ܕܫܪܝܬ ܗܘܐ ܀ ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܦ ܣܪܛܢܐ ܘܐܡܪ : ܕܫܩܘܠ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ
ܗܘܦܟܐ ܀ ܐܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܟܝܬܐ ܀ ܘܗܘ ܚܕܐܘܠ ܠܟܠܗܘܢ ܠܣܪܛܢܐ ܘܐܙܠ ܀
ܘܟܕ ܡܛܝܘ ܠܗܘܢ ܠܐܠܐ ܘܡܫܟܚܠ ܥܠܘܗܝ ܗܘܘ ܚܙܐ ܣܪܛܢܐ ܓܪܡܐ ܕܢܘܢܐ
ܘܡܫܬܠܝ ܕܗܘܝ ܢܘܢܐ ܕܐܬܟܠܘ ܗܘܐ ܗܘܦܟܐ ܐܟܠ ܐܢܘܢ ܀ ܘܐܡܪ ܕܟܕ ܗܘܟܢ
ܢܦܠ ܐܝܟ ܠܐܢܫܐ ܕܣܢܝܐ ܫܩܠ ܕܐܢ ܡܬܟܬܫ ܘܐܢ ܠܐ ܡܬܟܬܫ ܡܬܐ ܀ ܐܠܐ ܡܬܟܬܫ
ܥܡܗ ܐܝܟ ܕܢܬܟܬܫ ܀ ܘܐܪܟܢ[2] ܩܠܒܘܢ ܦܪܩܐܝܬܐ[3] ܘܟܠܒܘܗܝ ܠܩܕܡܘܗܝ ܀
ܘܚܪ ܒܟܠܒܘܢ ܘܟܠܒܗ ܠܩܕܠܗ ܘܐܬܚܢܩ[a] ܟܠܒܗ ܠܪܝܫܐ ܀ ܘܡܠܐ ܢܘܢܐ ܡܝܬ ܀
ܣܪܛܢܐ ܕܝܢ ܗܟܢ ܚܙܝܐ ܘܐܙܠ ܠܡܬܒܐ ܘܐܫܬܥܝ ܠܢܘܢܐ ܟܠ ܕܗܘܐ ܀

3. Le collier ܀ ܡܬܠܐ ܗܘܝ ܐܡܪܬܐ ܠܟ ܕܠܗ ܟܠ ܀ ٣ — العقد

ܦܘܪܩܢܐ ܠܡܢ ܟܠ ܐܝܟ ܘܟܠܐ ܐܝܟ ܡܟܘܢ ܀ ܐܠܐ ܠܡܬܠܬܘ ܕܚܘܝܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܗܘܐ ܕܐܒܕܐ[4] ܠܟܠܐ ܘܡܟܠܐ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܘܐܣܬܟܠܘ ܪܟܘܫܐ ܡܢ ܐܝܟܐ

(1) *Mais voici un moyen. Il y a...* (litt. *il y a ce moyen, à savoir qu'il existe...*)
(2) *Il incurva, il referma.* ܐܪܟܢ : *faire plier les genoux, prostrer.* — (3) *Les pinces (litt. ses pattes antérieures).* — (4) Litt. *pour tuer le serpent, il y a ce moyen, que...*
(a) ܪܓܦܘ (v. dict. Brockelmann)

(١) – ولكن اليك هذه الوسيلة . يوَجد (حرفياً :
ولكن توجد هذه الوسيلة انه موجود ...)
(٢) اطبق ، اغلق . أَدنه : اناخ
(٣) كلاّبتاه (حرفياً : رجلاه الاماميتان)
(٤) بالحرف : لقتل الحية توجد هذه الوسيلة اذ .

ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܘܐܬܚܙܝ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܣܬܟܠ ܘܬܠܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܝܬ ܓܢܙܐ
ܕܐܫܬܟܚܘ ܐܡܪ ܕܢܬܟܬܒܘܢ ܟܠܗܘܢ . ܘܟܕ ܬܠܬܝܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪܙܘܝܐ
ܢܦܩܘܢ ܐܘ ܟܬܒܐ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܪܙܘܝܐ ܟܬܒܐ ܘܟܬܒܐ ܘܚܕܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܫܬܟܚܐ ܦܬܓܡ ܟܠ ܐܝܕܐ ܘܡܫܡܥܬܐ ܠܡܫܡܥܬܐ ܘܐܬܦܫܡܬ ܟܠܗ ܒܪܙܘܝܐ
ܘܫܠܡ ܦܘܫܩܐ[1] ܕܝܠܗ . ܘܟܬܒܐ ܦܢܝ ܘܡܠܟܐ ܘܐܦܠܐ ܡܬܦܢܐ ܕܝܢ ܚܫܝܫܐ .
ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܘܐܡܫܟܘܗܝ ܠܢܫܘܐ ܡܫܬܟܚܘܢ ܐܘ ܟܬܒܐ .

(*Kalilag und Damnag*. Ed. G. Bickell und Th. Benfey. Leipsig. 1876, pp. 11-12-13)

Contes de Barhébréus

Ces contes sont empruntés à un grand recueil d'historiettes de toute sorte, compilé par Barhébréus (v. la dernière notice) et écrit par lui en deux langues, le syriaque et l'arabe. Il semble avoir puisé à des sources très diverses.

حكايات لابن العبري

لابن العبري مجموعة حكايات كتبها باللغتين العربية والسريانية ، واقتبسها على ما يظهر ، من مصادر شتى . وهذه بعضها .

1. Le gendre du philosophe ❖ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܝܬ ܚܬܢܐ ܗܘܐ ❖ ١ — صهر الفيلسوف

ܗܘܐ . ܘܫܪܝܘ ܐܢܫܝܢ ܠܐܘܝ ܕܢܡܚܪܘܢܗ . ܡܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪܐ ܕܝܢ
ܚܬܢܐ . ܘܡܬܒܪܢ ܠܡܫܡܫܢܐ . ܘܟܕ ܫܐܠܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܕܚܟܝܡܐ ܗܘ ܦܝܠܘܣܘܦܐ
ܚܬܢܐ ܗܘܐ ܦܐܝ ܕܗܘ ܚܬܢܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘ ܘܕܐܣܝ ܘܠܐ ܢܡܫܡܫ ܗܘܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘ . ܟܕ ܝܕܥ ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܟܢ ܕܢܚܘܐ .

(H. A. Wallis Budge. *The laughable stories collected by Mar Gregory John Bar Hebræus*. Londres, 1897 — nº 6)

---

(1) *Chaînette, collier.*

(١) سلسلة ، عقد .

2. Conseil d'Aristote à Alexandre ❖ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ[1] ❖ ٢ - نصيحة ارسطو للاسكندر

ܦܩܕ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ[2] ܕܠܐ ܬܬܠ ܐܘܪܚܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܕܗܘܢ ܕܐܢ ܢܬܠ ܠܐ ܡܕܪܐ ܐܢܫ ܕܐܫܬܪܪ ܕܡܢ ܡܢܗܘܢ ܠܟ. ܘܐܢ ܐܬܒܪ ܒܐܬܪܘܢܗܘܢ ܡܬܟܠܝܢ ܬܟܠܝܢ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܠܟ. ܘܐܢ ܐܬܡܪܘ ܒܐܬܪܘܢܗܘܢ ܘܠܐ ܚܕܐ ܬܫܘܝܐ ܣܒܪ: ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܠܟ. (nº 10)

3. Un mot de Diogène ❖ ܕܝܘܓܢܝܣ[3] ܐܬܐܡܪ: ❖ ٣ - نادرة لديوجنيوس

ܕܫܐܠܘܗܝ ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܠܡܫܬܥܝܐ. ܘܗܘ ܦܢܐ ܕܠܐ ܗܘ ܕܡܫܬܥܝܐ ܡܫܟܚ. (nº 13)

4. Une réponse de Socrate ❖ ܣܘܩܪܛܝܣ[4] ܦܝܠܣܘܦܐ ❖ ٤ - جواب سقراط

ܡܛܠ ܕܟܕ ܕܡܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܦܢܐ ܕܠܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܫ ܕܢܣܒ ܡܢܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܢܫ ܕܢܣܒ. (nº 42)

5. Un marié réaliste ❖ ܐܚܪܢܐ ܡܟܣ: ܠܐܢܬܬܐ ܒܪܝܬܐ. ❖ ٥ - زوج فطن

ܘܟܕ ܐܬܡܠܟܘ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ ܗܘ ܦܢܐ ܕܟܪܝܬ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܗܝ ܕܒܨܝܪܐ. (nº 53)

6. Le loup, le renard et le lion ❖ ܕܐܒܐ ܘܬܥܠܐ ܘܐܪܝܐ ❖ ٦ - الذئب والثعلب والأسد

ܬܥܠܐ ܘܕܐܒܐ ܘܐܪܝܐ ܫܘܬܦܘ ܘܨܕܘ ܚܡܪܐ ܘܬܥܠܐ ܘܕܐܒܐ. ܘܦܠܓܘ ܐܡܪ ܕܐܒܐ ܚܡܪܐ ܕܝܠܝ ܐܢܬ ܕܝܠܟ. ܐܡܪ ܕܐܒܐ ܕܚܡܪܐ ܠܟ ܠܗ ܬܥܠܐ ܠܟ

---

(1) *Aristote*, philosophe grec (384 - 322) — (2) *Alexandre* le Grand, roi de Macédoine (336 - 323), disciple d'Aristote. — (3) *Diogène* le Cynique, philosophe grec (413 - 325).
(4) *Socrate*, philosophe grec (470 - 400)

(١) ارسطو ، فيلسوف يوناني (٣٨٤ـ٣٢٢)
(٢) الاسكندر الكبير ، ملك مقدونية (٣٣٦ ـ ٣٢٣) ، تلميذ ارسطو — (٣) ديوجنيس الكلبي فيلسوف يوناني (٤١٣ ـ ٣٢٥)
(٤) سقراط ، فيلسوف يوناني (٤٧٠ ـ ٤٠٠)

ܘܐܘܪܚܐ ܠܡܠܟܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܐܠܫܡܥܝܢ ܘܣܡܘ ܥܠ ܕܐܟܠܐ
ܘܣܠܩܘ . ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ : ܐܢܬ ܦܩܘܕ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠܐ ܕܒܪܐ ܡܢ ܐܡܬܝ ܗܘܐ
ܠܫܦܪܐ[1] ܘܐܘܪܚܐ ܠܛܗܪܝܢ[2] ܘܐܟܠܐ ܠܪܡܫܝܬܐ[3] ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܐܡܬܝ
ܡܫܚܬ ܠܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܐܟܠܐ : ܡܢ ܕܐܟܠܐ ܕܪܡܫܐ
ܘܕܡܟ ܥܕܡܐ ܠܨܦܪܐ . (nº 371)

7. La chèvre et le loup ❖ ܥܙܐ ܣܒܐ ܥܡ ܥܠ ܕܐܒܐ ❖ ٧ — العنز والذئب

ܥܙܐ ܗܘܬ ܡܪܥܝܐ ܗܘܬ ܥܡ ܕܐܒܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܒܐ : ܠܡܐ ܐܢܬܝ ܗܘ
ܕܠܝ ܡܪܥܝܐ ܐܠܐ ܕܘܟܬܐ ܕܠܗ ܫܦܝܪܐ ܐܢܬܝ . (nº 376)

8. — Le scarabée ❖ ܚܘܦܣܬܐ ܚܕܐ ܐܡܪܐ ܠܐܡܗ ܕܟܠܗ ܐܝܟܐ ❖ ٨ — الجعل

ܕܐܠܐ ܐܢܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ . ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ : ܫܬܘܩ ܡܘܩܪܝܢ
ܘܣܡܝܢ ܒܥܡܥܐ[4] . (nº 380)

9. L'interprète des songes ❖ ܚܕ ܡܢ ܗܘܢ ܕܡܦܫܩܝܢ ❖ ٩ — مفسر الأحلام

ܚܠܡܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܬܓܪܝܬ[5] ܠܒܒܠ[6] ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܡܪ ܫܦܝܪ
ܦܫܩ ܚܠܡܐ ܐܝܟ ܕܡܘܕܥ ܠܐ . ܠܟܠܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܡܢ ܕܘܟܬܟ . ܗܘ ܕܝܢ
ܦܢܐ ܕܗܠܝܢ ܠܬܓܪܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗܘܢ ܟܠܐ ܕܢܫܩܘܢ . ܥܠ ܗܕܐ ܠܗ
ܫܦܝܪ ܚܕܝܢ ܚܠܡܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܫܩܢܐ . (nº 398)

---

(1) *Déjeûner* du matin — (2) Repas supplémentaire que certains faisaient vers le milieu du jour. — (3) *Dîner* ou repas du soir, le principal. — (4) Le scarabée est un coléoptère coprophage.
(5) *Takrît* ou *Tagrît*, ville située au bord du Tigre entre Mossoul et Bagdad.
(6) *Babylone*, capitale de la Chaldée, sur l'Euphrate, au sud-ouest de Bagdad.

(١) اكلة الصباح (ترويقة) — (٢) اكلة الظهر اضافية كان يَحْذُها البعض عند منتصف النهار .
(٣) اكلة المساء او العشاء وهو الاكبر .
(٤) الجُعل هو حشَرَة آكله الزبل .
(٥) تكريت ، مَدينة على دِجلة . بين الموصل وبغداد . (٦) بابل ، عاصمة الكلدانيين ، على الفرات ، جنوبي غربي بغداد .

10. Un avare ❖ ܚܕ ܡܢ ܦܝܠܣܘܦܐ ܐܫܬܐܠ ܡܛܠ ❖ ١٠ — بخيل
ܡܟܘܛܐ ܚܕ ܕܡܢܗ ܠܟܡ ܐܠܐ ܠܟܣܦܗ ܠܘܬ ܦܛܪܘܢܗ . ܘܗܘܐ ܦܠܚ
ܕܪܟܬܐ . (nº 453)

11. Un autre avare ❖ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܟܘܛܐ ܐܬܟܪܗ ܗܘܐ . ❖ ١١ — بخيل آخر
ܘܐܬܐ ܝܘܡܐ ܕܒܘܚܪܢܐ[1] ܘܠܐ ܡܕܥܬ ܗܘܐ . ܐܡܪܘ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܐܣܝܐ
ܡܛܠ ܗܕܐ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܣܝܐ ܕܐܠܘ ܐܚܘܝܘ ܩܕܡܘܗܝ ܠܟܣܦܐ ܡܢ
ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܬܠ ܗܘܐ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܣܦܐ ܐܬܐ ܠܗ ܕܘܥܬܐ . (nº 461)

12. Le coiffeur et son client ❖ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܪܐ ܠܓܒܪܐ ❖ ١٢ — رجل وحلاق
ܐܝܟ ܕܪܘܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܪܘܫܝܢ ܦܘܫ ܩܘܡ ܡܫܩܠ ܡܡܪܝܢ ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ .
ܘܐܙܕܗܪ ܠܒܪܝܬܐ ܘܠܐ ܬܬܪܫܝܡ . ܘܠܐ ܐܫܟܚܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܗܢܐ ܡܕܡ ܡܢܗ .
ܘܗܘܐ ܦܠܚ ܠܗ ܕܟܣܦܐ ܡܫܩܠ ܐܝܟ ܠܗ ܗܘܢܝܢ ܕܗܘܝܐ ܡܕܝܢܐ ܐܢܐ ܦܘܫ
ܘܡܠܟܝܢ ܕܡܪܐ ܡܕܡ ܢܬܦܪܫ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ ܥܠܝܗ . (nº 469)

13. Les voleurs ❖ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܥܠܘ ܓܢܒܐ ܠܒܝܬܗ ❖ ١٣ — اللصوص
ܒܠܠܝܐ ܘܦܬܚܘ ܕܢܦܠܛܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܒܝܬܐ:
ܐܘ ܓܢܒܐ ܓܢܝܐ ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܠܠܝܐ ܒܝܬܝ ܕܐܫܟܚܝܢ ܒܗ
ܒܝܡܡܐ ܒܥܡܠܐ ܐܢܐ ܡܫܚܬ ܒܝܬܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬܗ . (nº 658)

---

(1) *Le jour de l'épreuve*, jour où, selon la croyance du temps, se décidait le sort du malade et au cours duquel il fallait à tout prix qu'il transpirât.

(2) ܦܬܫ *chercher* (dict. Brockelmann).

(١) يوم الامتحان ، هو يوم يقرر فيه ، على زعم اهل ذاك الزمان، مصير المريض . وكان ينبغي ان يعرق فيه المريض ، مهما كلف الامر .

(٢) ܦܬܫ ، فتش (مُعجم بروكلماون)

La Légende d'Alexandre le Grand

Dès le temps des Ptolémées, la légende s'était emparée du nom prestigieux d'Alexandre pour prêter au conquérant toutes sortes d'exploits fabuleux. Sur le *Roman d'Alexandre le Grand* du pseudo-Callisthène où ce folklore a pris corps vers le IIIème siècle, s'est greffée la *Légende chrétienne d'Alexandre* qui ne s'inspire pas moins de la Bible que du Roman. Nous en citons les deux principaux épisodes, la *source de vie* et la *porte d'airain*, empruntant le texte du premier à une homélie qui est une reprise rythmée de la Légende et que, sans doute à tort, on a attribuée à *Jacques de Saroug*.

اسطورة الاسكندر الكبير

منذ عهد البطالسة ، تناولت الاسطورة اسم الاسكندر ، فنسبت الى الفاتح اغرب المآتي . والى جانب قصة الاسكندر الكبير ، المنسوبة خطأ الى كالستينوس ، والتي تجسمت فيها حوالى القرن الثالث حكايات محلية مختلفة نمت اسطورة الاسكندر المسيحية ، التي تستند الى الكتاب المقدّس بقدر ما تستند الى القصة . وفي مختاراتنا هذه اثبتنا منهـا مقطعين : ينبوع الحياة وباب النحاس . اقتطفنا نص الاول من عظة من النثر الموزون تناولت موضوع الاسطورة ، ونسبت ، دون ما سند ، الى يعقوب السروجي .

1. LA SOURCE DE VIE

١ — ينبوع الحياة

1. Les avis du vieillard ⁘

١ — آراء الشيخ ⁘

ܐܡܪ ܡܠܟܐ [1] ܡܩܕܘܢ ܕܐܝܬ ܒܗ [2] ܥܝܢܐ ܕܚܝܐ (v. 177)

ܘܒܥܐ ܕܢܚܘܬ ܘܐܣܚܐ ܒܗܘܢ ܐܝ ܕܡܣܒܪܐ ܗܘ

ܐܡܪ ܣܒܐ [3] : ܫܡܥܝ ܢܬܒܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܟܠܗܘܢ

(1) *Le roi* Alexandre. — (2) Ce pronom renvoie à la *Terre des ténèbres*, région fabuleuse dont il vient d'être question. Alexandre veut s'y plonger dans la *source de vie* qui confère l'immortalité. — (3) *Le vieillard* indigène consulté par le roi.

(١) الاسكندر الملك — (٢) يعود الضمير الى « ارض الظلمات » التي مرّ الكلام عليها والتي يبغي الاسكندر زيارتها ، ليغوص في ينبوع الحياة ، المانح الخلود — (٣) الشيخ الذي استشاره الاسكندر ، من سكان البلاد .

ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟ ܐܚܪܐ ܗܘܐ ܟܝܠܐ ܘܡܫܚܬܐ ܡܢܝܢܐ [...]

ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܗܘܐ[1] ܕܟܕ ܟܠ ܟܬܒܐ ܡܢ ܐܬܪ̈ܐ (v. 184)

ܐܟܡܢ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫ̈ܢ ܐܢܝܢ

ܟܠ ܡܢܝܢܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܕܟܬܒ ܢܟܬܒܘܢ ܟܠܗܘܢ

ܢܟܬܒܘܢ ܟܬܒܐ ܘܢܟܬܒܘܢ ܫܡܗܘܢ ܐܦ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ [...]

... ܦܩܕ ܠܡܓܝܪܘܣ[2] ܘܢܣܒ ܥܡܗ ܢܘܪܐ ܕܡܫܟܚ (v. 192)

ܘܐܡܪ ܕܐܢ ܢܦܠ ܕܡܫܚܬܐ ܢܫܬܟܚܘܗܝ ܠܢܘܪܐ

ܘܐܢܘ ܕܫܠܐ ܟܕ ܢܘܪܐ ܥܠ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ

ܗܘ ܗܘ ܟܝܠܐ ܘܡܫܚܬܐ ܡܢܝܢܐ ܕܟܬܒ ܡܠܟܐ [...]

2. La source de vie ❖ ٢ – ينبوع الحياة ❖

ܘܦܩܕ ܕܢܕܒܪܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܐܬܢ̈ܐ ܠܥܝܪ̈ܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ[3] [...] (v. 206)

ܟܕ ܠܐ ܦܓܥܝܢ ܐܬܢ̈ܐ ܩܕܡ ܒܥܝܪ̈ܗܝܢ ܕܐܬܝܐ (v. 208)

ܘܟܕ ܡܬܒܥܝܐ ܡܫܪܝܐ ܗܘܐ ܠܥܝܪ̈ܐ ܥܕܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ

ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܘܠܐ ܗܝܟ ܟܐܡܪܘ ܐܟܡܐ ܕܐܡܪ[4]

ܘܟܠ ܟܕ ܕܐܬܚܙܝ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܫܪܪ ܠܗܘܢ

ܘܠܐ ܝܕܥ ܢܘܪܐ ܠܥܝܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܠܗ ܡܢܐ ܗܘܘ [...]

ܘܗܝܕܝܢ ܡܬܬܥܝܐ ܗܘܐ ܠܟܝܢܐ ܕܐܝܟ ܟܕ ܡܫܬܐ ܡܢܬܐ (v. 213)

ܘܡܢܝ ܕܢܩܦܝܢ ܢܘܪܐ ܠܥܝܪ̈ܐ ܘܚܝܐ ܘܦܢܝܢ

(1) *Puisqu'il en est ainsi.* — (2) *Cuisinier (gr. mageiros).* — (3) Au cas où l'expédition s'égarerait, l'instinct des ânesses les ramènerait vers leurs ânons, montrant ainsi le chemin — (4) *Comme (Alexandre) le lui avait dit.* Budge, cependant : *comme il avait été dit.*

(١) بما ان الامر هو هذا – (٢) الطاهي
(٣) حتى اذا ضاعت القافلة عادت امّات الحمير الى حفارها فدلت على الطريق
(٤) الارجح : كما قال (الاسكندر) . ولكن بودج ترجم : كما قيل .

ܘܕܚܠ ܡܢ ܚܫܒܐ ܕܠܡܐ ܢܬܒܥ ܡܠܟܐ ܦܘܪܥܢܗ
ܕܢܦܩܐ ܠܗ[1] ܢܘܠܐ ܕܣܦܩ ܕܠܐ ܟܘܠܝܢܐ[2]
ܘܫܦܪ ܘܫܒܩ ܠܛܘܦܣܐ ܕܫܘܡܠܝܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ .
ܥܠܬ ܡܢ ܡܕܡܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܫܟܚ
ܡܟܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܐܬܐ ܠܛܘܪܐ ܘܡܢ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ[3] [...] (v. 225)

3. La déception d'Alexandre ❖ ٣ – خيبة الاسكندر ❖

ܘܥܕܡܐ ܡܠܟܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥ ܡܠܬܗ ܠܚܝܠܐ
ܘܗܦܟ ܡܠܟܐ ܕܢܬܐ[4] ܠܚܫܒܐ ܐܝܟ ܕܫܐܠ ܗܘܐ[5]
ܘܐܬܐ ܠܛܘܪܐ ܕܢܗ ܫܡܥܐ ܘܠܐ ܩܡ ܠܡܠܬܗ[6]
ܘܥܠܗ ܡܢ ܡܕܡܐ ܐܬܦܩܕ ܠܗ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ
ܘܦܢܝ ܗܘܐ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܐ ܡܦܪܫܬܐ
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܫܡܥ ܠܚܝܠܐ ܘܠܩܠܐ ܠܥܠܡ [...]
ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܫܡܥܐ (v. 242)
ܘܐܬܐ ܚܠܦܘ ܘܡܬܟܪܟ ܠܗ ܡܢ ܦܬܓܡܐ :
ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܬܚܙܝ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘܐ .
ܫܒܩ ܡܕܡ ܘܫܒܩ ܠܚܝܠܐ ܦܫܝܩܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ

---

(1) *Il craignit que le roi n'exigeât de lui qu'il rapportât..* ܬܒܥ ܦܪܘܥ , *lui demander compte, punir.* — (2) *Coûte que coûte* (litt. *sans empêchement*). — (3) Sans doute parce que la montagne reçoit la voix et la répercute. — (4) *Et le roi revint.* — (5) *Comme* (avant le départ) *il avait demandé à le faire.*— (6) *Il ne put y rester, s'y tenir.* On aimerait savoir pourquoi.

(١) خشي ان يوجب عليه الملك ان يرد . ܬܒܥ ܦܪܘܥ ، حاسب ، عاقب – (٢) حرفيا : بلا مانع ، اي مهما كلف الامر – (٣) ربما كان ذلك بسبب الصدى – (٤) وعاد الملك – (٥) كما كان طلب (من قبل) – (٦) ولم يبق عليه ، لم يمكث . بودنا لو عرفنا السبب .

ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܘܟܠܢ ܫܠܝܢ.

(D'après E. A. W. Budge. *Alexander the Great and Gog and Magog*, dans *Zeitscrift für Assyriologie*. Vol VI. Leipsig. 1891, pp. 369 et suiv. [a])

2. FACE AU PAYS DES HUNS — ٢ ـ ازاء بلاد الهون

1. Les Huns ❖ ܐܡܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܡܢ ܐܢܘܢ ܥܡܡܐ ❖ A . ١ – الهون

ܘܐܝܟ ܠܓܘ[1] ܡܢ ܛܘܪܐ ܗܢܐ ܕܚܙܝܢܢ ܠܗ [...][2]. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܣܒܐ ܕܐܬܪܐ: ܐܝܟ
ܗܘܢܝܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܡܠܟܝܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܣܒܐ[3]: ܓܘܓ
ܘܡܓܘܓ[4] ܘ[...] ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܕܗܘܢܝܐ. ܐܡܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܘܡܢܐ
ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܘܠܒܘܫܝܗܘܢ ܘܠܫܢܝܗܘܢ. ܥܢܘ ܣܒܐ ܘܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ:
ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܠܡܝܬܝܗܘܢ. ܘܢܫܝܗܘܢ ܕܚܕ ܚܕ[5] ܬܕܝܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ[6].

(1) *En deça de.* — (2) Dans la mesure où cet épisode a quelque fondement historique, on peut le localiser à la passe de Derbend, connue aussi sous les noms de *Porte de Fer*, *Porte d'Alexandre*, *Porte des Portes*. On y voit encore les restes du *Rempart d'Alexandre*. Derbend est sur la Caspienne, à l'extrémité orientale du Caucase.—(3) *Les vieillards* du pays, informateurs d'Alexandre.— (4) Ezéchiel (chap. 38 et 39) rappelé par l'Apocalypse (20, 7), donne le nom de *Gog* au roi de la terre de *Magog*. Magog, dans la Bible, désigne les tribus scythes établies au nord-est de l'Asie Mineure. Le nom convient donc aux Huns. On vocalise aussi ܓܘܓ ، ܡܓܘܓ — (5) Répété, le nombre prend un sens distributif : chacune n'a qu'un sein. — (6) Le trait est sans doute emprunté à la légende des Amazones qui, dès l'enfance, se brûlaient ou se comprimaient la mamelle droite pour mieux tirer de l'arc.

(١) ما دون (امام) – (٢) اغلب الظن ان هذه القصة ، بقدر ما لها من اساس في التاريخ ، وقعت على معبر دربند ، المعروف باسم باب الحديد ، وباب الاسكندر ، وباب الابواب . ولا تزال ترى هناك اثار سور الاسكندر . ودربند تقع على بحر قزوين ، على طرف القفقاز الشرقي – (٣) شيوخ البلاد ، مخبرو الاسكندر – (٤) حزقيال (٣٨ و٣٩) ورؤيا (٢٠ ، ٧) وقد دعي ملك ماجوج جوج ، وماجوج ، في الكتاب ، تعني قبائل الـ Scythes النازلة شمالي شرقي آسيا الصغرى وهي تسمية تنطبق على الهون وقد وردت اللفظة ܓܘܓ ، ܡܓܘܓ – (٥) لكل منهن ثدي واحد . لان اسم العدد اذ كرّر افاد التوزيع – (٦) لعل هذه الفارقة مقتبسة من اسطورة الامازون، اللواتي كن ، منذ الصغر ، يحرقن او يحصرن ثديهن الايمن ليسهل عليهن اطلاق القوس .

(a) Avec corrections, soit d'après les variantes données en note, soit d'après Gismondi (*Chest. syr*, p. 83).

ܘܢܦܩܐ ܡܟܪܙ ܡܢ ܬܪܥܐ ܡܫܪܝܬܗ ܡܠܟܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܐܘܟܝ ܠܗ ܠܓܒܪܐ
ܘܕܟܠܗ ܦܠܚܘܗܝ ܘܕܐܣܝܪܘܗܝ ܘܕܡܕܒܪܢܘܗܝ ܡܩܕܘܢܝܐ ܐܠܦܝܢ ܬܪܝܢ ܢܦܩܘ
ܥܡ ܡܠܟܗܘܢ ܠܩܪܒܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡܘܫܝ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ . ܘܡܬܩܛܠܐ
ܘܦܠܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܦܢܐ ܣܓܝܐ ܐܟܠܝܢ ܘܕܟܠܗܝܢ ܕܣܓܝܐ ܠܗܘܢ ܘܕܡܝܐ
ܘܐܝܟܐ ܘܕܝܬܘܬܐ ܦܠܚܝܢ . — B . ܘܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܠܟܝܢ
ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܐܠܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ܘܕܡܕܝܢܬܐ ܪܗܛܝܢ[1] ܘܦܪܥܝܢ
ܠܗܘܢ ܠܓܒܪܐ ܕܢܦܩܝܢ ܕܢܡܠܟܘܢ ܠܗܘܢ . ܘܡܠܟܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܕܢܦܠܐ ܘܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܪܕܐ ܦܩܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܟܪܙܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܢܬܦܠ ܐܢܘܢ ܘܟܠܗ ܥܡܡܐ ܠܐܪܥܐ ܪܗܛܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ
ܘܣܦܣܝܪܝܗܘܢ ܘܢܝܙܟܝܗܘܢ ܡܕܪܩܝܢ ܐܝܟ ܟܪܣܐ ܕܚܝܘܬܐ ܘܦܪܘܢܐ[2] ܒܢܝܢ
ܩܛܠܝܢ ܗܘܘ ܘܐܙܠܝܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܘܐܬܠܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ[3] ... ܡܢ ܚܡܫܝܢ
ܘܡܢ ܫܬܝܢ ܓܒܪܝܢ[4] ܘܐܙܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܕܡܪܝܢ ܘܟܠ ܡܠܟܐ ܕܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܐܪܥܐ . ܡܠܟܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܕܡܦܣܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܠܡܢܐ[5]
ܠܗܘܢ ܠܟܠܢܫܐ ܩܛܝܠܐ ܚܙܘ ܘܕܡܠܟܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ ܕܚܝܠܐ ܟܠ ܦܠܚܝܢ
ܒܝܬܐ ܕܚܙܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܠܗ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܒܢܝܢܐ ܐܢܘܢ [...]

2. Terres d'épouvante ✢ : ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ✢ ٢ – ارض الرعب

ܘܡܢ ܐܢܘܢ ܠܟܦܢܐ ܕܐܝܟ ܠܟܠܗ ܡܢܗܘܢ . ܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ : ܐܝܟ ܕܝܡܐ

(1) *Ils courent vers...* — (2) *Lanières, fouets.* — (3) *A chacun.* Sens distributif indiqué par la répétition de ܬܪܝܢ . — (4) Texte lacunaire :... *entre cinquante et soixante hommes, et ils vont...* (Budge). — (5) *La volonté de Dieu livre* (litt. *la permission de Dieu*). ܐܦܣ, *laisser, permettre.*

(١) يركضون نحو – (٢) سياط – (٣) اثنان ... لكل منهم : معنى التوزيع دلّ عليه تكرار عبارة ܬܪܝܢ – (٤) لعل في النص نقصاً : بين خمسين وستين رجلا، ويخرجون (بودج) – (٥) تسليم ارادة الله... (حرفياً : سماح الله يسلم) . ܐܦܣ : ترك وسمح .

ܐܡܪ̈ܕܐ[1] ܘܟܠܒ̈ܝ ܒܪ̈ܢܫ[2] ܘܠܘܬܗ ܡܢ ܟܠܒ̈ܝ ܒܪ̈ܢܫ ܚܙܐ ܘܡܢ̈ܝܢܐ[3] ܘܠܘܬܗ
ܕܥܡܡܐ ܕܡܢ̈ܝܢܐ ܠܘܬ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܗܘܘ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܦܪ̈ܚܬܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ
ܘܥܩܪ̈ܒܐ ܘܚܘ̈ܝܬܐ ܕܚܝ̈ܠܐ ܘܐܝܟ ܕܗܘܢ ܚܘ̈ܘܬܐ (ܘܐܣܦܦ[4]) ܘܐܦܥ̈ܐ
ܘܕܚܝ̈ܘܬܐ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܘܠܐ ܡܚܒܠܢ ܐܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܚܘ̈ܘܬܐ ܡܟܝܠ
ܘܐܪܘ̈ܬܐ ܚܝ̈ܠܐ ܐܝܟ ܘܡܚܪܒܝܢ ܠܟܠܗ ܐܪܥ ܐܠܐ ܐܢ ܚܘܪܒܐ .

٣ – عدن ❖ ܘܠܘܬܗ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܗܘܐ ܡܥܠܢܐ ❖ 3. L'Eden

ܦܪܕܝܣܗ ܕܐܠܗܐ ܒܡܕܢܚܐ . ܠܐ ܓܝܪ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܦܪܕܝܣܐ ܘܠܐ ܠܐܪܥܐ
ܘܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܡܫܪܝܬܐ ܘܐܣܟܡܐ ܗܘܝܐ ܡܢܝܚܐ ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܠܐܪܥܐ
ܘܚܝܠܐ ܘܡܬܩܠܐ ܕܪܘܚ̈ܐ ܠܗ ܡܢܝܚܝܢ ܡܢ ܐܪܒܥ ܦܢܝ̈ܢ ܘܩܪ̈ܢܬܐ[5] ܕܪܘܚܐ ܕܓܪܒܝܐ
ܠܟܘܠܗ ܡܫܪܪܐ[6] . ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܫܬܘܕܥܘ : ܘܐܪܒܥܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ
ܐܝܟ ܢܦܩܝܢ . ܐܡܪܝܢ ܡܠܐ : ܗܢܘ ܡܦܫܩܝܢܢ[7] ܠܡܦܫܩܘܬܗ . ܐܝܟ
ܟܬܝܒܐ ܐܪܒܥܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܢܦܩܝܢ . ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܬܝܒܐ
ܘܡܬܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܢܗܪ̈ܘܬܐ ܘܐܟܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܘܢܓܕܝ ܠܦܪܕܝܣܐ ܢܓܕ[8] ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܠܢܗܪ̈ܘܬܐ ܠܘܬܗ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܘܐܝܟܢ ܐܝܟ ܕܚܝ̈ܠܐ ܘܡܬܗܘܐ ܘܡܦܫܩܘܬܐ ܘܐܝܟܢ ܐܝܟ ܡܬܗܘܐ ܡܫܬܢܝܐ
ܘܐܝܟܢ ܐܝܟ ܡܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܠܗ ܠܦܪܕܝܣܐ

---

(1) *Beth Amardath*, nom de peuple. — (2) *Les chiens-hommes*, de même.—(3) *Les Menîné*, de même. — (4) Ce nom, inconnu, désigne probablement une espèce de serpents. — (5) *Angle*, ou point d'origine du vent. N'est pas à traduire. — (6) *Stable, permanent*. — (7) *Nous l'expliquons...* — (8) *Il fit passer* (litt. *il tira*).

(١) «بيت امردات» إسم شعب – (٢) «الكلاب – البشر» شعب آخر – (٣) «المنائنة» كذلك – (٤) لفظة غير معروفة، لعلها تدل على نوع من الحيات – (٥) حرفياً : زاوية ، اي مهب الريح . كلمة لا تترجم هنا – (٦) ثابت. دائم – (٧) اننا نعرض – (٨) عبر ب . حرفياً : جذب

ܐܟܪܟ ܝܡ̈ܡܐ ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܘܐܘܩܝܢܘܣ ܝܡܐ ܣܪܝܐ[1]. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܠܗ ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܠܐ ܕܢܫܐܠܘܢ ܐܝܟܐ[2] ܢܦܩܝܢ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܐܠܐ
ܫܡܥܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܐܘ ܡܢ ܛܘܪ̈ܐ ܐܘ ܡܢ ܚܩܠܐ . ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܗ̈ܘܢܐ ܠܚ̈ܝܠܘܗܝ ܡܢ ܫܦܝܪܘ ܥܠ ܝܡܐ ܗܢܐ ܕܢܦܩ ܒܣܘܦ ܥܠܡܐ.

4. La porte d'airain contre Gog et Magog ❖ ܬܪܥܐ ❖ ٤ – باب النحاس ضد جوج وماجوج

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܫܘܟܠܠܗ : ܟܕ ܫܠܡܘ ܕܢܚܒܫ ܡܢܗ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܠܐܦܪܘܫܘܬܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܐܝܟ ܕܩܫܝܐ ܡܫܟܚܘܬܐ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ : ܢܚܒܫ
ܬܪܥܐ ܕܢܚܫܐ ܘܢܣܟܪܝܘܗ ܠܗܕܐ ܬܪܥܬܐ[3] . ܐܡܪܝܢ ܫܠܝܛܐ ܠܗ : ܐܝܟ ܕܩܫܝܐ
ܡܫܟܚܘܬܐ ܢܚܒܫ . ܘܦܩܕ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܐܝܬܝܘ ܐܠܦܝܢ ܐܘܡܢܐ ܦܚܪ̈ܐ
ܕܢܚܒܫ ܦܪܙܠܐ ܘܐܠܦܝܢ ܐܘܡܢܐ ܢܓܪ̈ܐ ܕܢܚܒܫ ܢܚܫܐ . ܘܐܪܡܝܘ ܢܚܫܐ ܘܦܪܙܠܐ
ܘܥܒܕܘܗ ܐܝܟ ܛܘܪܐ ܪܒܐ ܕܢܚܒܫ ܛܘܠܐ ܘܐܝܬܝܘ ܘܥܒܕܘ ܬܪܥܐ ܐܘܪܟܗ
ܬܪ̈ܬܥܣܪܐ ܐܡܝܢ ܘܦܬܝܗ ܐܪܒܥܐ ܐܡܝܢ . [...] ܘܐܝܬܝܘ ܘܥܒܕܘ ܛܘܪܐ
ܦܪܙܠܐ ܕܢܚܫܐ ܘܡܫܚܘ ܒܬܘܪܥܐ ܘܡܫܩܦܬܐ[4] ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܛܘܪܐ ܚܕܐ ܕܡܢܗ[5]
ܛܝܢܐ . ܘܥܒܕܘ ܡܫܟܢܐ ܕܦܪܙܠܐ ܟܡܝܢܬܐ[6] . ܘܩܡ ܡܫܟܚܐ ܕܦܪܙܠܐ ܕܬܪ̈ܬܥܣܪܐ
ܐܡܝܢ . ܘܐܟܪܟ ܠܟܠܗܘܢ ܒܩܠܝܕܐ[7] ܕܢܚܫܐ ܗܘܐ[8] ܠܗ ܠܐ ܦܬܚܝܢ

(1) *Mer putride.* Selon la croyance vulgaire, un océan aux eaux nauséabondes et brûlantes entourait la terre, rendant vaine toute tentative humaine d'aller reconnaître la base des sphères célestes. — (2) *(L'endroit précis)* où... — (3) *Cette passe.* — (4) *Les montants* — (5) *Il polit.* — (6) Sans doute, *une barre* ou *un étançon*, par derrière. — (7) *Il l'entoura de gardes* (litt. *de fermetures.* Arabe, غلق). Les *gardes* d'une serrure sont des pièces intérieures destinées à empêcher le fonctionnement des clefs étrangères. — (8) *Et voici que la porte...*

(١) بحرً نتن . في عرف العامة ان محيطاً ذا مياه تبعث على القيء وشديدة السخونة كان يغمر الارض ويقطع على البشر كل محاولة في اكتشاف اسس الافلاك العلوية — (٢) المكان المحدّد الذي ... — (٣) الترعة (معبر) — (٤) قوائم الباب حدوده — (٥) يصقل — (٦) قد يعني سقاطة الباب — (٧) واحاطه بالاقفال « اغلاق » ليتعذر فتحه — (٨) وهوذا الباب . .

٥ – النبوءة ܘܐܫܪܝ ܠܡܬܢܒܝܘ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܀ 5. La Prophétie

ܥܠ ܗܘ ܬܪܥܐ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܢܝܐ ܘܢܥܒܕܘܢ ܐܬܘܬܐ ܕܚܘܪܒܢܐ ܘܕܦܘܪܥܢܐ. [...] ܢܬܥܝܪ ܒܬܪܥܝܐ ܠܐܒܕܢܐ ܘܐܬܚܝܠ ܣܓܝܐܐ ܘܢܥܒܕܘܢ ܙܘܥܐ ܘܢܦܩܘܢ ܣܓܝܐܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܢܦܩܘܢ ܗܫܐ ܘܢܒܠܥ ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܠܒܪܗ ܡܢ ܬܪܥܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܚܪܐ ܘܢܚܪܘܢ ܠܚܪܒܐ . ܘܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܐܝܟ ܠܒܪܗ ܡܢ ܬܪܥܐ ܗܢܐ ܘܢܦܩܘܢ ܢܐܒܕܘܢ ܥܡܗܘܢ ܘܠܐܝܢ ܗܢܘܢ ܘܐܠܗܝܗܘܢ ܘܫܠܝܛܢܝܗܘܢ ܘܦܘܩܕܝܗܘܢ ܒܫܘܠܡ ܬܪܥܐ ܘܢܗܘܘܢ ܒܥܡܡܐ ܘܢܬܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ : ܡܪܝܐ ܦܩܕ ܥܡ ܬܪܥܐ ܗܢܐ . ܘܢܥܒܪ ܡܪܝܐ ܙܒܢܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܪܐ ܩܠܐ[1] ܠܬܪܥܐ ܗܢܐ ܘܢܬܚܪܒ ܬܪܥܐ ܗܢܐ ܘܢܦܠ ܒܪܓܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܥܒܕܐ ܠܗ ܠܒܪܗ . ܘܢܦܘܩ ܚܝܠܐ ܠܬܪܥܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܐ ܘܢܬܐܟܠ ܡܢ ܐܣܩܘܦܬܐ ܬܚܬܝܬܐ[2] ܕܬܪܥܐ ܡܠܐ[3] ܙܪܬܐ[4] ܡܢ ܦܪܣܬܐ ܕܦܬܝܐ ܘܕܪܟܒܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܬܚܪܒܘ ܠܬܪܥܐ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܝܐ ܘܡܢ ܐܣܩܘܦܬܐ ܥܠܝܬܐ[5] ܢܬܐܟܠ ܙܪܬܐ ܡܢ ܫܢܝܢܐ ܕܦܪܫܝܗܘܢ ܕܪܗܛܝܢ ܒܗ[6] ܘܢܦܩܘܢ . [...]

٦ – الآية ܗܢܐ ܐܝܟ ܠܗ ܐܬܐ ܕܥܒܕܐ ܠܐܒܕܢܐ : ܀ 6. Le signe

ܒܫܢܝܐ ܕܒܬܪܗ ܡܢ ܬܪܥܐ [...] ܠܐ ܐܣܩܘܦܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܢܦܠ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܒܫܢܝܐ ܕܫܢܝܐ . ܘܐܬܐ ܗܘܢܝܐ ܘܢܦܩܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܗܘ ܕܡܠܟܐ ܘܢܦܩܘܢ

(1) *Une voix retentira sur*... (litt. *appellera*). — (2) *Seuil* (litt. *seuil inférieur*) (3)*La profondeur de* ..(litt. *la mesure de*...) (4) *Empan* (22cm 5) — (5) *Linteau (* litt. *seuil supérieur)*. — (6) *Qui passeront dessous en courant (*litt. *qui courront sous lui)*

(١) ويدوي ب (حرفياً يدعو) - (٢) العتبة السفلى - (٣) ملء • مقدار - (٤) شبر (٢٢ سنتم ٥) - (٥) العتبة العليا - (٦) الذين يعبرون تحتها راكضين (حرفياً : الذين يركضون بها) .

ܡܢܗ ܘܢܗܦܟܘܢ[1] . ܘܗܕܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܒܥܡܡܐ
ܘܢܫܬܡܠܘܢ ܕܐܝܟ ܕܫܠܡ ܗܘ ܕܡܠܐ ܡܢ ܗܘ ܐܣܟܘܠܐ ܘܡܠܐ ܢܬܐܡܪ ܕܡܠܐ
ܘܐܬܝܐ ܠܟܠ ܠܟܠ ܐܬܪܐ ܘܟܠ ܡܠܟܘܬܐ . ܘܠܡܫܝܚܢܘܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܥܠܡܝܢ
ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ .

(Ernest A. Wallis Budge, M. A., *The History of Alexander the Great.* Cambridge : at the University Press, 1889. Pp. 263 et suiv.)

La Doctrine d'Addai

تعليم آداي

La *Doctrine d'Addaï* est avec l'histoire des *Sept Dormants d'Ephèse* la plus célèbre des légendes chrétiennes orientales. Le texte syriaque en remonte au Ve siècle, peut-être même à la fin du IVe. Eusèbe, qui donne la substance de ces récits et la tient pour historique, déclare utiliser les archives même d'Edesse[2]. Nous reproduisons la première partie de la Doctrine, celle qui raconte la fondation apostolique de l'Eglise d'Osrhoène et l'Invention de la Croix[3].

ان قصة « تعليم آداي » هي ، بعد قصة « النيام السبعة الافسسين » اشهر الاساطير المسيحية الشرقية. ونصها الرباني يرقى الى القرن الخامس وربما الى اواخر الرابع . وقال اوسابيوس(٢) الذي ذكر خلاصة هذه الروايات وظنها تاريخية، انه اخذها عن مخطوطات الرها عينها . وفي هذه المختارات اثبتنا الجزء الاول من القصة وفيه رواية تأسيس كنيسة الرها على يد الرسل ورواية وجدان الصليب .

1. L'ambassade chez Sabinus ❖ ܫܠܝܚܘܬܐ ܠܗܓܡܘܢܐ ❖ ١ – البعثة الى سابينوس

a-5 ܘܐܬܬܢܝ ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ[4] ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܢ ܛܝܒܪܝܘܣ[5]

---

(1) *Et ils s'en retourneront.* — (2) *Hist. Eccl.* l. I, (chap. 13). — (3) Sur le caractère légendaire de la *Doctrine*, v. Tixeront, *Les origines de l'Eglise d'Edesse et la Légende d'Abgar.* Paris, 1888. — (4) *De l'ère des Séleucides,* qui commence l'an 311 avant le Christ. L'envoi de l'ambassade eut donc lieu l'an 31 de l'ère chrétienne. — (5) *Tibère* empereur romain (14 - 37).

(١) ويرجعون – (٢) التاريخ الكنسي ، الكتاب الاول، الفصل ١٣ – (٣) في ما يخص قصة التعليم التاريخية انظر الكتاب المشار اليه في الحاشية الفرنسية . (٤) اي للسلوقيين ، ويبدأ هذا التاريخ سنة ٣١١ قبل المسيح .. فارسال البعثة كان اذن سنة ٣١ للمسيح . – (٥) طيباريوس ، الامبراطور الروماني (١٤ – ٣٧)

(a) ܛܝܒܪܝܘܣ

ܩܣܪ ܪܗܘܡܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܓܪ:[1] ܒܪ ܡܥܢܘ ܡܠܟܐ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ
ܩܕܝܡ ܒܬܪܝܢ ܫܕܪ ܗܘܐ ܐܒܓܪ: ܐܘܟܡܐ ܠܡܪܝܗܒ[2] ܘܠܫܡܫܓܪܡ[3]
ܪܘܪܒܢܐ ܘܡܝܩܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܠܚܢܢ[4] ܛܒܘܠܪܐ ܫܪܝܪܐ[5] ܥܡܗܘܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܠܐܠܘܬܪܘܦܘܠܝܣ[6] ܘܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܒܝܬ
ܓܘܒܪܝܢ ܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܣܒܝܢܘܣ[7] ܒܪ ܐܘܣܛܘܪܓܝܣ[8] ܐܦܛܪܘܦܐ[a] ܕܡܢ
ܩܣܪ ܗܘ ܕܗܘ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܥܠ ܣܘܪܝܐ ܘܥܠ ܦܘܢܝܩܐ ܘܥܠ ܦܠܣܛܝܢܐ
ܘܥܠ ܐܬܪܐ ܟܠܗ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ[9]. ܘܐܘܒܠܘ ܗܘܘ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܥܠ
ܨ̈ܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܘ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܩܒܠ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܒܚܕܘܬܐ
ܘܐܝܩܪܐ. ܘܗܘܘ ܠܘܬܗ ܝܘܡ̈ܬܐ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ. ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܦܘܢܝܐ ܕܐܓܪܬܐ ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܐܒܓܪ: ܡܠܟܐ.

2. L'ambassade à Jérusalem ❖ ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢ ❖ ٢ — بعثة الى اورشليم

ܠܘܬܗ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܘܐܬܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܚܙܘ ܗܘܘ
ܐܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܕܢܚܙܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܕܢܦܩ
ܗܘܐ ܛܒܗ ܘܐܫܬܡܥܬ ܕܚܝ̈ܠܘܬܗ ܒܟܠܗܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܕ̈ܒܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܐܢܘܢ ܠܐܢܫܐ

(1) *Abgar* V Ukhâmâ (13 - 50), confondu ici avec Abgar IX (179 -214), premier roi chrétien d'Osrhoène.— (2) *Maryahb* (Dieudonné).— (3) *Shmeshgram*. Vocalisation incertaine. — (4) *Hanan*. — (5) *Fidèle*, ou peut-être *assermenté*. — (6) *Eleuthéropolis*, ville de Palestine, à 40 km. de Jérusalem, sur la route de Gaza. — (7) Il n'y eut pas de *Ṣabinus* légat de Syrie entre 25 et 35 de notre ère. — (8) *Eustorgius*. — (9) *La Mésopotamie* n'est devenue romaine que sous Trajan (98 - 117).

(a) ܐܦܛܪܘܦܐ

(١) ابجر الخامس اوخاما (١٣-٥٠) ولم تميزه الرواية عن الابجر التاسع (١٧٩ - ٢١٤) وهو اول ملوك الرهـا المسيحيين - (٢) « عطـاالله » - (٣) شمشجرم ، تشكيلها غير اكيد - (٤) حنان (٥) الصحيح ، وربما كانت بمعنى « المحلف » الموثوق منه - (٦) إلوتاروبوليس ، مدينة في فلسطين ، على اربعين كيلومتراً من اورشليم ، على طريق غزة - (٧ لا ذكر لوجود مندوب روماني في سوريا اسمه سابينوس بين سنة ٢٥ و ٣٥ لعهدنا - (٨) اوسترجيس - (٩) ان مقاطعة ما بين النهرين لم تصبح رومانية الا في عهد تراجان (٩٨ - ١١٧)

ܗܢܘܢ ܡܪܝܗܒ ܘܫܡܫܓܪܡ ܘܚܢܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܬܘ ܗܘܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܥܡܗܘܢ
ܠܐܘܪܫܠܡ . ܘܟܕ ܥܠܘ ܗܘܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܚܙܐܘܗܝ ܗܘܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܚܕܝܘ ܥܡ
ܟܢ̈ܫܐ ܕܢܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . ܘܚܙܘ ܗܘܘ ܐܦ ܠܝܗ̈ܘܕܝܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܟܢ̈ܫܝܢ
ܟܢ̈ܫܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗ . ܡܬܕܠܚܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܕܣܓ̈ܝܐܐ ܘܐܦ ܥܡ̈ܡܐ ܕܡܢܗܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ . ܘܗܘܘ ܬܡܢ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܝܘܡ̈ܬܐ ܥܣܪܐ . ܘܟܬܒ ܗܘܐ ܚܢܢ ܠܡܫܝܚܐ ܟܠܡܕܡ ܕܚܙܐ
ܗܘܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܫܪܟܐ ܕܡܕܡ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡ ܕܢܐܬܘܢ
ܕܢܐܬܘܢ ܗܘܘ ܬܡܢ . ܘܗܦܟܘ ܗܘܘ ܘܐܬܘ ܗܘܘ ܠܐܘܪܗܝ[1] .

3. Le compte-rendu au roi ❖ ܘܡܠܠܘ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܒܓܪ ❖ ٣ – بيان للملك

ܡܠܟܐ ܡܪܗܘܢ ܕܚܕܝ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܫܩܐ ܘܐܬ̈ܘܬܐ
ܘܐܫܬܥܝܘ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ . ܘܟܕ ܫܡܥ ܘܐܬܕܡܪ[a] ܗܘܘ ܐܬ̈ܘܬܐ ܚܕܬܐ ܗܘܘ
ܕܐܫܬܥܝܘ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܙܘ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܐܘܪܫܠܡ . ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܚܢܢ ܠܡܫܝܚܐ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܒ ܗܘܐ
ܘܐܬܟܠ ܥܡܗܘܢ . ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܐܬܡܗ ܗܘܐ ܘܐܬܕܡܪ ܐܦ
ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܡܫܬܥܝܢ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܓܪ : ܗ̈ܠܝܢ ܚ̈ܝܠܐ
ܠܐ ܗܘܘ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܡܚܐ ܡܝ̈ܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܠܗܐ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ .

4. Lettre d'Abgar à Jésus ❖ ܟܬܒ ܗܘܐ ܐܓܪܐ . A ❖ ٤ – رسالة الابجر الى يسوع

ܐܒܓܪ ܕܝܢ ܨܒܐ ܢܥܒܪ ܗܘܐ ܘܢܐܙܠ ܠܦܠܣܛܝܢܐ ܘܢܚܙܐ ܗܘܐ
ܒܥܝܢܘܗܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ . ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ

(1) *Edesse.*

(١) الرها – (a) ܐܬܕܡܪ

ܘܢܥܒܪ ܠܐܬܪܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܢܚܙܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕ̈ܐ ܒܥܝܢ̈ܐ ܗܘܐ ܥܒܕ ܗܘܐ
ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܐܓܪܬܐ ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܬܪܗ
ܕܢܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ . ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܠܐܠܘܬܪܘܦܘܠܝܣ ܘܡܛܐ ܗܘܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܬܪܥܣܪܐ ܒܢܝܣܢ ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ . ܘܐܫܟܚܗ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܒܝܬܗ ܕܓܡܠܐܝܠ[1] ܪܒܐ ܕܝܗܘܕܝܐ . ܘܐܬܩܪܝܬ ܗܘܐ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܘܗܝ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ : — B . ܐܒܓܪ ܐܘܟܡܐ ܠܝܫܘܥ ܐܣܝܐ ܛܒܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܪܝ ܫܠܡ . ܫܡܥܬ ܥܠܝܟ ܘܥܠ ܐܣܝܘܬܟ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܣܡ̈ܡܢܐ ܘܒܥܩ̈ܪܐ ܡܐܣܐ ܐܢܬ ܐܠܐ ܒܡܠܬܟ ܡܦܩܚ
ܐܢܬ ܘܠܣܡܝ̈ܐ ܡܢܗܪ ܐܢܬ ܘܠܚܓܝܪ̈ܐ ܡܗܠܟ ܐܢܬ ܘܠܓܪ̈ܒܐ ܡܕܟܐ
ܐܢܬ ܘܠܚܪ̈ܫܐ ܘܪ̈ܘܚܐ[2] ܘܐܓܪ̈ܝܐ[3] ܘܡܫ̈ܬܢܩܐ ܡܢ ܒܡܠܬܟ ܡܐܣܐ ܐܢܬ ܐܦ
ܡܝ̈ܬܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ . ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܠܬܕܡܪ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܫܡܥܬ ܕܥܒܕ ܐܢܬ
ܣܡܬ ܒܢܦܫܝ ܕܐܘ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܥܒܕܬ ܗܠܝܢ ܐܘ ܒܪܗ
ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕ ܐܢܬ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܬܒܬ ܒܥܝܬ ܡܢܟ
ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܝ ܟܕ ܣܓܕ ܐܢܐ ܠܟ[4] ܘܟܘܪܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܬܐܣܐ ܐܝܟ ܕܗܝܡܢܬ
ܒܟ . ܐܦ ܗܕܐ ܫܡܥܬ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܪܛܢܝܢ ܥܠܝܟ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟ ܘܐܦ
ܕܢܙܩܦܘܢܟ ܨܒܝܢ ܘܠܡܣܚܦܘܬܟ ܒܥܝܢ . ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܝ ܙܥܘܪܬܐ ܐܝܬܝ
ܗܝ ܘܫܦܝܪܐ ܘܣܦܩܐ ܠܬܪܝܢ ܠܡܥܡܪ ܒܗ ܒܫܠܡܐ .

(1) *Gamaliel* (Actes, V, 34). — (2) Sous-entendre *impurs* (ܛܢ̈ܦܬܐ). Il faut peut-être aussi rétablir ܡܦܩ ܐܢܬ , *tu chasses.* — (3) *Epileptiques.* Une croyance ancienne attribuait l'épilepsie à l'action d'un démon lunaire, *descendant du toit.* — (4) *Vers moi qui me prosternerai*... (litt. *me prosternant*).

(١) جمليئيل (اعمال، ٥، ٣٤) - (٢) والارواح (النجسة)، واغلب الظن ان النص ناقص وتكميله : ܘܪ̈ܘܚܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܡܦܩ ܐܢܬ... والارواح النجسة تخرج - (٣) المصابون بداء القطة والنقطة في ظنون القدماء، من فعل شيطان قمري ينزل من السقف - (٤) تأتي الي واني لساجد لك

5. Réponse de Jésus. Portrait de Jésus ❖ ܦܢܝܬܐ ❖ ٥ – جواب يسوع ٠ صورة يسوع

ܡܩܒܠܗ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܐܓܪܬܐ ܟܕ ܗܘ ܒܒܝܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗ
ܠܚܢܢ ܛܒܘܠܪܐ : ܙܠ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܟ ܕܫܕܪܟ ܠܘܬܝ : ܛܘܒܝܟ ܕܟܕ
ܠܐ ܚܙܝܬܢܝ ܗܝܡܢܬ ܒܝ . ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܥܠܝ ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܠܝ ܠܐ
ܢܗܝܡܢܘܢ ܒܝ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܠܝ ܗܢܘܢ ܢܗܝܡܢܘܢ ܒܝ . ܘܕܟܬܒܬ
ܠܝ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܫܬܕܪܬ ܠܗܪܟܐ ܫܘܠܡܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ
ܠܗ ܘܡܫܬܠܡ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ . ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܣܬܠܩ ܠܘܬܗ ܡܫܕܪ
ܐܢܐ ܠܟ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܝ ܕܐܣܝܐ ܗܘ ܕܐܣܐ ܠܟ ܟܐܒܟ ܘܢܚܠܡܟ .
ܘܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܘܬܟ ܢܚܐ ܐܢܘܢ ܒܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܚܢܢ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܘܡܬܕܡܪܬܐ ܗܘܬ ܠܐ ܢܫܬܟܚܝܢ ܒܗ ܒܟܠܗܝܢ . ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ
ܚܢܢ ܛܒܘܠܪܐ ܕܗܘܝܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܟܕ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ
ܢܣܒ[1] ܗܘܐ ܘܨܪ ܨܘܪܬܗ ܕܝܫܘܥ ܒܣܡ̈ܡܢܐ ܓܒܝ̈ܐ ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܠܡܪܗ
ܠܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܡܪܗ . ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܒܚܕܘܬܐ ܗܘ
ܩܒܠܗ ܗܘܐ ܒܝܩܪܐ ܪܒܐ ܘܣܡܗ ܗܘܐ ܒܐܦܕܢܐ ܪܒܐ ܒܝܬ ܡܢ ܒ̈ܬܐ
ܕܦܠܛܪܝܢ ܕܝܠܗ . ܘܐܫܬܥܝ ܗܘܐ ܠܗ ܚܢܢ ܠܗܪܟܐ ܟܠܡܕܡ ܕܫܡܥ ܗܘܐ
ܡܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܟܬܝ̈ܒܢ ܗܘ̈ܝ ܠܗ ܡܠܘ̈ܗܝ ܒܟܬܒܐ .

6. Arrivée d'Addaï à Edesse ❖ ܡܛܝ ܠܐܘܪܗܝ ܕܐܕܝ ❖ ٦ – وصول اداي الى الرها

ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܝܗܘܕܐ ܗܘܐ ܬܐܘܡܐ[2] ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܐܕܝ ܠܐܘܪ ܡܫܝܚܐ

(1) *Il prit* pinceaux et couleurs *et peignit*. — (2) Selon une tradition rapportée par Eusèbe (IVe s.), le vrai nom de l'apôtre Thomas, mot qui signifie *jumeau*, serait *Judas*.

(١) اخذ (ريشة والوانا) ورسم – (٢) يؤخذ من تقليد ذكره اوسابيوس (النصف الاول من القرن الرابع) ان اسم الرسول توما الحقيقي كان يهوذا . (ومعنى توما توأم) .

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܝܢ ܫܠܝܚ̈ܝܢ[1]. ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܕܝ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܘܪܗܝ ܫܪܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܛܘܒܝܐ[2] ܒܪ ܛܘܒܝܐ ܝܗܘܕܝܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܢ ܦܠܣܛܝܢܐ. ܘܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠ ܗܘܐ ܚܕ
ܡܢ ܚܐܪ̈ܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܐܒܓܪ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܥܒܕܘ ܒܪ ܥܒܕܘ[3] ܡܢ ܩ̈ܫܝܫܐ ܕܝܬܒܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܐܒܓܪ ܕܗܐ[4] ܐܬܐ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܣܝܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܕܫܠܚ ܗܘܐ ܠܟ ܝܫܘܥ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ ܚܕ ܡܢ
ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܗܠܝܢ ܡܠ̈ܐ ܘܥܒ̈ܕܐ ܕܬܕܡܪ̈ܬܐ
ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܘܐܬܕܡܪ ܠܬܕܡܘܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܗܟܢ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܗ ܘܐܡܪ
ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘ ܗܢܘ ܕܫܠܚ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܒܐܓܪܬܐ: ܐܫܕܪ
ܠܟ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܝ ܘܢܐܣܐ ܟܐܒܐ. ܘܫܕܪ ܗܘܐ ܘܩܪܐ ܐܒܓܪ ܘܫܐܠܗ
ܠܛܘܒܝܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ: ܫܡܥܬ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܚܝܠܬܢܐ ܐܬܐ ܘܫܪܐ ܒܒܝܬܟ.
ܐܣܩܝܗܝ ܠܘܬܝ. ܕܠܡܐ ܢܫܟܚ ܠܝ ܗܘ ܣܒܪܐ ܛܒܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܡܢ ܟܐܒܝ.

7. Addaï à l'audience du roi ❖ ܘܩܪܝܗ ܗܘܐ ܛܘܒܝܐ . A ❖ ٧ – اداي يقابل الملك

ܠܨܦܪܐ ܐܚܪܢܐ ܘܕܒܪܗ ܗܘܐ ܠܐܕܝ ܫܠܝܚܐ ܘܐܥܠܗ ܠܘܬ ܐܒܓܪ ܟܕ ܝܕܥ
ܗܘܐ ܗܘ ܐܕܝ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܥܡܪ ܗܘܐ ܒܓܘܗ. ܘܟܕ ܥܠ ܗܘܐ
ܐܕܝ ܘܥܠ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܐܒܓܪ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܠܘܬܗ ܘܟܕ ܒܡܥܠܬܗ
ܕܥܠܬܗ ܚܙܘܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܒܓܪ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܕܝ. ܘܟܕ
ܒܚܙܘܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܐܕܝ ܚܙܐ ܗܘ ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܣܓܕ ܗܘܐ ܠܐܕܝ ܘܐܬܕܡܪܘ

(1) *Les soixante-dix* (soixante-douze selon la version la plus autorisée de saint Luc, 10, 1), envoyés en mission par le Christ. — (2) *Tobie.* — (3) *Abdou.* — (4) Après une parenthèse assez longue, le ܕ introduit la complétive de ܐܡܪ.

(١) السبعون، الذين ارسلهم المسيح للتبشير (وهم في نص لوقا الاكد اثنان وسبعون) — (٢) طوبيا (٣) عبدو — (٤) ܕ تفسيرية راجعة الى ܐܡܪ ، بعد جملة اعتراضية طويلة

ܘܟܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܠܐ
ܫܐܠ ܒܫܠܝܐ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘܐ ܒܗ ܠܐܒܓܪ. — B . ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܐܒܓܪ ܠܐܕܝ ܕܒܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐ ܐܢܬ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܚܝܠܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܫܝܚ ܐܢܐ ܠܗ ܚܙܝ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ ܠܐܣܘܬܐ
ܘܚܝ̈ܠܬܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ : ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܝܡܢܬ ܗܘܝܬ ܒܡܢ
ܕܫܕܪܢܝ ܠܘܬܟ ܡܛܠ ܗܘ ܗܘ ܐܫܬܠܚܬ ܠܘܬܟ. ܘܟܕ ܬܘܒ ܬܬܗܝܡܢ
ܒܗ ܟܠ ܕܨܒܝܬ ܕܬܬܐܡܪ ܒܗ ܢܗܘܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܓܪ : ܗܟܢܐ
ܗܝܡܢܬ ܒܗ ܕܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܙܩܦܘܗܝ ܗܘܘ ܨܒܝܬ ܗܘܝܬ ܕܐܕܒܪ ܠܗ
ܚܝܠܐ ܘܐܙܠ ܐܚܪܘܒ ܐܢܘܢ. ܘܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܟܠܝܬ
ܒܩܝܡܐ ܕܫܠܡܐ ܕܩܝܡ ܠܝ ܥܡ ܡܪܝ ܩܣܪ ܛܝܒܪܝܘܣ ܐܝܟ ܐܒܗ̈ܝ
ܩܕܡܝ̈ܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ : ܡܪܢ ܨܒܝܢܗ ܕܐܒܘܗܝ ܫܡܠܝ. ܘܟܕ ܫܡܠܝ
ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܬܥܠܝ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܝܬܒ ܥܡܗ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܥܡܗ ܡܢ ܩܕܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܓܪ : ܐܦ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܒܗ ܘܒܐܒܘܗܝ.

8. Guérisons ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ : ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܗܝܡܢܬ ❖ ٨ – شفاءات

ܣܐܡ ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܥܠܝܟ ܒܫܡܗ ܕܗܘ ܕܗܝܡܢܬ ܒܗ. ܘܡܢ ܫܥܬܐ ܕܣܡ
ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠܘܗܝ ܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܕܟܐܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܘܩܪܐ.
ܘܐܬܕܡܪ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܘܐܬܗܪ ܕܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܥܒܕ
ܗܘܐ ܘܡܐܣܐ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܐܕܝ ܕܠܐ ܣܡܐ ܕܡܕܡ ܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܟܪ̈ܝܗܐ
ܘܣܡܐ. ܘܐܦ ܠܥܒܕܘ ܒܪ ܥܒܕܘ ܦܕܓܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ.
ܘܐܦ ܗܘ ܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܣܡ ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ ܘܐܣܝܗ
ܗܘܐ ܘܬܘܒ ܠܐ ܗܘܬ ܠܗ ܦܕܓܪܐ. ܘܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܐܣܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ
ܥܒܕ ܗܘܐ ܘܚܝ̈ܠܐ ܬܡܝ̈ܗܐ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܒܗ.

9. Désintéressement d'Addaï — ٩ – تجرّد اداي

܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ : ܗܘܠܐ ܀

ܘܣܪܒ ܟܠ ܐܝܟ ܕܚܙܝܗ ܕܢܦܘܩ ܡܚܝܢܐ ܕܠܟܘܢ ܠܐܘܪ̈ܗܝܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܐܢܫܘܬܢ ܣܓܝ ܕܢܫܒܘܩ ܟܠܐ ܐܢܐ ܗܘܠܐ ܡܢܟ ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܝ ܟܠܗ
ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܢܫܐ ܗܘܐ ܘܟܠ ܚܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܟܠ ܐܘܪ̈ܗܝܐ
ܐܝܟܢ ܕܢܦܩܘ ܗܘܐ ܠܝ ܕܠܒܝ ܗܘܐ ܐܝܟܢ ܘܐܝܟ ܚܝܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܡܪܢܐ
ܕܚܙܝܬܘܢ . [...] ܘܩܡ ܗܘܐ ܐܕܝ ܕܢܠܦܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܐܒܓܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ .
ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܓܪ : ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܣܓܝ ܢܦܩܝܢ ܣܓܝ ܡܕܡ ܕܠܗ ܕܐܝܟ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܐܝܟ ܕܐܬܦܩܕܘ ܡܢ ܡܪܢ ܕܢܗܘܐ ܘܠܐ
ܒܢܝܢܐ ܘܠܐ ܠܬܘܡܐ . ܘܟܕ ܠܫܡܥܝܢ ܣܓܝ ܐܦܩܐ ܟܠ ܟܠܗܝܢ ܐܬܦܩܕܘ
ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܘ ܕܒܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܦܪܩܗ ܗܘܐ ܘܢܦܩ
ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܗܘܐ ܚܠܝܡ ܠܟܘܪܗܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ .

10. Récit d'Addaï : conversion de l'impératrice . — ١٠ ـ حديث اداي : اهتداء الامبراطورة .

ܘܐܫܬܥܝ ܗܘܐ ܡܢ ܐܕܝ : ܡܠܟܬܐ ܘܡܢ ܦܪܘܛܢܝܩܐ ܘܐܦ ܩܠܘܕܝܘܣ
ܘܡܢ ܐܓܘܣܛܝܢܘܣ[1] ܐܡܗ ܘܐܕܝ ܘܡܢ ܫܠܡܬ[2] ܒܪܬ ܡܗܪܕܬ[3] ܐܢܬܬܗ
ܘܐܕܝ : ܐܬܬܗ ܕܡܠܟܐ ܘܐܘܪ̈ܗܝܐ ܘܟܠܗ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ : [...]
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܐܫܬܥܝܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ
ܘܐܫܬܥܝܘ ܗܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܚܝܠܐ . ܦܪܘܛܢܝܩܐ[4]
ܐܢܬܬܗ ܕܩܠܘܕܝܘܣ[a-5] ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ[b] ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܢܬܟܪܙ ܠܗ ܒܝܬ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

(1) *Augustine.* — (2) *Shalmath.* — (3) *Meherdath.* — (4) *Protonice.* — (5) *Claude*, plus tard empereur (41-54). — (a) ܩܠܘܕܝܘܣ — (b) ܛܝܒܪܝܘܣ

(١) اُغوسطين – (٢) شلمة – (٣) مهردة – (٤) برُوطنيقي – (٥) كلوديوس ، وقد صار فيما بعد امبراطوراً (٤١ – ٥٤)

ܗܝ ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܐܬܬܠܡܕܬ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ[1] ܚܕ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܒܪܗܘܡܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܚܙܬ ܗܘܬ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܘܚܝܠܐ ܡܫܬܡܗܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܒܫܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܟܦܪܬ ܗܘܬ ܒܚܢܦܘܬܐ ܕܐܒܗܝܗ ܘܒܨܠܡܐ ܗܘܬ ܣܢܝܐ ܘܗܝܡܢܬ
ܒܡܫܝܚܐ ܕܫܒܩܬ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܢܗ ܡܗܝܡܢܬܐ ܗܘܬ ܘܫܒܚܬ
ܘܡܫܒܚܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܠܗ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܘܐܣܝܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢ ܗܘܬ ܐܦ ܐܘܪܫܠܡ[a] ܐܙܠܬ ܗܘܬ
ܘܒܢܝܗ̈ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܫܬܐܠܬ ܗܘܘ ܫܒܝܚܘܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܚܙܬ ܗܘܬ
ܡܫܬܡܠܝܬ ܘܢܨܚܢܐ ܗܘܬ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ[a] ܗܘ ܘܐܩܝܡ ܒܢܝܢ ܒܥܕܬܐ
ܘܚܕܐ ܒܪܬܗ ܠܡܘܒܠܐ.

11\. Arrivée à Jérusalem. ❖ ܘܟܕ ܐܙܠܬ ܗܘܬ ❖ A . ❖ ١١ – الوصول الى اورشليم

ܠܐܘܪܫܠܡ ܢܦܩܬ ܗܘܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܘܒܠܗ. ܘܩܒܠܘܗ ܝܗܘܕܝܐ
ܟܠܗܘܢ ܪܒܐ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܬܐ[2] ܡܪܬܗ ܕܐܬܐ ܪܒܐ ܕܐܝܟ ܦܪܘܛܘܢܝܩܐ[b].
ܝܥܩܘܒ[3] ܕܝܢ ܕܐܬܡܢܝ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܕܬܡܢ ܗܘܬ ܠܗ ܠܐܡܪ
ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܬ ܗܘܬ ܠܬܡܢ ܡܢ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܗܘܐ
ܠܘܬܗ ܘܥܠ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܐ ܗܘܬ ܒܦܠܛܪܝܢ ܪܒܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ[c-4] ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܗܘܬ ܡܩܒܠܬܗ ܗܘܬ ܒܚܕܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܐܝܟ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ. ܘܚܘܝ ܗܘܐ ܠܗ ܐܦ ܗܘ
ܐܬܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ: ܚܘܐ ܠܝ ܓܘܠܓܘܠܬܐ ܗܘ

(1) *Simon Pierre*, le chef des Apôtres.
(2) *L'impératrice.* — (3) *Jacques* le Mineur, apôtre, premier évêque de Jérusalem, mort en 62. — (4) *Hérode* Antipas, tétrarque de Galilée, mort en 40.

(a) ܐܘܪܫܠܡ — (b) ܬܪܘܢܝܩܐ — (c) ܐܗܪܘܕܝܣ

(١) سمعان بطرس ، رئيس الرسل — (٢) الامبراطورة . — (٣) يعقوب الاصغر ، احد الرسل ، واول اسقف على اورشليم ، توفي سنة ٦٢ — (٤) هيرودس انتيباس ، رئيس ربع على الجليل ، توفي سنة ٤٠

ܘܐܬܕܒܩ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܐ ܕܝܠܝܬܗ ܘܐܬܬܠܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ
ܡܣܬܩܘܒܠܐ[a] ܘܡܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܬܫܝܡ ܗܘܐ ܠܗ . — B. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܡܫܡܫ:
ܗܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܪܝܫܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܝܟܢ ܠܝܫܘܥ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܣܬܩܘܒܠܐ[a] .
ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܠܚܡܝ ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܝ ܕܠܐ ܕܢܐ ܐܝܟ ܗܕܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܡܒܪܐ ܐܬܦܠܓ ܥܡܗܘܢ ܕܟܢܫܬܐ ܕܝܢ ܒܥܠܡܐ ܠܝ . ܘܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܒܗ ܐܠܐ ܐܦ ܡܪܕܩ ܕܗܘܝܢ ܠܝ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܘܢܒܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .
ܘܐܚܪܢܐ ܫܒܝܠܐ ܐܘܦ ܚܕܐ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܝ . ܘܟܕ ܡܫܡܫ ܗܘܐ
ܗܠܝܢ ܟܕ ܒܡܫܠܡܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ
ܚܘܢܝܐ[1] ܒܪ ܚܢܢ[2] ܘܓܕܠܝܐ[3] ܒܪ ܩܝܦܐ[4] ܘܝܗܘܕܐ[5] ܒܪ ܟܠܒ
ܥܒܕܫܠܡ[6] ܦܫܛܐ ܘܦܩܕܐ ܕܡܣܬܩܘܒܠܐ[a] . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܐܬܟܢܫܘ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܠܡܫܡܫ ܘܠܐܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܠܗ . ܘܠܐ ܐܢܐ ܢܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܚܒܪܐ ܕܐܬܬܨܝܕܘܢ .

12. Au Calvaire. Une mort subite ❖ ܘܡܘܬ ܦܬܟܐ ❖ ١٢ - على الجلجلة. موت فجائي

ܗܟܢܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܗܘܐ ܟܕ ܕܐܬܐ ܘܐܙܠܬ ܐܢܫ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘܝܢ ܘܦ
ܕܐܬܟܠܝ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܗܘ ܠܗ ܡܫܝܚܐ .
ܘܫܠܡܘܢ ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܡܒܪܐ ܘܐܬܦܠܓ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܒܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܝܢ ܚܕ ܕܡܢܗ ܘܐܦܠܓ ܕܗܘܢ ܒܫܡܫܐ ܘܐܬܦܠܓ ܗܘ ܗܘ ܚܫܒܘܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܘܡܢ ܫܡܫܢܘܗܝ . ܘܟܕ ܒܟܝܢܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܠܝܗ ܡܒܪܐ ܗܘ ܘܒܝܬܗ
ܡܫܡܫ ܟܕ ܒܡܫܝܚܐ ܢܦܠܗ ܗܘܐ ܟܪܐܗ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܫܟܚܐ ܘܠܐ ܟܐܦܐ

(1) *Onias.* — (2) *Hanân.* — (3) *Gedalia.*— (4) *Caïphe.* — (5) *Judas.*— (6) *Ebedshalôm.* — (a) مقؤما

(١) اونيا - (٢) حنان - (٣) جدليا - (٤) قيافا - (٥) يهوذا - (٦) عبد السلام

ܘܠܐ ܒܫܘܪܘܕܐ ܘܠܐ ܒܒܠܒܠܐ ܡܕܡ ܕܥܘܠܐ . ܘܟܕ ܚܙܬ ܗܘܬ ܡܠܟܬܐ
ܕܡܣܟܝܐ ܠܗܘܢ ܒܢܝܗ ܡܢ ܚܫܐ ܒܝܫܬܐ ܗܘܬ ܘܡܬܟܪܝܐ ܒܢܦܫܗ ܕܢܦܩܘܢ . [...]
ܩܪܬ ܠܒܢܝܗ ܒܢܝ ܩܘܫܛܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܚܙܘ ܡܕܡ[a] ܕܐܡܪܐ ܐܢܐ ܩܕܡ
ܡܠܟܘܬܟܘܢ . ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܒܢܝܟܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ ܕܗܘܐ ܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܫܡܥ ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܢܟܦܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܡܫܬܪܪܐ ܗܘ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ
ܕܚܒܝܒܐ ܕܢܫܬܘܕܥ ܒܗ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܫܠܘܢ ܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܕܚܙܘ ܐܢܫܝܢ ܕܚܙܘܗ
ܗܘܐ . ܗܘ ܕܒܗ ܚܙܝ ܠܡܚܙܐ ܘܐܚܝܢ ܚܙܝ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ
ܢܚܫܘܢ ܚܙܝܢ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܐܦܣܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ ܡܫܝܚܐ . ܒܫܘܠܛܢ
ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܫܡܥ ܡܫܡܫܢܐ ܚܝܝ ܕܚܝܐ ܘܢܬܟܬܒ ܐܝܟ ܐܦܣܘܣ ܕܡܫܝܚܐ . ܠܐ
ܢܣܒ ܡܕܡ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܕܡܠܡܫܝܢ ܒܗ ܘܟܕ ܠܗ .

١٣ – الصليب الحقيقى ⁘ ܗܝ ܕܝܢ ܡܠܟܬܐ ܦܪܘܛܘܢܝܩܐ ⁘ 13. La vraie Croix

ܟܕ ܓܝܪ ܡܫܬܪܝܐ ܗܘܬ ܠܡܦܩ ܡܟܐ ܗܘ ܕܚܙܬ ܗܘܬ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܡܫܝܚܝܘܬܗ
ܘܒܐܬܘܬܗ ܘܒܬܕܡܪܬܗ[b] ܐܡܪ ܗܘܬ ܒܢܘ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ . ܘܫܠܡܬ ܗܘܬ
ܒܐܬܪܗܘܢ ܡܚ ܡܢ ܐܦܩܠ ܘܥܒܕܬ ܥܠ ܗܕܐ ܕܒܢܝܗ ܘܕܡܐ ܗܘܬ ܡܬܒܥܝܢ
ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ ܒܝܬܗܘܢ : ܕܟܠܗܘܢ ܕܚܙܘ ܗܘܘ ܚܝܠܐ ܠܐܦܝܗܘܢ ܒܐܬܪܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܡܥܒܕܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܝ ܕܢܚܙܘܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܗܘܐ ܐܦܣܐ ܘܟܠܗ ܐܬܐܬܐ ܗܘܬ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܙܘ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܦܣܐ ܘܕܫܘܘܐ ܘܕܒܗ ܐܢܫܐ
ܥܡܪܐ ܗܘܬ ܘܐܬܐ ܗܘܬ ܒܢܝܗ ܘܐܦܣܘ ܘܢܦܩܘܢ ܒܗ ܥܡܗ ܒܝ ܦܢܝܐ
ܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܦܪܘܢ ܘܢܒܘܬܘܢ ܐܦܣܩܘ ܘܢܚܕܘܢ ܦܪܘܛܘܢ . ܘܫܡܘܐܬ
ܗܘܬ ܠܓܘܐ ܦܠܛܘܣ ܡܢ ܟܠܗ ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ ܗܟܢܐ . ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܟܠܗ
ܗܘܬ ܠܟܠܦܩܐ ܗܘ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܒܢܝܗ ܘܫܡܥܬ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ

(a) ܚܙܘ — (b) ܒܐܬܘܬܗ

ܐܝܟ ܪܟܘܒܗ̇ : ܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢܟܣܝܢ ܠܚܝܘܬܐ ܘܒܥܝܪܐ [...] ܣܘܐ
ܣܘܣܝܐ ܕܢܣܒܝܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܠܟ ܐܒܘܗ̇ . [...] ܘܐܬܦܪܫ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܟܠܗ
ܝܘܡܝܢ . ܘܡܫܟܚܗ̇ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܡܫܬܟܚ ܗܘܐ
ܐܣܝܪ ܗܘ ܘܠܟܠܬܐ ܘܡܫܬܟܚܐ ܥܠ ܒܝܬܗ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܡܪܝܗ ܠܥܩܬܐ ܘܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܗ ܕܪܟܘܒܬܐ ܡܢ ܒܥܠܗ ܘܟܕ
ܒܓܒܪܐ ܐܝܟ ܡܛܠܬ ܐܡܪܐ ܠܚܕܬܐ ܕܗܢܘܢ[1] ܗܘܐ ܐܣܝܪ ܗܘ ܠܥܒܕܐ ܕܒܝܬܗ
ܣܠܩ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܘܫܩܠ ܗܘܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܘܡܫܬܒܚܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܣܝܪ
ܗܘܐ ܒܐܣܝܪܘ .

١٤ ــ معرفة الجميل ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܦܪܘܛܝܢܐ ܟܕ 14. Reconnaissance

ܚܕܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫܐ ܣܡܝܐ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܐܬܐܡܪܬ ܗܘܐ ܘܐܬܦܘܪܫܬ ܠܗ ܟܕ
ܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܠܡܫܟܚܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܗ ܕܒܢܝܢ ܗܘ
ܕܠܒܗܘܢ ܡܢܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܒܢܝܢ : ܫܐܠܬܗ ܡܢܝܢ ܕܠܐܗܘܢ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܬ
ܡܫܟܚܐ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܟܚܐ ܕܫܡܗ ܒܗ
ܠܗ ܘܐܣܝܪܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܗܘܘ ܬܡܢܝܐ ܡܬܚܐ .
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܫܐܠܝܢ ܘܡܫܟܚܝܢ ܘܡܫܟܚܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܕܗܘܐ ܗܟܢ . ܘܡܫܟܚܬܗ
ܗܘܐ ܠܐܣܝܪܘ ܕܡܫܟܚܐ ܘܡܫܟܚܬܗ ܗܘܐ ܠܡܫܟܚܘ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ ܗܘܐ
ܠܐܣܝܪܐ ܦܪܐ . ܘܫܩܝܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܚܙܐ ܒܚܝܠܐ ܦܪܐ ܘܡܫܬܒܚܐ ܥܠ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ
ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܗ ܘܡܛܠ ܡܕܝܢܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ
ܘܒܪܝܬܐ ܗܘܝܢ ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܠܐܡܪ ܒܗ ܘܡܒܝܐ ܕܪܟܘܒܬܐ ܘܒܣܘܒܪܐ
ܘܐܬܚܙܝܬܐ . ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܩܪܐ ܕܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܒܝܬܗ

(1) Le ܕ a pour antécédent ܡܕܟܐ et ܓܒܪܐ.

(١) — ܕ ترجع الى ܡܕܟܐ و ܓܒܪܐ .

ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܫܘܥܒܕܐ ܗܢܐ ܩܫܝܐ ܗܘܬ ܘܕܠܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܘܐܡܦܪܐ
ܘܡܬܒܠܒܠܬܐ ܐܬܬ ܠܗ ܗܘܬ ܒܪܐܬܗ ܒܥܒܕ ܝܕܥܬܗ ܠܩܘܒܠܐ ܘܡܬܒܠܒܠܐ ܕܥܒܕܐ
ܗܘܬ ܒܗ ܐܝܟ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܐ ܟܠ ܐܢܫ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ [...]

15. Conclusion du discours ⁘ ܘܟܕ ܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ⁘ ١٥ - خلاصة الحديث

ܡܠܬܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ[a] ܒܪܘܚܐ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܠܐ ܗܘܐ ܒܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܪܐܬܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܘ ܕܫܠܡܘ. ܘܟܕ ܒܬܪ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܐܬܝܒܝܬ
ܗܘܐ ܚܝܡ ܡܠܟܘܬܗ ܦܩܪ ܗܘܢ ܘܡܠܟܝܢ ܕܗܘܘ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ
ܦܩܪ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܘ ܠܒܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܐܬܬܟܠܬ ܒܗ
ܒܦܠܗ ܐܬܪܐ ܗܘ ܫܘܥܒܕܐ ܗܢܐ ܡܬܬܒܠܒܠ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ. ܐܦ ܚܝܡ
ܡܠܟܘܬܗ ܒܐܦܐ ܐܬܬܝܒܝܬ ܗܘܐ ܗܘ ܗܕܐ ܕܗܘܐ. ܒܕܒܪ ܗܘܐ ܟܠ ܕܡܬܝܩ
ܡܟܝܢܐ ܡܬܝܢ ܚܝܡ ܟܠ ܐܝܟ ܡܬܒܪܝܢ ܫܠܡ ܕܢܦܩܘܢ ܐܘ ܐܝܟܢ ܕܠܐ
ܢܚܡܝܢ ܐܝܟܢ ܕܒܥܝܢ ܗܟܢ ܡܬܝܡܢܐ ܒܪܐܬܗ ܕܢܬܟܢܫ ܡܢܗ ܡܢ ܒܥܠܗ.
ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܡܬܬܒܥܝܢ ܘܐܘܕܝܘ ܘܐܬܚܝܠܘ ܒܟܠ ܦܘܠ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܘܡܗܝܡܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗ ܫܪܝܪܘܬܐ [...]. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ
[1]ܘܦܩܘܪ ܘܠܗܢ ܗܘ ܘܐܬܟܫܦܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܒܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܩܘܪ
ܘܥܒܕ ܫܡܫ[2] ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܘܥܒܕܘ ܘܐܙܝ[3] ܘܒܪ ܟܠܒܐ[4] ܥܡ ܗܢܐ
ܕܡܬܢܗܝܢ ܚܝܡ ܗܘܘ ܢܦܫ ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܒܠܒܗܘܢ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ
(D'après George Phillips. *The Doctrine of Addaï the Apostle.* ⁘ ܗܘܘ ܡܬܕܪܫܝܢ
London. Trübner and C°, 1876, pp. ܠ - ܡ)

---

(1) *Paqûr.* — (2) *Abdshmesh.* — (3) *Azzaï.* — (4) *Barkalba.*

(١) باقور – (٢) عبدشمس – (٣) أزي – (٤) بركلبا – (a) ܐܘܪܗܝ – (b) ܡܠܟܘܬܗ –

La Légende des Sept Dormants

اسطورة النيام السبعة

Deux chroniques syriaques, l'une de Zacharie le Rhéteur (569), l'autre du Pseudo-Denys de Tell-Mahré (775), rapportent longuement cette légende célèbre. Dans la sienne, Michel le Syrien (1126-1199) a le mérite de la résumer sans en sacrifier le pittoresque.

وردت هـــذه الاسطورة الشهيرة في « اخبار » زخريا الملقب بالخطيب (٥٦٩) وفي « الاخبار » المنسوبة الى ديونيسيوس التلمحري (٧٧٥) . وقد وردت في رواية ميخائيل السوري (١١٢٦-١١٩٩) مختصرة دون ان تفقد شيئاً من رونقها .

1. Devant l'empereur Dèce ✤ ܣܠܩܘ[1] ܩܕܡ ܕܩܝܘܣ ✤ ١ – امام الامبراطور دقيوس

ܐܣܬܟܠܘ[a-2] ܕܝܠܗܘܢ ܘܬܠܝܐ[3] ܕܕܪܫܐ ܘܟܠܗ ܗܘܝܘ ܩܠܝܡܐ ܡܠܝܢܐ ܗܘܐ
ܟܒܪܐ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܟܕ ܠܦܬܟܪܘܗܝ ܠܨܠܡܐ ܐܝܟ ܐܒܗܘܗܝ ܠܒܪ
ܘܡܬܚܡܐ ܘܚܒܪܘܗܝ ܘܟܦܝܢܐ ܐܦܩܘܗܝ ܐܘܠܐ ܥܠ ܘܩܝܡ ܘܥܒܕܘܗܝ ܕܚܡܠ
ܓܒܝܠܐ[4] . ܘܩܪܒܘ ܘܐܟܠܘ ܩܪܨܝܗܘܢ[5] ܩܕܡ ܡܠܟܐ[6] ܕܩܝܘܣ : ܕܥܡܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܦ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܡܥܩܒ ܐܝܟ ܠܢܫܐ . ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܥܠܝܢ ܘܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܦܬܟܪܐ ܠܕܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ . ܘܐܝܠܝܢ ܫܒܥܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܐܩܠܝܕܘܣ[7] ܡܢ ܐܦܪܟܘܣ[8] . ܘܝܘܡ ܚܕ ܢܦܩ ܘܐܬܠܝ ܐܝܟ

(1) *Observèrent, firent attention.* — (2) *Condisciples.* — (3) Renvoie aux *sept jeunes chrétiens* d'Ephèse, héros du récit. — (4) *Il s'était formé de la boue.* (5) *Les accusèrent. Manger les morceaux de quelqu'un*, c'est le dénigrer, l'accuser. (6) *L'empereur* Dèce (249-251), alors à Ephèse. Dès son accession au pouvoir, il promulgua un décret de persécution, requérant de toute personne suspecte de christianisme un acte public d'adhésion au culte païen. — (7) *Aqlîdos*, réduction de *Archélidès*. — (8) *De race préfectorale* (litt. *d'entre les préfets*).

(١) ارتقبوا ، تيقظوا – (٢) رفاق (اولاد المدرسة) – (٣) يعود الضمير الى السبعة المسيحيين الافسسيين ، ابطال القصة . – (٤) جبل طين . – (٥) شكوهم . نهش أعني وشى وشكا . – (٦) الامبراطور دقيوس (٢٤٩ ـ ٢٥١) وكان اتئذ في افسس وقد اصدر منذ ارتقائه العرش قراراً يقضي على كل من اشتبه انـه مسيحي بان يعترف جهراً بالوثنية . – (٧) اقليدوس ، تحريف ارخيليدوس (٨) من الحكام اي من نسل الحكام .

(a) ܡܫܒܠܐ

ܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ: ܠܡܢܐ ܠܐ
ܬܐܬܘܢ ܥܡܢ ܠܒܝܬ ܕܚܠܬܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܬܒܥܐ ܕܬܕܒܚ. ܐܩܠܝܕܘܣ[a] ܐܡܪ:
ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܐ ܡܥܡܕܐ ܕܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܪܘܬܟܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܕ
ܡܠܟܐ ܕܫܡܥ[b] ܠܦܩܘܕܝܗܘܢ ܠܩܝܡ ܘܡܥܕܪܢܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܐܢܫܐ ܡܥܠ ܘܟܕ
ܘܐܬܦܫܩܘ[1] ܐܘܪܚܗ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܫܩܠ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܠܡܫܡܫܘ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܕܡܘܬ ܠܟܠ ܠܡܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ.

2. Dans la grotte ❖ ܗܘܝ ܕܝܢ ܠܘܬܢܐ ܕܥܡܠܐ ܢܦܩܘ ❖ ٢ – في المغارة

ܡܢ ܬܡܢ ܐܬܡܢܝܘܢ ܘܦܠܓܘ ܠܡܣܟܢܐ ܕܥܡܠܐ ܘܒܓܠܐ. ܘܐܙܠܘ
ܠܛܘܪܐ ܕܐܢܫ ܢܛܪܝܢ ܚܕܬܐ ܥܡ ܗܘܦ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܬܚܙܝܘ[c-2] ܛܘܪܐ ܗܝܟܠ ܟܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܗܘܢܣܝܘܣ[3] ܚܕܘ ܕܒܝܬܐ
ܠܗܘܢ ܠܐܘܟܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܕ ܫܡܥ
ܕܦܠܐ ܡܠܟܐ[d] ܘܡܠܠܗ ܢܦܩ ܟܠܗ ܠܟܠ ܠܥܡܠܐ ܘܗܦܟ ܘܐܘܕܥ ܠܐܒܘܗܘܢ.
ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܘܢܒܥܘ ܘܢܫܟܚܘܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܚܝܕܐܘܗ ܠܡܥܪܬܐ ܘܢܒܥܘ
ܘܢܒܥܘ ܘܡܫܟܚܝܢ ܕܠܐ ܚܙܘ ܠܗܘܢ. ܘܟܪܙܘ ܕܡܥܠܐ ܐܬܒܥܘ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܕܒܡܥܪܬܐ ܛܫܝܢ ܦܩܕ ܘܐܫܬܕܪ ܦܘܠܘܢ ܐܢܛܝ ܕܢܣܬܟܘܢ
ܕܢ ܣܘܡܝ ܠܥܡܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܝܢܕܘܪܘܣ[4] ܘܕܡܢܘܣ[5] ܡܗܝܡܢܐ[6] ܕܡܗܝܡܢܐ
ܗܘܘ ܒܥܡܠܐ ܕܠܗ ܥܠܬܐ[7] ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܫܡܘ ܒܝܬ ܟܢܫܐ.

(1) *En signe de dégradation.* — (2) *Ankîlos.* Ce mot n'a pas été retrouvé dans la toponymie d'Ephèse. — (3) *Denys.* (4) Traduire : *Athénodore.* — (5) *Domnus.* (6) *Eunuques.* — (7) *L'histoire* (litt. *l'affaire*). — (a) ܐܢܟܝܠܘܣ — (b) ܫܡܥ (c) ܕܐܬܚܙܝܘܣ – (d) ܘܡܠܟܐ

(١) تنزيلا عن درجتهم ٠ — (٢) انكيلوس، لم يعثر على الاسم في ذكر محلات افسس ٠ — (٣) ديونسيوس — (٤) اي اتينذورس ٠ — (٥) دمنوس — (٦) خصيان ٠ — (٧) القصة (حرفياً : العلة ، السبب) ٠

3. Dans la boutique ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܗ ܫܥܒ[1] ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܠܟܐ ܀ A · ٣ – في الحانوت

ܫܢܝ̈ܢ[1] ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ[2] ܕܫܡܗ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ [...] ܘܡܠܟܘܬܐ

ܡܬܕܡܟ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܕܟܢܫܘܬܐ ܚܕܬܐ . ܪܒܐ ܕܟܢܘܫܐ ܕܒܗܪܐ ܠܩܘܡܝܐ

ܘܐܝܬܝ ܠܗܝܪܐ ܘܐܙܠ ܒܟܠܗܘܢ ܕܠܐܒܘܗ ܡܢܗ[3] ܘܕܘܟܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܗܪܐ

ܒܚܫܟܐ . ܘܟܕ ܥܒܪܝܢ ܕܡܟܠ ܐܡܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܒܐ ܒܪܡܫܐ[4]

ܘܐܙܠ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܫܘܩܐ ܘܐܬܐ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܡܢܗ . ܘܐܡܪ ܠܚܢܘܬܐ

ܕܡܠܟܘܬܐ : ܚܙܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܐ . ܡܢ ܗܝ ܚܘܐ ܘܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡ

ܘܐܝܟ ܐܢܫ . ܘܢܦܩ ܘܐܬܐ ܒܟܣܦܐ ܡܢ ܡܘܢܝܛܐ[5] ܕܡܠܟܘܬܐ . ܘܟܕ

ܚܙܐ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܠܗܘ ܘܙܘܕ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ[6] ܘܠܐ ܢܫܬܘܕܥ . ܘܐܡܪ ܠܚܢܘܬܐ

ܕܡܙܒܢܢܐ ܗܘܐ ܠܚܡܪܐ ܘܠܚܡܐ ܕܝܗ ܘܐܬܘܡܪ[a] ܘܐܫܟܚܗ ܡܙܒܢܢܐ

ܕܡܢܗܘܢ ܘܐܙܠ ܠܚܢܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܚܙܐ ܐܘܦ ܗܟܢ ܠܚܡܐ ܘܟܣܦ ܗܘܐ

ܐܘܦ ܒܫܘܩܐ ܚܙܐ ܥܡܝܢ . ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܗܘ ܠܗ ܘܐܡܪ — B · ܘܟܕ ܟܠ

ܒܟܣܦܐ ܘܗܘܐ ܕܢܦܩ ܕܡܟܣܐ ܕܡܚܒܫ ܥܠ ܘܡܢܗ ܗܟܢ ܕܡܙܒܢܢܐ .

ܘܐܡܪ : ܐܦܫܘܩ . ܘܟܕ ܡܫܬܐܠ ܕܩܘܡ ܘܚܙܐ ܘܫܘܐ ܠܡܙܒܢܢܘܬ

ܗܢܘܢ ܠܟܣܦܐ ܠܚܡܐ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܡܘܢܝܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܚܡܪܐ

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܡܫܬܥܝܢ ܕܗܢܐ ܠܚܡܐ ܣܝܡܐ ܐܫܟܚ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ

ܘܐܬܘܕܥܬ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܬܥܝܢ ܥܡܗ . ܘܟܕ ܕܐ ܐܡܪ : ܢܘܡܝܢ

ܒܟܣܦ ܕܡܟܣܐ ܘܡܚܣܢܐ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ

(1) Le trait indique que les lettres forment un nombre. — (2) *L'empereur Théodose* II, dit le Jeune (401 - 450). — (3) *Aladios.* — (4) *Tout au soir* (litt. *dans le soir profond, avancé*). — (5) *Une pièce de monnaie* (litt. *de l'argent de monnaie*). — (6) *Par des chemins déserts* (litt. *dans le désert*). — (a) ܕܢܗ

(١) يدل الخط على ان الحروف تفيد العدد · — (٢) الامبراطور تيودوسيوس الثاني المعروف بالاصغر (٤٠١ – ٤٥٠) – (٣) ألاديوس – (٤) في المساء « العميق » – (٥) قطعة من النقد (حرفياً : فضة من عملة) – (٦) في طرق قفرة

ܘܐܚܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܚܕܐ ܣܝܡܬܐ ܕܐܫܟܚܬ ܘܗܘܢܝ ܣܘܦܝܢ
ܘܡܣܩܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ . ܗܘ ܕܝܢ ܠܐܘ ܐܡܪ ܕܗܘܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܐ ܕܚܠ ܗܘܝܬ
ܐܠܐ ܐܬܒܗܬ ܠܗ ܠܡܣܘܪܐ . ܘܟܕ ܡܣܬܟܠ ܚܙܘ ܕܐܢܫ ܠܘ ܒܥܠܬܗ ܘܐܡܪܝܢ :
ܢܣܒܝܢ ܗܘ . ܗܘ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܓܒܪܝܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ
ܘܠܗܠ .

4. À l'église ܘܡܛܝܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܐܢܛܝܦܛܘܣ ◊ ٤– في الكنيسة

ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܢܛܝܦܛܘܣ ܠܘܬܗ . ܘܟܕ
ܕܐܢܛܝܦܛܘܣ . ܗܘ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗ ܕܗܢܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܠܗ . ܘܟܕ
ܐܫܬܥܝܘ ܠܦܓܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܙܝܐ . ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ
ܘܐܢܛܝܦܛܘܣ ܐܡܪܘ ܠܗ : ܐܝܟܢܐ[1] ܣܝܡܬܐ ܕܡܢܢ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܐܢܬ . ܘܗܫܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܣܝܡܬܐ . ܡܐ ܠܟܘܢ : ܐܘ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܟ
ܘܡܢ ܡܢܗ . ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܐܦܣܘܣ ܐܢܐ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܘܬ ܘܠܐ
ܐܝܟ ܚܒܝܒ ܐܢܘܢ . ܘܐܡܪܘ ܠܗ : ܕܠܐ ܐܝܬܝܟ . ܐܝܢܐ ܐܡܪܝܢ : ܗܢܐ
ܗܘ . ܐܝܢܐ ܐܡܪܝܢ : ܗܘ ܡܢܐ ܢܣܒ ܕܢܦܩܘܢ . ܘܐܡܪ ܠܗ
ܐܢܛܝܦܛܘܣ : ܐܝܟܢܐ ܢܣܒܬ ܗܢܐ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܘܡܝܣܡܐ . ܕܗܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܢܪܐ ܡܢܗ[2] ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܗܘܝܢ ܡܠܟܐ[3] . ܡܛܠ ܗܢ
ܐܢܐ ܕܐܬܓܒܪܬ ܠܡܣܘܪܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܒܥܐ
ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ : ܐܡܪܘ ܠܝ : ܕܩܢܘܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟܘ . ܐܡܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ :
ܡܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܘܣܦ ܘܐܡܪ : ܡܛܠ ܠܗ ܕܩܝܕܐ ܐܣܝܪܝܢ

(1) Dans le manuscrit, le pronom est joint à l'adverbe interrogatif. — (2) *Remonte à plus de...* (litt. *dépasse*). — (3) *Elle* (la marque) *est d'avant l'empereur...*

(١) في المخطوطة اتصل الضمير باسم الاستفهام — (٢) يتجاوز – (٣) يرقى الى ما قبل الامبراطور . .

ܟܕ ܘܡܠܟܝܢ ܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ . ܐܘ ܟܡܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܟܘܢ ܚܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ .
ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܩܘܡܘܢ ܒܪܘܡܝܐ ܠܐܠܗܐ .

5. La confession de Théodose ❖ ܘܐܬܟܢܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ❖ ٥ - اعتراف تيودوسيوس

ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܠܐܦܣܘܣ . ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܘܦܠܚܝܗܘܢ ܘܫܡܗ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܩܘܡܘܢ ܒܪܘܡܐ ܡܥܪܬܐ ܐܟܝܠܘܣ[1]
ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܣܛܦܢܘܣ[2] ܦܪܘܒܛܝܘܣ[3] ܣܒܣܛܝܘܣ[4] ܩܘܪܝܩܘܣ[5]
ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܠܗܐ ܗܠܝܢ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܡܥܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܛܘܪܐ
ܘܐܡܪܘ ܡܠܟܐ ܠܗ ܕܢܐܙܠ ܘܢܚܙܐ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܡܠܟܐ ܥܒܕܘ ܠܗ ܐܝܩܪܐ
ܣܓܝܐܐ . ܘܩܒܠܘ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܥܪܬܐ . ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܟܕ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܕܚܙܝܬܘܢ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܗܫܐ
ܠܥܙܪ[6] ܘܩܡ ܡܢ ܩܒܪܐ . ܘܗܐ ܡܢ ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܐ ܘܚܙܝܬ ܐܢܐ ܒܪܘܚܝ
ܕܐܬܐܡܪ ܕܩܝܡܬܐ ܗܝ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡܝܬܐ ܠܐܦܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪܘܚ
ܩܕܝܫܐ . ܘܐܡܪ ܐܟܝܠܘܣ ܠܡܠܟܐ : ܕܝܢ ܐܘ ܡܠܟܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܢܬ ܠܢ
ܗܕܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܢ ܕܢܬܓܠܐ ܠܟ ܘܬܬܦܢܐ ܠܟܠ ܕܝܢ ܒܬܪܗܐ ܕܐܡܢ
ܘܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܥܓܠ ܐܘ ܒܚܕܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܟܕ ܚܝܐ . ܡܫܡܠܐ
ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ .

6. La sépulture ❖ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܢܚܘ ܘܫܟܒܘ ❖ ٦ – الدفن

ܘܐܫܟܒܘ ܦܓܪܝܗܘܢ ܟܕ ܡܠܟܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ . ܘܩܡ ܡܠܟܐ

(1) *Aykylos.* — (2) *Etienne.* — (3) *Probatius.* — (4) *Sebastius.* — (5) *Cyriaque.* — (6) *Lazare.*

(١) ايكيلوس – (٢) اسطفانوس – (٣) بروباطيس – (٤) سبسطيس – (٥) قرياقوس – (٦) لعازر

ܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܘܠܒܘܫ ܡܠܟܘܬܗ[1] ܦܪܣ ܥܠܝܗܘܢ . ܘܦܩܕ ܕܢܥܒܕܘܢ
ܓܠܘܣܩܡܐ ܕܕܗܒܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ . ܘܗܘ ܕܟܠܗ ܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘ
ܒܫܢܬܐ ܘܐܬܡܢܘ ܕܡܢ ܟܦܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܦܓܪܝܗܘܢ ܘܠܗ ܡܢ ܕܗܘܐ . ܡܢܗ ܟܢܘ
ܒܪܘܫܠܐ ܥܒܘܕ ܠܗ ܟܠܗ ܚܙܐ ܕܡܬܢܐ . ܘܩܡܘ ܩܕܡ ܡܠܟܐ
ܘܦܩܕ ܩܘܒܐ[2] ܕܕܗܒܐ ܐܦܝܘ ܠܥܠܝܗܘܢ ܘܐܬܬܥܝܕܘ ܐܡܪ ܟܕ ܘܡܠܟܐ
ܐܬܚܙܝ ܥܠܝܗܘܢ . ܘܢܦܠܘ ܠܟܦܘܪܢܐ ܘܪܡܝܘܗܝ ܠܐܪܥܐ ܟܕ .
ܐܡܪ .

(J. B. Chabot. *Chronique de Michel le Syrien.* Ernest Leroux. Paris, 1901. T. II, pp. 171 et suiv.)

---

(1) *Son manteau impérial.*— (2) *Pavements, dalles* (grec, *kubos*).

(١) حلة الملك — (٢) بلاط

DEUXIÈME PARTIE

EXTRAITS DIVERS

La Pshito[1]

Les passages suivants de la Bible
ont empruntés au texte syriaque em-
loyé dans la liturgie et reproduit dans
plupart des manuscrits. C'est la ver-
on désignée sous le nom de *Pshîtô*,
u *la Simple*, sans doute par opposition
ux autres, syro-hexaplaire, philoxé-
ienne, héracléenne, utilisées par les
héologiens La Pshîtô de l'Ancien Tes-
ament est une traduction directe de
original hébreu, plus ou moins influ-
ncée par la version grecque. Elle sem-
le déjà connue de Bardesane, à la fin
u IIe siècle, mais une révision en fut
ite au IVe. La Pshîtô du Nouveau Tes-
ament a été établie au Ve, sur l'ordre et
eut-être grâce au travail personnel du
rand évêque d'Edesse, Rabboula, qui
oulait la substituer au Diatessaron de
atien, jusqu'alors en usage dans les
glises de Syrie.

(1) Avec un seul *t*. Les Syriens occi-
entaux, peut-être aussi les orientaux,
e prononçaient pas le ܬ devant le ܬ
u féminin (Noeldeke, Gramm., nº 26, B).

القسم الثاني

منتخبات شتى

البسيطة

ان نصوص الكتاب المقدس ، التي اثبتناها منتجة من الترجمة السريانية الجاري استعمالها في الليترجية والواردة في اغلب المخطوطات . وهذه الترجمة دعيت « البسيطة » لتمييزها ولا شك عن سائر الترجمات ، الـ Syro-hexaplaire ، والفيلوكسنية والهرقلية ، التي كان يستعملها اللاهوتيون . « البسيطة » ، في قسم العهد القديم ، نقلت عن النص العبراني ، وقد تكون متأثرة بالترجمة اليونانية ، وربما كانت معروفة على عهد برديصن ، اي في اواخر القرن الثاني ، وان كان قد اعيد النظر فيها في القرن الرابع . اما في قسم العهد الجديد فقد وضعت في القرن الخامس بامر وربّما بقلم ربّولا ، مطران الرها ، الذي اراد ان تحلّ محل الدياطسرون لطاثيانوس ، الذي كانت تستخدمه كنائس سوريا حتى ذلك العهد .

(١) مع t واحدة ، لان السريان الغربيين ، وربما الشرقيين ، لم يكونوا يلفظون الـ ܬ قبل ܬ التأنيث (نولدكي ، غراماطيق ، عدد ٢٦ ، ب) .

1. DAVID et GOLIATH (1 Sam. 17, 3). ١ – داود وجليات (١ صم، ١٧، ٣)

1. Goliath ⁘ ܦܠܫܬܝܐ[1] ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܛܘܪܐ ܡܢ ܟܐ ⁘ ١ – جليات
ܘܐܝܣܪܝܠ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܛܘܪܐ ܡܢ ܟܐ ܘܚܝܠܐ ܒܝܢܬܗܘܢ . ܘܢܦܩ ܓܒܪܐ
ܓܢܒܪܐ ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܓܘܠܝܕ ܫܡܗ ܡܢ ܓܬ[2] . ܘܪܘܡܗ ܫܬ
ܐܡܝܢ[3] ܘܙܪܬܐ[4] . ܘܣܢܘܪܬܐ ܕܢܚܫܐ ܒܪܝܫܗ ܘܫܪܝܢܐ ܕܩܠܦܐ ܠܒܝܫ ܘܡܬܩܠܐ
ܕܫܪܝܢܗ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܡܬܩܠܝܢ[5] ܕܢܚܫܐ . ܘܟܪܥܬܐ ܕܢܚܫܐ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ
ܘܛܪܩܬܐ ܕܢܚܫܐ ܒܝܢ ܟܬܦܬܗ ܘܩܢܝܐ ܕܢܝܙܟܗ ܐܝܟ ܢܘܠܐ ܕܓܪܕܝܐ
ܘܫܢܢܐ ܕܢܝܙܟܗ ܡܢ ܫܬ ܡܐܐ ܡܬܩܠܝܢ ܕܦܪܙܠܐ ܘܫܩܠ ܣܟܪܐ ܐܙܠ
ܩܕܡܘܗܝ . ܘܩܡ ܘܩܪܐ ܠܣܕܪܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܠܡܢܐ ܢܦܩܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܣܕܪ ܩܪܒܐ . ܗܐ ܐܢܐ ܦܠܫܬܝܐ ܘܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܫܐܘܠ[6] .
ܓܒܘ ܠܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܢܚܘܬ ܠܘܬܝ . ܐܢ ܡܫܟܚ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡܝ
ܘܢܩܛܠܢܝ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ ܘܐܢ ܐܢܐ ܐܙܟܝܘܗܝ ܘܐܩܛܠܬܝܘܗܝ ܬܗܘܘܢ
ܠܢ ܥܒܕܐ ܘܬܦܠܚܘܢܢ . ܘܐܡܪ ܦܠܫܬܝܐ : ܐܢܐ ܚܣܕܬ ܠܣܕܪܘܗܝ ܕܐܝܣܪܝܠ
ܝܘܡܢܐ . ܗܒܘ ܠܝ ܓܒܪܐ ܢܬܟܬܫ ܐܚܕܐ . ܘܫܡܥ ܫܐܘܠ ܘܟܠܗ
ܐܝܣܪܝܠ ܡܠܘܗܝ ܕܦܠܫܬܝܐ ܘܙܥܘ ܘܕܚܠܘ ܛܒ .

2. David ⁘ ܘܕܘܝܕ[7] ܒܪ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܐܦܪܬܝܐ[8] ܡܢ ܒܝܬ ⁘ ٢ – داود
ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܘܫܡܗ ܐܝܫܝ[9] ܘܠܗ ܬܡܢܝܐ ܒܢܝܢ ܘܓܒܪܐ ܒܝܘܡܘܗܝ

(1) *Les Philistins*, peuple païen. — (2) *Gath*, chef-lieu de l'un des cinq districts des Philistins (Tell Araq-el-Menshiyé). — (3) *Coudée* (45 cm.). — (4) *Empan* (22 cm. 5). — (5) *Sicle* (14 gr. 20). — (6) *Saül*, roi d'Israël. — (7) *David*. — (8) *Ephratéen*, de Bethléem, ancienne Ephrata. — (9) *Isaï* ou *Jessé*.

(١) الفلسطينيون، شعب وثني . – (٢) غاث. عاصمة احدى مناطق الفلسطينيين الخمس (اليوم : تلّ عرق المنشية) . – (٣) ذراع (٤٥ سنتم) . – (٤) شبر (٢٢ سنتم ٥) – (٥) مثقال (١٤ غرام ٢٠) – (٦) شاول ، ملك اسرائيل. – (٧) داود – (٨) إفراتي، من بيت‌لحم وهي افراتة القديمة . – (٩) يسّى .

ܒܝܘܡܝ̈ ܫܐܘܠ ܣܒ ܗܘܐ ܘܥܐܠ ܒܫܢܝ̈ܐ[1] . ܘܐܙܠܘ ܬܠܬܐ ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܐܝܫܝ ܪ̈ܘܪ
ܒܬܪ ܫܐܘܠ ܠܩܪܒܐ ܘܫܡܗܝ̈ܗܘܢ ܐܠܝܒ[2] ܒܘܟܪܗ ܘܬܢܝܢܗ ܐܒܝܢܕܒ
ܘܬܠܝܬܝܐ ܫܡܥܐ[4] ܘܕܘܝܕ ܗܘܐ ܙܥܘܪܐ[5] . ܘܗܘ ܕܘܝܕ ܗܦܟ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘ.
ܫܐܘܠ ܘܐܙܠ ܠܡܪܥܐ ܥܢܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܒܝܬ ܠܚܡ[6] ܘܢܦܩ ܦܠܫܬ.
ܡܩܕܡ ܘܡܚܫܟ ܘܩܡ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝ̈ܢ . ܘܐܡܪ ܐܝܫܝ ܠܕܘܝܕ ܒܪܗ : ܐܘܒܠ
ܠܐܚܝ̈ܟ ܐܝܦ[7] ܩܠܝܐ ܘܩܡܚܐ ܕܥܣܪܝܬܐ[8] ܘܐܘܒܠ ܠܡܫܪܝܬܐ ܠܐܚܝ̈ܟ . ܘܥܣܪ.
ܓܘܒܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܚܠܒܐ ܐܘܒܠ ܠܪܒ ܐܠܦܐ[9] . ܘܐܚܝ̈ܟ ܦܩܘܕ ܒܫܠܡܐ[10]
ܘܫܐܠܬܗܘܢ[11] ܐܝܬܐ ܠܝ . ܘܫܐܘܠ ܘܟܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܒܥܘܡܩ.
ܕܒܛܡܬܐ[12] ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ ܦܠܫܬܝ̈ܐ . ܘܩܕܡ ܕܘܝܕ ܒܨܦܪܐ ܘܫܒܩ
ܥܢܐ ܥܠ ܢܛܘܪܐ ܘܫܩܠ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܕܦܩܕܗ ܐܝܫܝ .

٣ – الشرط ❖ ܘܐܬܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܠܚܝܠܐ ܕܢܦܩ ܠܩܪܒܐ[13] ❖ 3. L'enjeu

ܘܡܙܥܩ ܠܡܫܪܝܬܐ . ܘܐܣܬܕܪܘ ܐܝܣܪܐܝܠ ܘܦܠܫܬܝ̈ܐ ܩܪܒܐ ܠܘܩܒܠ ܩܪܒܐ
ܘܐܢܚ ܕܘܝܕ ܡܐܢ̈ܐ ܡܢܗ ܥܠ ܢܛܘܪ ܡܐܢ̈ܐ[14] ܘܪܗܛ ܠܩܪܒܐ ܘܫܐܠ
ܒܫܠܡܐ[15] ܕܐܚܘ̈ܗܝ . ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܓܢܒܪܐ ܣܠܩ

(1) *D'un âge avancé.* — (2) *Eliab.* — ;) *Abinadab.* — (4) *Shamma.* — (5) *Le 'lus petit.* Le sens du superlatif vient u contexte. — (6) *Bethléem.* — (7) Abs. onst. de ܐܝܦܐ, *épha,* (38 litres 88, d'a- rès l'opinion généralement admise).) *Dix pains* (litt. *une dizaine de pains*).) *Chiliarque,* chef de millier. — (10) *In- rme-toi de leur santé.* — (11) *De leurs ouvelles.* — (12) *La vallée du téré- nthe.* C'est le Wâdi-es-Sant au nord 'Esh-Shuweiké (Socho). — (13) *La gne de bataille.* — (14) *Bagages.* — 5) *Il s'informa de la santé de...*

(١) طاعن في السن – (٢) اليآب –(٣) ابيناداب –(٤) شمة . – (٥) الاصغر. يُفهم التفضيل من القرينة – (٦) بيت لحم . – (٧) جزم ܐܝܦܐ ، صاع (٣٨ ليتراً ٨٨ وفقاً للرأي الشائع) . – (٨) عشر خبزات (حرفياً : عشرة من الخبز) . – (٩) قائد الالف . – (١٠) استخبر عن صحتهم.–(١١) اتني باخبارهم. – (١٢) وادي البطمة (اليوم وادي السنط ، شمالي الشويكة) . – (١٣) خط القتال . – (١٤) الامتعة ، اي امتعة الجيش . – (١٥) استخبر عن صحة ...

ܘܟܕ ܦܠܫܬܝܐ ܢܦܩ ܡܢ ܓܘ[1] ܣܕܪܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܘܐܡܪ ܡ̈ܠܐ
ܗܠܝܢ[2] ܘܫܡܥ ܕܘܝܕ . ܘܟܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܠܦܠܫܬܝܐ
ܥܪܩܘ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ . ܘܐܡܪܘ ܓܒܪ̈ܐ ܕܐܝܣܪܝܠ : ܚܙܝܬܘܢ ܓܒܪܐ
ܗܢܐ ܕܠܡܚܣܕܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܣܠܩ . ܓܒܪܐ ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ ܢܥܬܪܝܘܗܝ
ܡܠܟܐ ܥܘܬܪܐ ܪܒܐ ܘܒܪܬܗ ܢܬܠ ܠܗ ܘܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܢܥܒܕ
ܚܐܪܐ[3] ܒܐܝܣܪܝܠ . ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܓܒܪ̈ܐ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠܘܗܝ : ܡܢܐ ܢܬܥܒܕ
ܠܓܒܪܐ ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ ܠܦܠܫܬܝܐ ܗܢܐ ܥܪܠܐ ܘܢܥܒܪ ܚܣܕܐ ܡܢ ܐܝܣܪܝܠ
ܡܛܠ ܕܡܢܘ ܗܢܐ ܦܠܫܬܝܐ ܗܢܐ ܥܪܠܐ ܕܡܚܣܕ ܠܣܕܪ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ .
ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܡܐ ܐܟ ܡܠܬܐ ܗܕܐ[4] ܕܡܢܐ ܢܬܥܒܕ ܠܓܒܪܐ ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ .

4. Chez le roi ❖ ܘܐܫܬܡܥܘ ܡ̈ܠܐ ܕܡܠܠ ܕܘܝܕ ܩܕܡ ❖ ٤ – امام الملك

ܫܐܘܠ[5] ܘܕܒܪܗ . ܘܐܡܪ [...] ܕܘܝܕ ܠܫܐܘܠ : ܠܐ ܢܦܠ ܠܒܗ[6] ܕܐܢܫ[7]
ܥܠܘܗܝ[8] . ܥܒܕܟ ܐܙܠ ܘܡܬܟܬܫ ܥܡ ܦܠܫܬܝܐ ܗܢܐ . ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ
ܠܕܘܝܕ : ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܐܙܠ ܠܘܬ ܦܠܫܬܝܐ ܗܢܐ ܠܡܬܟܬܫܘ
ܥܡܗ ܡܛܠ ܕܛܠܝܐ ܐܢܬ ܘܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܩܪܒܬܢܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ . ܘܐܡܪ
ܕܘܝܕ ܠܫܐܘܠ : ܪܥܝܐ ܗܘܐ ܥܒܕܟ ܠܐܒܝ ܥ̈ܢܐ ܘܐܬܐ ܐܪܝܐ ܘܕܒܐ[9] ܘܫܩܠܘ
ܐܡܪܐ ܡܢ ܥ̈ܢܐ . ܘܢܦܩܬ ܒܬܪܗ ܘܡܚܝܬܗ ܘܐܦܨܝܬܗ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܘܐܬܦܪܣ ܥܠܝ ܘܐܚܕܬܗ ܒܕܩܢܗ ܘܡܚܝܬܗ ܘܩܛܠܬܗ . ܘܐܦ ܐܪܝܐ ܘܐܦ

(1) Introduit le complément de lieu de ܢܦܩ . — (2) C'est-à-dire les mêmes que celles déjà rapportées. — (3) *Exemple de taxes et de corvées.* — (4) *Comme il avait déjà dit, à savoir que...* — (5) *On répéta à Saül ce...* —(6) *Ne perde courage.* — (7) *Quelqu'un.* Av. nég., *personne.* — (8) *A cause de lui.*—(9)Le ܘ a le sens de ܐܘ.

(١) يربط المفعول فيه بـ ܢܦܩ . — (٢) اي الكلمات التي ذكرت . — (٣) معنى من الضرائب والسخرة . — (٤) كما قال فيما قبل اي ... — (٥) ذكروا لشاول كلام داود . — (٦) يقنط . — (٧) ما من احد . — (٨) بسببه . — (٩) ܘ بمعنى ܐܘ .

ܘܕܒܐ ܩܛܠ ܥܒܕܟ . ܢܗܘܐ ܦܠܫܬܝܐ ܗܢܐ ܓܢܒܪܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ
ܕܚܣܕ ܠܡܣܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ . ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ : ܡܪܝܐ ܕܦܪܩܢܝ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܐܪܝܐ ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܕܒܐ ܗܘ ܢܦܪܩܢܝ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ ܕܦܠܫܬܝܐ ܗܢܐ ܓܢܒܪܐ .
ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ ܠܕܘܝܕ : ܐܙܠ ܘܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟ . ܘܐܠܒܫ ܫܐܘܠ
ܠܕܘܝܕ ܡܐܢܘܗܝ ܘܣܡ ܣܢܘܪܬܐ ܕܢܚܫܐ ܒܪܫܗ ܘܐܠܒܫܗ ܫܪܝܢܐ . ܘܐܣܪ
ܕܘܝܕ ܣܝܦܗ ܠܥܠ ܡܢ ܡܐܢܘܗܝ ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܗܠܟܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܣܐ
ܐܢܘܢ ܘܐܥܒܪ ܐܢܘܢ ܕܘܝܕ ܡܢܗ . ܘܢܣܒ ܚܘܛܪܗ ܒܐܝܕܗ ܘܓܒܐ ܠܗ ܚܡܫܐ
ܫܢ̈ܝܢ ܕܟܐܦܐ[1] ܡܢ ܢܚܠܐ[2] ܘܣܡ ܐܢܘܢ ܒܡܐܢܐ ܕܪܥܘܬܐ ܕܠܘܬܗ
ܘܩܠܥܗ ܒܐܝܕܗ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܦܠܫܬܝܐ .

• – التحدي ❖ ܘܗܘܐ ܦܠܫܬܝܐ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܕܘܝܕ ❖ 5. Les défis

ܘܓܒܪܐ ܫܩܠ ܙܝܢܐ ܩܕܡܘܗܝ . ܘܚܪ ܦܠܫܬܝܐ ܘܚܙܐ ܠܕܘܝܕ ܘܫܛܗ
ܠܛܠܝܘܬܗ ܡܛܠ ܕܛܠܝܐ ܗܘܐ ܘܣܡܩ ܘܫܦܝܪ ܚܙܘܐ . ܘܐܡܪ ܦܠܫܬܝܐ
ܠܕܘܝܕ : ܟܠܒܐ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܠܘܬܝ ܒܚܘܛܪܐ . ܘܠܛ ܦܠܫܬܝܐ ܠܕܘܝܕ
ܒܐܠܗܘܗܝ . ܘܐܡܪ ܦܠܫܬܝܐ ܠܕܘܝܕ : ܬܐ ܠܘܬܝ ܘܐܬܠ ܒܣܪܟ
ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ . ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܠܦܠܫܬܝܐ : ܐܢܬ ܐܬܐ ܐܢܬ
ܠܘܬܝ ܒܣܝܦܐ ܘܒܪܘܡܚܐ ܘܒܬܪܣܐ . ܘܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܐܠܗܐ ܘܕܣܕܪܘܗܝ ܕܝܫܪܝܠ . ܝܘܡܢܐ ܢܫܠܡܟ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܝ
ܘܐܩܛܠܟ ܘܐܦܣܩ ܪܫܟ ܘܐܬܠ ܦܓܪܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܝܘܡܢܐ
ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ . ܘܢܕܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ

(1) *Cinq cailloux pointus* (litt. *cinq pointes de pierre*). Deux plur., ܫܢ̈ܝܢ et ܫܢ̈ܝܬܐ. — (2) *Dans le gravier du torrent.*

(١) خمسة احجار مسنونة (حرفياً : خمسة اسنان من الحجارة) . جمعان : ܫܢ̈ܝܢ و ܫܢ̈ܝܬܐ — (٢) في حصى السيل

ܠܡܫܪܝܬܐ ܘܢܕܥܘܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܗܘ ܒܣܝܦܐ ܘܒܢܝܙܟܐ ܦܪܩ
ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܕܕܡܪܝܐ ܗܘ ܩܪܒܐ ܘܢܫܠܡܟܘܢ ܒܐܝܕܝܢ .

6. Le coup de fronde ❖ ܗܘܐ ܦܠܫܬܝܐ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ❖ ٦ – ضربة مقلاع

ܠܐܘܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܘܐܣܬܪܗܒ ܕܘܝܕ ܘܪܗܛ ܠܡܣܕܪܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܦܠܫܬܝܐ .
ܘܐܘܫܛ ܕܘܝܕ ܐܝܕܗ ܠܡܐܢܗ ܘܢܣܒ ܡܢ ܬܡܢ ܟܐܦܐ ܘܐܩܠܥ ܘܡܚܝܗ
ܠܦܠܫܬܝܐ ܒܝܢ ܥܝܢܘܗܝ ܘܥܒܪܬ ܟܐܦܐ ܒܝܢ ܥܝܢܘܗܝ ܘܢܦܠ ܥܠ
ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ . ܘܥܫܢ ܕܘܝܕ ܡܢ ܦܠܫܬܝܐ ܒܩܠܥܐ ܘܒܟܐܦܐ ܘܡܚܝܗ
ܠܦܠܫܬܝܐ ܘܩܛܠܗ ܘܣܝܦܐ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܕܕܘܝܕ . ܘܪܗܛ ܕܘܝܕ ܘܩܡ
ܥܠ ܦܠܫܬܝܐ ܘܢܣܒ ܣܝܦܗ ܘܫܡܛܗ ܡܢ ܬܠܝܗ ܘܩܛܠܗ ܘܦܣܩ
ܪܫܗ . ܘܚܙܘ ܦܠܫܬܝܐ ܕܡܝܬ ܓܢܒܪܗܘܢ ܘܥܪܩܘ . ܘܩܡܘ ܐܢܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ
ܘܕܝܗܘܕܐ ܘܐܝܒܒܘ ܘܪܕܦܘ ܠܦܠܫܬܝܐ ܥܕܡܐ ܠܡܥܠܢܐ ܕܓܝܐ ܘܥܕܡܐ
ܠܬܪܥܐ ܕܥܩܪܘܢ[1] ܘܢܦܠܘ ܩܛܝܠܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܥܪܝܡ[2] ܘܥܕܡܐ
ܠܓܬ ܘܥܕܡܐ ܠܥܩܪܘܢ . ܘܗܦܟܘ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܪܕܦܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪ
ܦܠܫܬܝܐ ܘܒܙܘ ܡܫܪܝܬܗܘܢ . ܘܢܣܒ ܕܘܝܕ ܪܫܗ ܕܦܠܫܬܝܐ ܘܐܝܬܝܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܡܐܢܘܗܝ ܣܡ ܒܡܫܟܢܗ .

2. PENSÉES DIVERSES ٢ – افكار شتى

1. Du Livre des Proverbes ❖ 1 . ܐܬܪܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܣܠܩ ❖ ١ – من سفر الامثال

ܐܘܪܚܬܗ[3] ܘܚܟܡ ܕܢܚܙܐ ܠܗ ܚܙܘ ܘܫܩܠ ܠܟܠܗ ܫܢܝܗ ܥܛܠܐ ܘܐܬܐ

(1) *Eqron* ou *Accaron*, l'un des cinq chefs-lieux du pays des Philistins. A 8 km. de Ramleh. — (2) *Shaaraim*, localité encore mal identifiée (v. Abel, *Géog. de la Palest.*, t. II, p. 439). — (3) *Sa façon d'agir (ses mœurs).*

(١) اكرون او اكارون · احدى العواصم الخمس في بلاد الفلسطينيين، على ٨ كلم من الرملة . — (٢) شارايم ، اسم محل لم يعرف موقعه (ابل ، جغرافية فلسطين ، الجزء الثاني، ص ٤٣٩) . — (٣) اخلاقه.

ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܗ. ܘܡܟܐܒ ܠܗ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܒܢܘܗܝ ܘܡܟܣ ܒܢܝܐ
ܡܐܪܘܟܬܗ. ܕܡܥܠ ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܠܟܝܐ. ܐܬܕܡܐ ܡܢ ܫܘܡܫܡ
ܐܬܚܟܡ (6,6) . — 2. ܐܝܬ ܕܡܒܕܪ ܕܝܠܗ ܘܡܘܣܦ ܥܠܘܗܝ ܘܐܝܬ ܕܟܠܐ
ܡܣܟܢ ܘܐܚܪܢ ܗܘ ܠܗ (11,24) . — 3. ܛܒ ܗܘ ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܡܢ
ܓܢܒܪܐ ܘܕܟܒܫ ܢܦܫܗ ܡܢ ܗܘ ܕܐܚܕ ܡܕܝܢܬܐ (16,32) . — 4. ܛܒ
ܗܘ ܠܚܡܐ ܝܒܝܫܐ ܒܫܝܢܐ ܛܒ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܠܐ ܕܒܚ̈ܐ ܕܕܝܢܐ (17,1) .
— 5. ܠܚܟܝܡܐ ܚܣܐ ܟܐܒܗ ܕܣܟܠܐ ܘܡܚܐ ܡܐܐ ܡܚܘ̈ܢ ܣܟܠܐ
ܘܠܐ ܪܓܫ (17,10) . — 6. ܛܒ ܗܘ ܡܣܟܢܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܟܕܒܐ ܕܡܕܓܠ
(19,22) . — 7. ܢܫܒܚܟ ܢܘܟܪܝܐ ܘܠܐ ܦܘܡܟ ܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܣܦܘ̈ܬܟ (27,2)
— 8. ܡܣܟܢܘܬܐ ܘܥܘܬܪܐ ܠܐ ܬܬܠ[1] ܠܝ. ܗܒ ܠܝ ܣܘܒܪܐ ܡܣܬܦܩܐ
ܘܠܐ ܐܣܒܥ ܘܐܟܦܘܪ ܘܐܡܪ ܡܢܘ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܐܬܡܣܟܢ ܘܐܓܢܘܒ ܘܐܚܠ
ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܝ (30,8) .

٢ — من سفر ابن سيراخ ❖ 1. ܒܢܘܪܐ ܡܬܒܚܪ ❖ 2. Du Livre de l'Ecclésiastique

ܕܗܒܐ ܘܒܪ̈ܢܫܐ ܒܟܘܪܐ ܕܡܘܟܟܐ (2,5) . — 2. ܠܐ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܕܟ
ܠܡܣܒ ܘܬܗܘܐ ܩܦܝܨܐ ܠܡܬܠ (4,31) . — 3. ܪܚܡܐ ܕܗܝܡܢܐ ܪܚܡܐ ܗܘ
ܘܥܘܫܢܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܗ ܡܫܟܚ ܣܝܡܬܐ. ܒܪܡ ܡܗܝܡܢܘܬܐ[2] ܠܝܬ
ܠܗ ܕܡܝܐ ܘܠܝܬ ܡܬܩܠܐ ܠܛܝܒܘܬܗ[3]. ܪܚܡ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܣܡܐ ܗܘ
ܕܚܝ̈ܐ ܘܐܣܝܐ ܘܕܝܢܐ ܠܐܚܘܗܝ ܗܘܐ (6.14) . — 4. ܪܚܡܐ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܚܡܪܐ
ܚܕܬܐ ܘܟܕ ܢܥܬܩ ܬܫܬܝܘܗܝ (9,15) . — 5. ܫܦܝܪ ܡܟܝܟܘܬܐ . ܐܡܪܐ

(1) L'écrivain s'adresse à Dieu. — (2) L'adjectif est remplacé par un complément de nom. — (3) *Un bien inestimable (qu'on ne peut peser).*

(١) يخاطب الكاتب الله . — (٢) المضاف اليه يقوم مقام النعت . — (٣) لا وزن لصلاحه .

ܒܒܢܝܟܘܢ . ܠܐ ܗܘܐ ܦܩܚ ܕܐܢܤܒ ܐܢܬܬܐ (19,10) — 6 . ܡܘܡܬܐ ܘ
ܘܝܒܫܬ ܐܝܟ ܛܠܢܐ ܡܫܪܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܟܠ ܡܥܒܪܢܘܗܝ ܕܐܝܟܐ ܛܒܬܐ ܬܐܬܐ (21,19) .
— 7 . ܡܫܬܘܕܐ ܗܘ ܒܟܬܒܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܫܬܡܥܐ ܩܠܐ ܪܒܐ
(21,27) — 8 . ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܫܕܪ ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܡܠܟ ܠܡܕܝܢܬܐ (22,7) .
— 9 . ܕܐܠܐ ܐܬܐ ܡܘܬܒ ܗܘܬܒܘܬܗ ܘܠܐ ܢܬܟܣܐ ܠܗ ܘܢܦܩܐ ܐܝܟ ܢܒܥܘ
.(27,17)

3. LES MAGES (Matt. 2, 1) ٣ – المجوس (متى، ٢، ١)

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܒܝܘܡܝ ܗܪܘܕܤ
ܡܠܟܐ ܐܬܘ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܪܝܢ : ܐܝܟܘ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܝܠܕ . ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܟܘܟܒܗ ܒܡܕܢܚܐ ܘܐܬܝܢ ܠܡܤܓܕ ܠܗ .
ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܪܘܕܤ ܡܠܟܐ ܘܐܬܕܠܚ ܘܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܥܡܗ . ܘܟܢܫ
ܠܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܤܦܪܐ ܕܥܡܐ ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܐ ܡܬܝܠܕ
ܡܫܝܚܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ : ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ . ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ
ܒܢܒܝܐ : ܐܦ ܐܢܬܝ ܒܝܬ ܠܚܡ ܕܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܝܬܝ ܒܨܝܪܐ ܒܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܐ . ܡܢܟܝ ܓܝܪ ܢܦܘܩ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܢܪܥܐ ܠܥܡܝ ܐܝܤܪܝܠ .
ܗܝܕܝܢ ܗܪܘܕܤ ܡܛܫܝܐܝܬ ܩܪܐ ܠܡܓܘܫܐ ܘܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ
ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ . ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܙܠܘ ܒܥܘ ܥܠ ܛܠܝܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܡܐ ܕܐܫܟܚܬܘܢܝܗܝ ܬܘ ܚܘܝܢܝ
ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܤܓܘܕ ܠܗ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܙܠܘ .
ܘܗܐ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܕܚܙܘ ܒܡܕܢܚܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܩܡ
ܠܥܠ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܛܠܝܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐܘܗܝ ܠܟܘܟܒܐ ܚܕܝܘ
ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܛܒ . ܘܥܠܘ ܠܒܝܬܐ ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܛܠܝܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܡܗ

ܘܢܦܠܘ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܦܬܚܘ ܣܝܡܬܗܘܢ ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܕܗܒܐ
ܘܡܘܪܐ ܘܠܒܘܢܬܐ . ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܒܚܠܡܐ ܕܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܘܬ ܗܪܘܕܣ
ܘܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ ܐܙܠܘ ܠܐܬܪܗܘܢ .

4. LA TEMPÊTE APAISÉE (Mc. 4, 35) ٤ ـ تسكين العاصفة (مر، ٤، ٣٥)

ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܪܡܫܐ : ܢܥܒܪ ܠܗ ܠܥܒܪܐ . ܘܫܒܩܘ
ܠܟܢܫܐ ܘܕܒܪܘܗܝ ܟܕ ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘܐ ܘܣܦܝܢܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܝ
ܥܡܗܘܢ . ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܪܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܓܠܠܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܠܣܦܝܢܬܐ
ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܕܬܛܒܥ . ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܒܣܕܝܐ ܕܡܟ ܗܘܐ ܒܚܪܬܗ
ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܐܥܝܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܪܒܢ ܠܐ ܒܛܝܠܐ ܠܟ ܕܐܒܕܝܢ
ܚܢܢ . ܘܩܡ ܘܟܐ ܒܪܘܚܐ ܘܐܡܪ ܠܝܡܐ : ܫܠܝ ܐܬܟܠܝ . ܘܫܠܝܬ
ܪܘܚܐ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܠܡܢܐ ܕܚܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܗܟܢܐ ܘܠܡܢܐ ܠܝܬ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ . ܘܕܚܠܘ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ : ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܝܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ .

5. LE TRÉSOR ET LA PERLE (Matt. 13,44) ٥ ـ الكنز واللؤلؤة (متى، ١٣، ٤٤)

ܬܘܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܣܝܡܐ ܕܛܡܝܪܐ ܒܩܪܝܬܐ . ܗܘ
ܕܐܫܟܚܗ ܓܒܪܐ ܘܛܫܝܗ ܘܡܢ ܚܕܘܬܗ ܐܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢܗ
ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ . ܬܘܒ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܒܪܐ ܬܓܪܐ ܕܒܥܐ ܗܘܐ
ܡܪܓܢܝܬܐ ܛܒܬܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܡܪܓܢܝܬܐ ܚܕܐ ܝܩܝܪܬܐ ܕܕܡܝܗ ܣܓܝ ܐܙܠ
ܙܒܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܙܒܢܗ .

6. LE BON SAMARITAIN (Luc, 10, 29) — ٦ – السامري الصالح (لوقا، ١٠، ٢٩)

ܗܘ[1] ܕܝܢ ܟܕ ܨܒܐ ܠܡܙܕܕܩܘ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܠܗ : ܘܡܢܘ ܩܪܝܒܝ .
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ . ܘܢܦܠܘ
ܥܠܘܗܝ ܓܝܣܐ ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܐܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ ܟܕ ܩܠܝܠ ܡܝܬܐ
ܗܘܐ ܘܐܙܠܘ . ܒܓܕܫ ܟܗܢܐ[2] ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ ܘܚܙܝܗܝ
ܘܥܒܪ . ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܘܝܐ ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗܘ ܕܘܟܬܐ ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ .
ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ . ܘܚܙܝܗܝ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܘܗܝ . ܘܐܬܩܪܒ ܘܚܒܫ ܡܚܘ̈ܬܗ ܘܐܪܡܝ ܥܠܝܗܝܢ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ
ܘܐܪܟܒܗ ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܬܩܐ ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܥܠܘܗܝ .
ܘܠܨܦܪܗ ܕܝܘܡܐ ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ . ܝܗܒ ܠܦܘܬܩܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ :
ܝܨܦ ܕܝܠܗ ܘܐܢ ܡܕܡ ܬܦܩ ܝܬܝܪ ܡܐ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܦܪܥ ܐܢܐ ܠܟ . ܡܢܘ
ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ
ܒܐܝܕܝ ܓܝ̈ܣܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ : ܗܘ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ . ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ :
ܙܠ ܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬ ܥܒܕ .

7. L'ENFANT PRODIGUE (Luc, 15, 11) — ٧ – الابن المبذر (لوقا، ١٥، ١١)

1. Loin du Père — ١ – بعيداً عن الاب

ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ :

ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܬܪܝܢ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ : ܐܒܝ
ܗܒ ܠܝ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬܟ . ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ .
ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘ̈ܡܬܐ ܩܠܝܠ ܟܢܫ ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܟܠܡܕܡ ܕܡܛܝܗܝ

(1) *Le docteur de la Loi* qui a interrogé le Christ. — (2) Ellipse du ܕ : ܕܒܓܕܫ.

(١) معلم الناموس الذي سأل يسوع . — (٢) تقدير الـ د : ܕܒܓܕܫ .

ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ. ܘܐܦ ܒܕܪ ܩܢܝܢܗ ܒܚܝܐ ܦܪܝܣܬܐ. ܘܟܕ ܓܡܪ
ܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܘܫܪܝ ܚܣܪ ܠܗ.
ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܗ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ
ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪܐ. ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܚܪܘܒܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ
ܐܡܪ: ܟܡܐ ܗܫܐ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬ ܒܒܝܬ ܐܒܝ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ ܘܐܢܐ
ܗܪܟܐ ܒܟܦܢܐ ܐܒܕ ܐܢܐ. ܐܩܘܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܒܝ
ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܡܫܘܐ ܗܫܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ. ܥܒܕܝܢܝ
ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܝܟ.

٢ — الرجوع ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܟܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܀ 2. Le retour

ܚܙܝܗܝ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܒܪܗ: ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܒܪܟ ܐܬܩܪܐ.
ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ: ܐܦܩܘ ܐܣܛܠܐ ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ ܘܣܝܡܘ
ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܣܐܢܘܗܝ ܒܪܓܠܘܗܝ. ܘܐܝܬܘ ܦܛܡܘ ܬܘܪܐ ܕܦܛܝܡܐ
ܢܬܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ. ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ
ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܗܘܐ.
ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܒܝܬܐ ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪܐ ܕܣܝܡܦܘܢܝܐ ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ
ܛܠܝܐ ܘܫܐܠܗ: ܡܢܐ ܗܘ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ: ܐܚܘܟ ܐܬܐ ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ
ܬܘܪܐ ܕܦܛܝܡܐ ܕܟܕ ܚܠܝܡ ܐܩܒܠܗ. ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ ܘܢܦܩ
ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ: ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟ
ܥܒܕܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܘܡ ܥܒܪܬ ܦܘܩܕܢܟ ܘܡܢ ܡܬܘܡ ܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ
ܕܐܬܒܣܡ ܥܡ ܪܚܡܝ. ܠܒܪܟ ܕܝܢ ܟܕ ܦܪܣ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ

ܘܐܬܐ ܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪܐ ܘܦܝܣܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ: ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ
ܥܡܝ ܐܢܬ ܘܟܠܡܕܡ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ. ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ
ܘܠܡܚܕܝܘ ܕܗܢܐ ܐܚܘܟ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ ܘܐܒܝܕܐ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ.

8. DEVANT PILATE (Jean, 18, 33) — ٨ – امام بيلاطوس (يو، ١٨، ٣٣)

ܥܠ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܩܪܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܡܢ ܢܦܫܟ ܐܡܪܬ ܗܕܐ
ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܥܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ: ܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ
ܐܢܐ. ܒܢܝ ܥܡܟ ܗܘ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܫܠܡܘܟ ܠܝ. ܡܢܐ ܥܒܕܬ. ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ: ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܐܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܗܘܬ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܝ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܡܫܡܫܢܝ ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝܗܘܕܝܐ.
ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܗܘܬ ܡܟܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ: ܡܟܝܠ
ܡܠܟܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܠܗܕܐ
ܝܠܝܕ ܐܢܐ ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܢ ܫܪܪܐ ܫܡܥ ܩܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ: ܡܢܘ ܫܪܪܐ.

9. AU BORD DU LAC (Jean, 21. 1) — ٩ – على شاطىء البحيرة (يو، ٢١، ١)

A. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܘܝ ܬܘܒ ܢܦܫܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ
ܝܡܐ ܕܛܝܒܪܝܘܣ. ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ
ܘܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܒܢܝ ܙܒܕܝ
ܘܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ: ܐܙܠ ܐܢܐ
ܐܨܘܕ ܢܘܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢ ܚܢܢ ܥܡܟ. ܘܢܦܩܘ ܘܣܠܩܘ

ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܚܕܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܩܡ ܝܫܘܥ
ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ:
ܛܠܝ̈ܐ ܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܠܡܠܥܣ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ: ܠܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܐܪܡܘ ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܪܡܝܘ
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܓܪܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܢܘܢ̈ܐ ܕܐܚܕܬ. ܘܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ
ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ: ܡܪܢ ܗܘ. — B. ܫܡܥܘܢ
ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ ܗܘ ܢܣܒ ܟܘܬܝܢܗ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ ܡܛܠ ܕܥܪܛܠܝܐ
ܗܘܐ ܘܫܕܐ ܢܦܫܗ ܒܝܡܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܐܬܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܪܚܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ
ܐܡ̈ܝܢ. ܘܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢ̈ܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܠܐܪܥܐ
ܚܙܘ ܓܘܡܪ̈ܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ ܘܢܘܢܐ ܟܕ ܣܝܡ ܥܠܝܗܝܢ ܘܠܚܡܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ: ܐܝܬܘ ܡܢ ܢܘܢ̈ܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ. ܘܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܢܓܕܗ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ ܟܕ ܡܠܝܐ ܢܘܢ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ
ܟܠܗ ܟܘܒܫܐ ܠܐ ܐܨܛܪܝܬ ܡܨܝܕܬܐ ܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ: ܬܘ ܐܫܬܪܘ.
ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܕܡܢܘ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܡܪܢ ܗܘ. ܩܪܒ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܢܘܢܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ.

10. ADIEUX DE PAUL AUX ANCIENS D'ÉPHÈSE[1] — ١٠ – وداع بولس لكهنة افسس[١]

(Actes, 20, 22) — (اعمال ، ٢٠ ، ٢٢)

ܗܫܐ ܐܢܐ ܐܣܝܪ ܐܢܐ ܒܪܘܚܐ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܡܢܐ ܐܪܥ ܠܝ ܒܗ. ܒܪܡ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܟܠ ܡܕܝܢܐ ܡܣܗܕ ܠܝ ܘܐܡܪ:

(1) Convoqués par lui à Milet.

(١) الذين كان دعاهم الى ميلتس .

ܕܐܣܘܪܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܡܛܝܒܝܢ ܠܝ . ܐܠܐ ܠܝ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܢܦܫܝ ܡܕܡ ܐܝܟ
ܕܐܫܠܡ[1] ܪܗܛܝ ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܩܒܠܬ ܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܕܐܣܗܕ ܥܠ
ܣܒܪܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ . ܘܗܫܐ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܬܘܒ ܦܪܨܘܦܝ ܠܐ ܬܚܙܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܪܙܬ ܒܝܢܬܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ . [...] ܘܗܫܐ
ܡܓܥܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܠܬܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܗܘ ܡܫܟܚܐ ܠܡܒܢܐ
ܠܟܘܢ[2] ܘܠܡܬܠ ܠܟܘܢ ܝܪܬܘܬܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ . ܟܣܦܐ ܐܘ ܕܗܒܐ
ܐܘ ܢܚܬܐ ܠܐ ܪܓܬ ܘܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܣܘܢܩܢܝ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܥܡܝ
ܗܘܘ ܫܡܫ ܗܠܝܢ[3] ܐܝܕܝ̈ ܘܒܟܠܡܕܡ[4] ܚܘܝܬܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܠܡܠܐܘ[5]
ܘܠܡܥܕܪܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ[6] ܘܠܡܬܕܟܪܘ ܡܠܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܗܘ ܐܡܪ ܕܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ ܕܝܗܒ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܢܣܒ . ܘܟܕ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ ܩܡ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ ܘܨܠܝ ܥܡܗܘܢ ܒܟܝܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܓܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܢܫܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . ܡܬܥܩܝܢ ܕܝܢ ܡܬܥܝܩܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܬܘܒ ܠܡܚܙܐ ܕܝܠܗ ܦܪܨܘܦܗ .
ܘܠܘܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܐܠܦܐ .

(1) *Pourvu que j'achève* (litt. *afin que*). — (2) *Vous édifier*, faire croître en vous l'homme nouveau. — (3) Sans le ܝ du fém. pl., addition relativement récente des Syriens occidentaux. — (4) Traduire comme s'il y avait ܒܟܠܡܕܡ . — (5) *Qu'il faut ainsi se fatiguer.* — (6) *Les faibles.*

(١) على ان انتهي . — (٢) لبنيانكم ، اي ان تجعل منكم أناساً جدداً . — (٣) بدون ܝ جمع الاناث وهي اضافة حديثة من السريان الغربيين . — (٤) ترجم كما لو كتب ܒܟܠܡܕܡ . — (٥) انه ينبغي التعب . — (٦) الضعفاء .

Aphraate (œuvre vers 340)

Aphraate ne nous est connu que par le contenu de son œuvre. Il dut être un évêque ou au moins un prélat important dans son Église, celle de Perse, alors sous le dur régime sassanide et très séparée du reste de la chrétienté. Ses homélies ou *Démonstrations*, traitant de sujets très variés, ont été constituées par lui en deux recueils, dont les dates correspondent aux années 337 et 344 de notre ère.

افراهاط (حوالى ٣٤٠)

لا نعرف افراهاط الا من آثاره. ويبدو انه كان اسقفاً او حبراً في كنيسته، كنيسة الفرس، الخاضعة في ذلك العهد لحكم الساسانيين والمنفصلة بالتالي عن سائر البلاد المسيحية. وقد عالج في مواعظه او «بياناته» موضوعات شتى وجمعها في مجلدين، يعود وضع اولهما الى سنة ٣٣٧ والثاني الى سنة ٣٤٤ للمسيح .

VANITÉ DES BIENS DE CE MONDE

زوال خيرات الدنيا

A . ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܠܐܘܨܪܐ ܕܥܠ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܟܠ ܡܢ ܕܣܐܡ ܠܗ ܐܝܟ
ܥܠ ܚܠܐ ܡܬܕܡܐ[1] . ܠܐ ܡܛܐ ܥܠܡܐ ܘܨܒܘܬܗ . ܦܢܝܢ ܩܢܝܢܘ
ܒܢܝܢܫܐ ܡܚܝܠܐ . ܥܪܛܠܝܐ ܚܙܝܢܢ ܠܗ ܒܪܐ[2] ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܐܝܟ
ܥܠ ܘܐܙܠ ܠܗ . ܘܗܠܝܢ ܒܥܘܬܪܐ[3] ܠܐ ܡܫܩܠ ܠܗ ܘܡܫܬܡܠܐ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܝܗܒ ܠܐܚܪܢܐ . ܘܥܬܝܪܐ ܒܥܬܪܗܘܢ ܠܐ ܚܕܝܢ ܕܝܠܗ
ܠܗܘܢ ܕܡܥܩܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ[4] ܒܡܘܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܫܒܝܐ[5] ܘܡܬܕܠܚܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܬܝܗܘܢ ܐܒܗܝܗܘܢ . ܘܗܠܝܢ ܩܢܝܢܐ ܠܐ ܢܬܠܘܢ ܒܢܝܗܘܢ
ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܐܝܟ ܒܙܘܙܐ ܡܬܦܠܓܝܢ . ܘܒܢܝܢ ܘܢܦܫܝܢ ܠܐ ܐܝܟ ܚܝܢܘܢ

(1) Mt. 7, 26. Aphraate cite beaucoup
'Ecriture. — (2) Job, 1, 21. — (3) *Après*
a richesse, comme s'il y avait ܒܥܘܬܪܐ . —
4) *De les jeter dans l'affliction* : ܡܥܩܢ ܥܩܬܐ,
riste. — (5) *La déportation* dont les Per-
ses ont fait grand usage.

(١) متى، ٧، ٢٦ . إن افراهاط كثيراً ما يستشهد بالكتاب . — (٢) أيوب، ١ ، ٢١ . — (٣) بعد الغنى كما لو كتب ܒܥܘܬܪܐ . — (٤) أن يحزنوهم : ܡܥܩܢ ܥܩܬܐ ، حزين . — (٥) الجلاء ، الذي كثيراً ما فرضه الفرس .

ܒܗܘܢ¹ ܘܫܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܒܗܝܗܘܢ ܒܒܢܝܢܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܘܢܨܒܝܢ ܠܗܘܢ
ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ · ܕܐܢ̈ܫܐ ܠܗ ܕܗܘܐ ܥܡܠܗܘܢ ܟܠ ܥܡܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܘܢܨܒܗܘܢ
ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܝܠܐ ܩܘܪܐ ܦܘܪܥܢܐ ܡܬܚܫܒ̈ܢܐ
· ܗܘ ܘܡܬܒܝܢ ܐܬܘܬܐ ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܗܘܝܢ ܒܒܢܝܢܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܘܩܢܝܢ
ܐܪܥܐ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܬܒܥܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܥܠ ܢܦܫܐ · ܘܡܬܒܥܝܢ · B —
· ܩܘܡܝ ܠܐ ܬܫܬܡܥܘܢ ܕܒܬܝܗܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐܢܫ̈ܐ ܡܫܬܡܥܘܢ ܘܗܘܝܢ
ܘܐܢ̈ܫܐ ܗܘܝܢ ܡܬܥܒܕ̈ܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ ܦܩܕ̈ܐ ܘܡܣܬܒܪܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܘܙܘܥܝܢ
· ܒܐܒܗܝܗܘܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܘܠܐ ܦܩܕܝܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܬܚܘܡܗܘܢ ܘܡܬܦܪܫܝܢ
ܘܢܫ̈ܐ ܘܙܘܥܝܢ ܒܬܟܫܝܛܐ² ܘܡܬܒܥܝܢ ܒܦܘܪܫܢܐ ܒܗ ܗܘܐ ܐܒܝܠܐ
ܐܟܘܬܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܥܠ ܡܐܢ̈ܝܗܘܢ³ · ܗܘ ܕܝܢܐ ܕܢܦܩ ܥܠ ܟܠܐ
ܘܥܠܝܗ ܟܘ ܐܘܒܕܢܐ ܘܡܩܦܐ ܠܥܠܡ · ܘܐܝܟ ܫܡܥܢܢ ܕܐܬܐ ܘܡܘܒܠܐ
ܘܐܬܐ ܕܫܡܥܢܢ ܐܝܟܐ ܡܫܡܠܝܢ⁴ · ܟܝܬ ܕܘܟܬܐ ܡܢ ܕܢܦܩܘ ܕܠܐܬܘ
ܘܡܬܡܠܟܝܢ ܒܢܫܐ ܕܟܠܗ ܦܘܫܩܗ · ܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܡܬܚܫܒܐ
(*Démonstration* 23. *Patrologie syriaque.* · ܐܘܒܕܢܐ ܕܠܐܝܗ ܐܝܟ ܡܩܒܠܐ ܘܟܠܗ
T. II. Col. 144, 145, 148)

---

(1) Le pronom renvoie aux *constructions* et aux *plantations* indiquées par les deux verbes. — (2) *Les ornements, les parures* (*choses préparées.* ܬܟܫܝܛ , *préparer*). — (3) *Ils seront déchirés* (*par elles*, exprimant, suivant l'usage, leur douleur). — (4) Mt. 6, 21.

(١) يعود الضمير الى الابنية والمزروعات المشار اليها بالفعلين . — (٢) الذين (ܬܟܫܝܛ : هيأ) . — (٣) ستتمزق من يدهن. كان تمزيق الملابس يعبر عن شدة الحزن . — (٤) متى ٦ ، ٢١ .

Saint Ephrem (+373)

Saint Ephrem est le plus grand nom de la littérature syriaque. Né à Nisibe, il dut quitter cette ville, quand les Romains, en 363, la cédèrent aux Perses et il vint se fixer à Edesse. Des années de Nisibe datent une vingtaine d'hymnes fort bien éditées par Bickell (*Carmina Nisibena*). Des dix années d'Edesse, nous possédons des commentaires sur les deux Testaments, des discours exégétiques, des interprétations (*turgômê*) et un grand nombre d'hymnes et d'homélies métriques. Cette oeuvre immense attend malheureusement encore une édition vraiment critique. Trop souvent, ni le texte n'est sûr, ni l'authenticité certaine.

القديس افرام (+ ٣٧٣)

القديس افرام اشهر علم في الآداب السريانية. ولد في نصيبين، وهجرها بعد ان تخلى عنها الرومان للفرس سنة ٣٦٣، فاقام في الرها وقد خلّف افرام، من عهد نصيبين، نحو عشرين نشيداً نشرها بيكل (اناشيد نصيبين)، ومن عهد الرها، تفاسير الكتاب المقدس، وشروحاً وتعليقات، وعدداً وافراً من الاناشيد والمواعظ الشعرية. ولكن القسم الاكبر من هذه الآثار لم يطبع بعد طبعة علمية تجلو كل شك في اثبات النص وصحة نسبته.

« TOUTE CHAIR EST DE L'HERBE »[1]

(Homélie métrique)

« جسدنا هشيم »[١]

(عظة شعرية)

1. ܫܡܰܥܘ ܫܳܡܽܘ̈ܥܶܐ[2] ܘܶܐܬܒܰܝܰܢܘ
ܕܒܶܣܪܳܐ ܗܽܘ ܟܽܠܶܗ ܒܰܪܢܳܫܳܐ
ܘܰܐܝܟ ܥܶܣܒܳܐ ܕܰܒܦܰܩܥܬܳܐ ܗܽܘ
ܐܰܝܟ ܗܳܠܶܐ ܕܰܐܢܫܳܐ ܐܳܟܠܳܐ .
2. ܐܶܢܳܐ ܓܶܝܪ ܣܳܡܶܐ ܐܢܳܐ ܠܗ

ܕܠܳܐ ܢܶܬܟܰܡܰܪ ܐܰܝܟ ܗܳܡܢܳܐ
ܘܰܐܝܠܶܝܢ ܫܽܘܒܚܳܐ ܡܫܰܡܠܶܐ
ܘܠܳܐ ܢܶܬܟܰܡܰܪ ܐܰܝܟ ܗܳܡܢܳܐ .
3. ܐܶܢ ܥܽܘܬܪܳܐ[3] ܗܽܘ ܥܳܒܰܪ ܠܶܗ
ܘܶܐܢ ܕܽܘܒܪܳܐ ܗܽܘ ܥܳܒܰܪ ܦܳܠܶܛ ܠܶܗ

---

(1) Isaïe, 40, 7, 8. — (2) Les homélies métriques commencent souvent par une adresse attirant l'attention sur l'importance du sujet traité. Usage emprunté aux rhéteurs grecs. — (3) *S'agit-il de richesse...* (litt. *si c'est la richesse*).

(١) اشعيا، ٤٠، ٧، ٨. — (٢) ان المواعظ الشعرية تبدأ غالباً بتوطئة تلفت النظر الى اهمية الموضوع، على طريقة خطباء اليونان. — (٣) ان كان الغنى...

ܐܢ ܫܘܦܪܐ ܗܘ ܕܡܫܬܒܠ ܒܗ
ܘܐܢ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܡܬܝܗܒ.

4. ܠܐ ܡܒܥܐ ܡܦܪܥ ܐܠܝܢ
ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܫܘܒܚܝܗ
ܠܐ ܦܬܐ ܒܙܒܢܗ ܩܠܝܠ
ܐܦܠܐ ܐܝܟܘܬ ܡܬܩܪܐ.

5. ܕܪܓܐ ܕܐܬܕܪܫܘ ܗܘܘ ܐܬܡܠܝ
ܐܝܟ ܡܢ ܗܐ ܢܕܝܚ[1]
ܘܡܬܚܡܝܐ ܕܡܠܘܐ ܠܐܘܪܚܐ
ܣܠܩ ܕܡܠܟܘ ܕܡܪܕܝܗܘܢ.

6. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܦܪܘܫܐ
ܕܪܢܘ ܒܗܘܢ ܒܢܡܘܣܝܗܘܢ[2]
ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܫܬܠܡܘ
ܗܐ ܕܥܡܝܢ[3] ܥܒܕܝܗܘܢ[4].

7. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܦܪܘܫܐ
ܘܡܠܟܘ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܝܗܘܢ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܒܗ ܐܫܬܠܛܘ
ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܐ ܗܘܐ.

8. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܐܪܟܘܢܐ
ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܬܢܨܚܘ
ܡܪܝܐ ܘܐܢܫܝܢ ܡܫܬܪܪܐ
ܘܫܠܛܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܕܒܪܐ.

9. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܕܝܢܐ
ܕܡܢܬܐ ܫܩܠܘ ܐܟܪܐ
ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܚܫܒܘ ܢܨܚܢܐ
ܘܒܝܫܬܐ ܗܘܘ ܕܚܝܠܐ.

10. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܓܢܒܪܐ
ܘܐܝܟܢ ܗܘܘ ܠܐܦܝܐ
ܘܐܬܐܡܘ ܥܠܘ ܒܢܝܐ
ܘܗܐ ܫܬܩܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ.

11. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ
ܕܒܬ ܐܬܩܪܝܘ ܒܪܡܐ
ܘܐܬܝܢ ܒܫܘܒܚܗܘܢ
ܗܐ ܕܝܢܝܢܘܢ ܒܪܝܐ.

12. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܡܫܒܚܐ
ܕܟܠ ܥܡܡܐ ܐܬܒܠܥܘ
ܘܫܪܝܘ ܕܪܘ ܒܥܘܡܩܐ
ܘܗܐ ܐܢܫ ܬܘܒ ܠܐ ܒܥܘܗܝ.

(1) *Des marches, hier fréquentées, comme les voilà désertes aujourd'hui !* — (2) *Avec leurs lois* (litt. *leurs décrets*). — (3) Peut-être *oubliées* (litt. *éteintes*). — (4) *Leurs actions*, leur vie.

(١) درجات، سلكت بالامس ، كم هي مهجورة اليوم. — بقوانينهم (حرفيا : بقراراتهم). — منتهية منطفئة . — اعمالهم ، تاريخ حياتهم .

13. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܡܠܟ̈ܐ
ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܦܓܪܝܗܘܢ
ܘܦܢܩܝܢ ܗܘܘ ܚܝܘܬܗܘܢ
ܘܗܐ ܚܒܝܫܝܢ ܕܚܫܘܟܐ .

14. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܐܚܝܕ̈ܐ
ܕܐܬܓܐܝܘ ܒܫܢܝܩܘܬܐ
ܘܡܚܘ ܥܢܝܐ ܘܚܠܝܫܐ
ܗܐ ܒܓܘ ܐܦܠܐ ܡܫܬܢܩܝܢ .

15. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܐܠܝܛ̈ܝܐ [a]
ܕܒܠܒܘܫܐ ܐܬܝܩܪܘ
ܘܐܒܪܘ ܗܢܘܢ ܠܥܢܘܝܐ
ܗܐ ܡܫܬܚܩܝܢ ܒܩܒܪܝܗܘܢ .

16. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܕܝܢ̈ܐ
ܘܫܘܚܕܐ ܕܐܬܚܣܢܘ ܡܬܒܥܢܘܬܐ
ܘܗܦܟܘ ܕܝܢܗ ܠܐܪܡܠܬܐ
ܗܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ .

17. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܗܘܦܛܝܩ̈ܐ [b]
ܘܦܬܟܪܘܬܐ ܩܪܝܒܬܐ
ܕܦܫܛܘ ܥܠ ܥܢܘܝ̈ܐ
ܕܢܬܠܘ ܡܕܡ ܡܢ ܥܡܠܐ .

18. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܓܘܒ̈ܝܠܐ
ܕܪܘܚܝܢ ܗܘܘ ܒܦܘܪܣܝܗܘܢ
ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܟܝܗܘܢ
ܘܒܫܘܬܐ ܕܥܘܠܐ ܒܬܓܡܝܗܘܢ .

19. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܥܫܝ̈ܢܐ
ܕܡܠܘ ܒܬ̈ܐ ܚܛܘܦܝܐ
ܘܡܠܘ ܒܘܐܪܐ ܚܛܝܬܐ
ܗܐ ܡܫܝܢ ܒܫܢܘܠܐ ܒܝܬ ܟܠ ܐܢܫ .

20. ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܐܦ ܡܙܡܪ̈ܢܐ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢܗܘܢ
ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܩܠܗܘܢ ܗܘܘ
ܘܟܕ ܚܡܕܘ ܒܟܦܐ ܘܡܫܐܠܐ .

21. ܗܐ ܟܠ ܗܠܝܢ ܡܘܬܒܘܬܐ
ܢܦܠܐ ܒܓܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܘܟܠ ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܐܬܦܪܥܘܗܝ
ܘܐܬܬܠܘܗ ܠܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ .

(Th. Jos. Lamy. *Sancti Ephraem Syri hymni et sermones*. T. II. *Sermo de Admonitione*, pp. 325, 326).

(a) ܐܠܝܛܐ . — (b) ܗܘܦܛܝܩܐ .

AVERTISSEMENT ET REPROCHE

(homélie métrique)

تنبيه وتأنيب

(عظة شعرية)

1. ܒܢܝܢܐ ܐܢܬ ܒܪ ܚܐܪܐ
ܢܦܫܐ ܒܪܝܬܐ ܕܒܚܐܪܘܬܐ
ܡܪܐ ܒܪܝܬܐ ܕܚܐܪܘܬܐ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܠܐ ܒܗ ܒܒܢܘܗܝ .

2. ܐܬܒܪܝܬ ܒܚܐܪܘܬܐ ܘܠܐ ܐܠܨܟ
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟ ܒܩܛܝܪܐ[1]
ܟܕ ܡܦܝܣ ܠܟ ܣܢܝܐ
ܘܟܠ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܗܘܢܟ .

3. ܘܐܢ ܟܣܝܘܬܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ
ܠܓܘܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܐܘܪܚܢ
ܒܟܠܟ ܐܦܠܐ ܠܐ ܐܬܘܡܢ[2]
ܒܢܦܫܟ ܫܠܝܐ ܠܐ ܐܬܒܟܪ .

4. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܒܟܠ ܢܦܫܟ
ܐܠܐ ܕܬܬܒܥ ܠܪ̈ܚܡܬܐ
ܒܝܕܐ ܐܒܝܢܬܐ ܕܚܐܪܘܬܐ
ܒܢܝܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ .

5. ܡܘܬܐ ܡܠܟ ܒܟܠ ܐܦܝܟ
ܘܐܢܬ ܠܡܘܬܐ ܡܢ ܒܝܫܬܟ
ܡܛܠ ܗܘܐ ܦܪܘܩܗ
ܘܐܢܬ ܡܢ ܓܒܪܐ ܠܐ ܬܬܟܪ[3]

6. ܚܠܐ ܘܡܪܪܐ ܐܫܬܝ
ܘܐܢܬ ܡܢ ܚܡܬܐ ܠܐܚܪܢܐ
ܡܚܘܬܐ ܒܦܓܪܗ ܩܒܠ
ܘܐܢܬ ܡܢ ܚܕܐ ܠܐ ܐܬܪܫܠ .

(*Sermo de admonitione et reprehensione.* Lamy. T. I, col. 282).

---

(1) *Forcée, contrainte.* — (2) Ou ܐܘܝܢ (Noeldeke, n° 36, fin) — (3) *Tu n'enrages pas.* ܟܪ, *montrer les dents de colère* (chien irrité).

(١) مضطرة . – (٢) او ܐܘܝܢ (نولدكي، عدد ٣٥) . – (٣) لا تستشيط غيظاً . ܟܪ : كشر عن اسنان الغضب (الكلاب) .

Cyrillonas (fin du IV[e] siècle)

Un manuscrit nous a livré un petit nombre d'homélies, particulièrement belles, sous le nom, inconnu par ailleurs, de *Cyrillonas* (diminutif de Cyrille). Leur contenu montre qu'il s'agit d'un écrivain postérieur à saint Ephrem et antérieur aux disputes théologiques du V[e] siècle. Il se pourrait qu'il fût à identifier avec un Absamya, neveu de saint Ephrem, signalé par des historiens syriaques pour son activité littéraire.

كيرللوناس (نهاية القرن الرابع)

حفظ لنا مخطوط عدداً قليلاً من المواعظ القيمة على اسم كيرللوناس، (تصغير كيرلس) وهو شخص لا نعرف عنه شيئاً . ومن مضمون هذه الكتابات يتبين ان صاحبها متأخر عن القديس افرام ، وانه لم يدرك المجادلات اللاهوتية التي قامت في القرن الخامس . وقد يكون ابصاميا ، ابن الاخ القديس افرام ، الذي ذكر مؤرخو السريان نشاطه الادبي .

PRIÈRE EN UN TEMPS DE SAUTERELLES

صلاة للنجاة من زحف الجراد

1. ܠܐ ܬܫܬܘܩ ܡܪܝ (v. 570)
ܒܟܐܒܐ ܕܡܪܝܪ
ܐܠܐ ܟܐܒܐ
ܕܡܪܝܪ ܠܝ .

2. ܗܐ ܒܢܩܘܫܝܗ
ܐܝܟ ܠܝ ܟܐܘܒܐ
ܘܟܠܐ ܒܠܒܘܬܝ
ܘܟܠܗ ܦܘܫܩܐ .[a]

3. ܗܐ ܕܡܝܬܐ
ܣܓܝܐܢ ܟܐܘܒܐ
ܕܡܫܠܡ ܥܒܕܐ
ܥܡܡܝܢ ܟܠܗ .

4. ܗܐ ܒܫܡܝܐ
ܐܦܠܐ ܚܒܝܫܐ
ܘܟܠܗ ܕܥܢܐ
ܕܡܪܚܡ ܠܝ .

5. ܗܐ ܡܫܬܒܚܐ
ܒܪܚܡܝ ܠܗܘܢ
ܘܟܠ ܕܢܗܘܐ
ܟܝܢܐ ܘܚܝܠܐ .

6. ܗܐ ܐܬܡܚܝܬܝ
ܟܠܗ ܐܘܢܐ
ܘܡܫܬܟܚܐ
ܡܠܠ ܐܬܚܡܫܬܝ .

7. ܗܐ ܟܠܗ ܡܟܐ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܝ
ܘܟܠܗ ܠܠܘܐ
ܕܡܪܚܡ ܠܝ .

8. ܗܐ ܐܬܩܛܝܪ
ܟܡܝܬܬܐ

(a) ܡܘܡܐ

ܘܕܝ̈ܢܐ
ܘܡܠܟ̈ܐ ܕܐܬܘ.
9. ܗ̇ܐ ܒܛܠܘ ܦܬܟܪ̈ܐ
ܦܪܝܫܘܬܟ
ܘܟܘܡܪ̈ܐ
ܐܬܒܛܠܘ ܘܫܬܩܘ.
10. ܗ̇ܐ ܒܛܠܘ ܥܐܕ̈ܐ
ܕܦܬܘ ܫܐܕ̈ܐ
ܘܟܢܫ̈ܘܬܐ
ܕܟܗܢܘ ܟܘܡܪ̈ܐ[1] [...]
11. ܗ̇ܐ ܒܥܘܢܝܬܐ[2] (v. 634)
ܒܦܘܡ ܥܠܝ̈ܡܐ
ܘܥܠܝ̈ܡܬܐ
ܙܡܪ ܒܬܘ̈ܠܬܐ[3].
12. ܗ̇ܐ ܒܒܝܬܟ

13. ܦܝܣܝ ܡܪܝ ܒܒܥܘ
ܫܡܫܐ ܕܙܘܕܩܝ
ܡܚܝܠ ܠܗ ܨܘܪܢ[4]
ܡܢ ܣܦܣܪܟ.
14. ܦܝܣܝ ܠܗ ܠܣܒܪܐ
ܢܦܘܩ ܒܫܠܡܐ
ܐܝܟ ܡܪܘܬܐ
ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ.
15. ܦܝܣܝ ܠܡܪ̈ܥܐ
ܫܠܚ ܡܪܝ
ܘܡܢܚ ܠܐܣܝܐ
ܡܟܐܒܐ ܘܫܪܝܐ.

16. ܦܝܣܝ ܡܠܟܘܬܟ
ܐܘܒܠ ܩܛܝ̈ܠܐ
ܘܫܠܡ ܫܒ̈ܝܐ
ܐܒܝ̈ܫܘ[a] ܒܟܠܐ.
17. ܦܝܣܝ ܡܢ ܚܢܢܟ
ܦܐܪ̈ܐ[5] ܒܬܚܘ̈ܡܐ
ܘܢܚܘܢ ܐܪܥܐ
ܒܡܥܠܬܗܘܢ.
18. ܦܝܣܝ ܗܘܐ ܠܟ
ܡܛܠ ܦܪܝܫܐ
ܘܐܦ ܝܐܐ ܠܟ
ܡܠܬܐ ܒܪܚܡܐ.
19. ܦܝܣܝ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܡܠܬܐ ܕܫܠܡܝܢ
ܘܒܟܘ ܕܫܠܡܢ

(1) *Les prêtres païens*. Cependant, dans le sens *de prêtre auguste*, de *pontife*, le nom était aussi appliqué à Adam, à Melchisédech, au Christ. De même, les composés ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ , ܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ sont parfois employés pour des patriarches ou des papes. — (2) *Le cantique alterné* (chanté par deux chœurs). — (3) Allusion, peut-être, aux *vierges consacrées*. — (4) *Notre cou est trop faible pour* (*être digne de*) *ton glaive* (litt. *plus faible que...*). — (5) *Les fruits de la terre*.

(١) كهنة الوثنيين. لكن بمعنى الحبر اطلق الاسم على آدم وملكيصادق والمسيح. ومن هنا أُطلق ܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ ܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ أحياناً على البطاركة او البابوات. (٢) النشيد على جوقين. — (٣) قد يكون تلميحاً الى العذارى المكرسات. — (٤) ان عنقنا اضعف من (ان يستحق) سيفك. — (٥) ثمار الارض.

(a) ܐܒܝ̈ܫܐ

ܥܠܘܗܝ ܛܥܢܐ .
20. ܗܐ ܒܝܫܬܟܝ
ܐܝܟ ܐܒܝܓܝܠ
ܦܝܣܐ ܠܒܥܠܟܝ
ܘܡܫܬܒܩܢ ܠܟܝ .
21. ܕܗܝ ܡܚܒܠܐ
ܒܢܐ ܠܐܒܘܟܝ[1]
ܘܫܠܡ ܙܪܥܐ
ܡܛܠ ܒܥܘܬܟܝ .
22. ܐܬܟܠܝ ܪܘܚܟܝ[a]
ܒܝܕ ܦܝܠܘܣܦܘܬܟܝ
ܘܐܒܕܬ ܚܡܬܗ
ܒܝܕ ܡܘܟܟܘܬܟܝ .
23. ܛܘܒܐ ܠܟܝ ܐܚܬܝ
ܠܒܪܐ ܦܘܪܩܢ
ܕܗܘ ܒܗ ܡܬܒܝܘ
ܡܫܝܚܝ ܪܒܢܐ .
24. ܢܗܝܪ ܕܗܘܐ
ܡܬܩܠܣܘ
ܢܨܚܝ ܕܚܡܝܢ
ܟܠ ܒܝܫܬܟܝ .

(Bickell, *Zeitschrift der deutschen morgenlaendischen Gesellschaft*, XXVII (1873), pp. 590, 591.)

Balaï (début du V^e siècle)

La vie de cet auteur nous est peu connue. On sait qu'il fut chorévêque dans la région d'Alep et composa au moins une partie de ses œuvres vers la fin de la première moitié du Ve siècle. En dehors de quelques homélies en stiques plus longs, on lui attribue surtout, authentiques ou non, des hymnes en stiques et strophes courtes, dites sur *le mètre de Balaï*, et dont la plus connue commence par les mots ܒܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

بالاي (اوائل القرن الخامس)

لا نعرف عن حياة هذا المؤلف الشيء الكثير. على انه من الثابت انه كان خوراسقفاً ، في ناحية حلب ، وانه وضع قسماً من تآليفه في النصف الاول من القرن الخامس . وقد نسب اليه اية كانت درجة هذه النسبة من الصحة ، علاوة على بعض المواعظ الشعرية الطويلة المقاطع ، اناشيد على وزن قصير حمل اسمه (بحر بالاي) اشهرها ܒܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

(1) David avait juré de massacrer Nabal et sa descendance, quand la femme du condamné, Abigaïl, vint le supplier et sut fléchir sa colère (I Sam. 25).

(١) كان داود قد اقسم ان يقتل نابال وذريته عندما اتت زوجة المحكوم ابيجائيل تتوسل اليه فسكنت غيظه (١ صم ، ٢٥). — (a) ܐܬܟܠܝ

JEAN LE BAPTISTE — يوحنا المعمدان

1\. ܛܘܒܝܟ ܝܘܚܢܢ[1]
ܟܗܢܐ ܘܢܒܝܐ
ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܢܦܠܐ
ܐܒܘܟ ܠܐ ܦܫ
ܘܡܢܟ ܫܪܝ ܒܠܒܟ
ܫܘܪܝܐ ܠܚܕܬܐ
ܘܐܫܡܠܝܬܗ̇ ܒܡܘܙܕܝܢ[2]
ܒܡܪܐ ܕܢܒܝܐ.

2\. ܛܘܒܝܟ ܝܘܚܢܢ
ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܕܐܝܟ ܫܘܪܐ ܡܫܠܡܢ
ܫܡܥܐ ܕܐܪܘܕܝܣ[3]
ܘܐܝܟ ܢܒܝܐ ܟܢܫ
ܘܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܐܟܪܙ
ܘܐܝܟ ܟܗܢܐ ܢܣܟ
ܒܥܘܢܐ ܘܒܥܡܘܕܝܬܐ[4].

3\. ܗܝ ܠܟ ܐܪܘܕܝܣ
ܡܠܟܐ ܥܘܠܐ
ܕܢܛܪ ܠܟ ܕܝܢܐ
ܣܝܡ ܒܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܒܫܡܝܐ ܦܫܡܠܝܬܗ
ܠܪܫܗ ܘܢܒܝܐ
ܘܒܦܝܢܟܐ ܥܠ ܗܘܐ
ܡܘܙܓܐ ܕܫܡܫܝܢ.

4\. ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܐܬܐ
ܘܒܥܐ ܡܢ ܥܒܕܗ
ܘܠܟ ܐܒܥܐ ܗܘܐ
ܒܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ
ܫܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.

(K. V. Zetterstéen. *Beitraege zur Kenntnis der Religioesen dichtung Balai's.* Leipzig, 1902, p. 17).

---

(1) *Jean.* — (2) *Le Jourdain.* — (3) Ordinairement avec ܗ: ܘܗܪܘܕܝܣ. — *Hérode.* — (4) V. p. 63, note 1.

(١) يوحنا . — (٢) الاردن . — (٣) عادةً مع ܗ : ܘܗܪܘܕܝܣ . — هيرودس . — (٤) انظر ص ٦٣ ، حاشية ١ .

Jacques de Saroug († 521)

Né vers 450, Jacques de Saroug fut longtemps simple périodeute, puis, les dernières années de sa vie, évêque à Batnan, au pays de Saroug, situé un peu au nord de la Haute Djezîreh syrienne. Son prestige d'écrivain paraît avoir été extraordinaire et dû surtout à une élocution imagée et à une abondance verbale que nous n'arrivons plus guère à goûter aujourd'hui. Les manuscrits nous ont gardé de cette oeuvre un très grand nombre d'homélies, quelques autres compositions versifiées et quelques lettres. La prière suivante, que nous citons pour l'usage touchant qu'elle fait de l'Evangile, est d'une relative sobriété.

يعقوب السروجي (٥٢١+)

ولد يعقوب السروجي حوالي سنة ٤٥٠ وعاش القسم الاكبر من عمره بردبوطاً ، ثم سقف في آخر عمره على بطنان ، في ناحية سروج ، شمالي « الجزيرة السورية » وقد اشتهر بكتابته وبيانه ، شهرة تستند الى ما في تعبيره من وفرة الصور وتدفق الالفاظ . وقد حفظت لنا المخطوطات عددا كبيراً من مواعظه ، وبعضاً من الاناشيد والرسائل. الصلاة التالية التي نوردها لاستعمالها الانجيل استعمالاً مؤثراً ، فيها بعض الايجاز .

PRIÈRE DU PÉCHEUR REPENTANT.

صلاة الخاطىء التائب

1. ܐܒܐ ܒܪܚܡܝܟ ܐܪܝܡ
ܐܝܟ ܐܣܝܐ
ܘܡܫܡܠܐ ܐܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܥܝܢ ܗܘ
ܐܒܥܝ ܐܢܐ
ܕܚܛܐ ܢܚܢܢ .

2. ܠܘܩܒܠ ܐܒܐ
ܪܘܡܡܘܬܐ
ܗܐ ܢܦܠ ܐܢܐ
ܘܫܐܠ ܠܟ ܐܝܟ ܐܚܘܠܐ

ܠܒܪܐ ܐܒ
ܘܦܫܩ ܘܐܬܐ .

3. ܡܪܝܐ ܒܒܪܟ
ܘܫܡܥܢ ܡܪܝܐ
ܘܦܬܚ ܬܪܥܟ
ܐܝܟ ܐܚܐ .
ܗܘܐ ܡܫܡܠܐ
ܐܦ ܐܝܟ ܒܒܪܐ .

4. ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܐ
ܫܘܒܩܢܐ ܘܐܣܝܐ
ܒܪܝ ܠܡܫܘܬܝ
ܘܐܝܟ ܐܣܝܐ
ܫܒܘܩ ܠܝ ܚܘܒܝ
ܒܪ ܠܚܝܘܐ .

5. ܐܝܟ ܕܠܡܬܪܘܨ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ
ܫܘܒ ܐܦ ܠܝ
ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܚܘܝ ܠܡܗܝܡܢܘܬܝ
ܐܦ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ .

6. ܐܝܟ ܕܠܟܢܢܝܬܐ
ܘܠܒܪܬܐ ܕܒܥܬ ܡܢܟ
ܘܦܫܛܬ ܐܝܕܗ ܠܟ
ܘܟܠܐ ܠܗ ܦܬܘ̈ܬܐ
ܐܫܟܚܬ ܡܢܟ
ܠܐܣܝܘܬ ܒܪܬܗ .
7. ܐܝܟ ܕܠܣܡܝܐ
ܦܬܚ ܠܝ ܥܝ̈ܢܝ
ܘܐܚܙܐ ܢܘܗܪܟ
ܘܐܝܟ ܕܠܚܪܫܐ
ܦܬܚ ܠܝ ܐܕ̈ܢܝ
ܘܐܫܡܥ ܩܠܟ .
8. ܐܝܟ ܕܠܡܫܪܝܐ
ܐܫܪܐ ܚܛܗܘܗܝ
ܘܐܣܐ ܠܦܓܪܝ
ܘܐܝܟ ܕܠܓܪܒܐ
ܕܟܝܢܝ ܒܙܘܦܐ[1]
ܡܢ ܛܢܦܘܬܐ .
9. ܐܝܟ ܕܠܛܠܝܬܐ
ܒܪܬܗ ܕܝܐܝܪܘܣ[2]
ܐܚܝܢܝ ܡܪܝ
ܘܐܝܟ ܕܚܡܬܗ
ܕܦܛܪܘܣ ܐܣܝܬ
ܘܒܪܚܡܐ ܐܣܐ .
10. ܘܐܝܟ ܕܠܛܠܝܐ
ܒܪܗ ܕܐܪܡܠܬܐ
ܐܩܝܡ ܦܓܪܝ
ܘܐܝܟ ܠܠܥܙܪ
ܩܪܝ ܠܝ ܒܩܠܟ
ܘܩܪܝ ܦܓܪܝ .
11. ܘܒܥܘܬܐ ܠܟ ܡܫܝܚ
ܐܘ ܒܣܝܡܬܐ
ܘܡܚܘܪܘܬܐ
ܐܢܐ ܐܡܛܝܢ
ܡܢ ܡܫܘܚܠܬܐ
ܘܐܣܐ ܠܦܓܪܝ .
12. ܒܒܥܘ ܡܢܟ[3]
ܡܪܝܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܐܘ ܕܫܡܝܐ
ܐܢܬ ܒܪܚܡܝܟ
ܫܡܘܥ ܐܘܕܝܬܝ
ܕܐܬܐ ܠܘܬܟ .
13. ܚܢܢ ܠܘܬܟ
ܐܘ ܒܪ ܛܒܐ
ܘܡܠܐ ܪ̈ܚܡܐ
ܠܘܬܟ ܐܬܐ
ܘܐܫܟܚ ܬܝܒ
ܒܬܝܒܘܬܟ .
14. ܡܠܐ ܕܚܝ̈ܠܐ
ܘܙܪܥ ܠܝ ܚܝܠܐ
ܕܡܛܪܦ ܐܢܐ
ܢܦܫܝ ܘܐܒܕܝ
ܘܢܝܚ ܒܣܝܡܐ
ܐܝܟ ܢܘܚܐ .
15. ܘܦܬܚ ܘܐܥܢܝ
ܬܪ̈ܥܝ ܣܓܝ̈ܬܗ
ܘܥܒܕܐ ܒܣܝܡܐ .

(1) *L'hysope,* plante de 30 à 40 cm. de hauteur, était employée par les Juifs dans les aspersions rituelles. — (2) *Jaïre* (Luc, 8, 40). — (3) *Je t'en prie* (litt. *par la demande que je te fais*).

(١) الزوفا ، نبات علوه ٣٠ الى ٤٠ سنتم ٠ وكان اليهود يستعملونه للرش في رُتبهم ٠ — (٢) يائير (لوقا : ٨ ، ٤٠) — (٣) ارجوك (بطلبي اليك) .

ܐܟܠ ܚܟܡܝܢ ܒܪ ܟܝܘܬܐ . ܗܘ ܕܝܠ ܐܝܬ
ܒܬܪܥܝܬܗ 17. ܘܦܫܘܩ ܢܦܪܘ ܒܠܒܗ ܐܢܫܡ
ܘܐܣܝ ܟܐܒܝ̈ . ܕܣܝܡ ܟܠ ܟܡܘܟܢܗ ܗܘ ܒܗ ܡܠܟܘܬܗ
16. ܘܠܐ ܥܒܕ ܒܗ ܕܗܘܐ ܚܒܝܫ ܒܗ ܘܥܒܕ ܟܠܗܘܢ
ܕܐܦܘܗ ܐܒܘܢ ܟܕ ܐܝܬ ܡܪܗ ܐܘ ܡܪܢܫܒܚܬܐ .
ܡܪܐ ܠܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗ 19. ܘܠܐ ܐܦܫܘܩ ܡܪܗ
ܥܒܕ ܢܨܝܚ ܘܟܕ ܐܬܝܠܗ . ܫܒܪܘ ܕܟܒܝܪ
ܚܝܠܗ ܕܟܠ 18. ܘܒܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܟܠܗ ܘܗܘ ܡܫܒܚܐ .

(D'après Zingerle, Gismondi, *Chrestomathie Syriaque*, pp. 120, 121)

Jean d'Ephèse (507 - 586)

يوحنا الافسسي (٥٠٧ ـ ٥٨٦)

Né à Amid au début du VI[e] siècle, Jean d'Ephèse fut l'un des chefs les plus actifs du parti monophysite. Après avoir joui de la faveur de l'empereur Justinien qui utilisa son zèle pour la conversion de populations restées païennes, il fut ensuite poursuivi par ses successeurs et détenu de longues années en prison. Son *Histoire Ecclésiastique* date sans doute de la fin de sa vie.

ولد في آمد في اوائل القرن السادس ، وكان من قادة شيعة الطبيعة الواحدة . وبعد ان نال حظوة لدى الامبراطور يوستنيانوس ، الذي استعمل غيرته لرد الوثنيين ، لم ينل من خلفائه الا الملاحقة والسجن سنين طويلة ، وقد كتب « تاريخه الكنسي » اغلب الظن في آخر حياته

ENTRE LE DIEU UNIQUE ET LES IDOLES

بين الله الواحد والاوثان

1. L'arrestation ✣ ܒܟܠ ܐܬܪܘܢ ܕܡܢ ܡܓܘܫܐ[1] ܠܟܣܪܘ[2] ✣ ١ — التوقيف

(1) *Les Mages*, caste religieuse très influente sous les Sassanides. — (2) *Chosroès* ou Chosrau I Anucharwan (531-578).

(١) المجوس ، شيعة صاحبة نفوذ قوي على عهد الساسانيين . — (٢) كسرى الاول انوشروان . (٥٣١ — ٥٧٨) .

ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܬܬܒܪܬ ܘܐܫܬܒܩܬ. ܘܡܛܝ ܠܗ ܐܬܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܗܘܢ ܡܠܟܗܘܢ: ܡܠܟܐ ܠܥܠܡܝܢ ܚܝ[1]. ܗܐ ܡܠܟܝܢ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܠܗ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ[2] ܕܦܫܢ
ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܠܘܢ ܘܠܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܕܠܗ ܬܬܐܘܢ ܘܠܡܫܩܠ ܡܕܐܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܐ̈ܬܘܬܐ ܘܠܗ ܕܢܨܒܘܢ ܠܒܣܬܗܘܢ ܐܝܟ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܠܗܝܢ ܘܠܐ
ܡܬܦܫܩܝܢ ܠܗ ܠܡܪܗ ܘܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܣܝܪܘ. ܐܦܩܘܗ ܠܗ ܘܒܢܐ
ܐܦ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܠܗ ܕܐܦ ܠܐܘܣܝܐ ܕܠܗ ܘܒܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܬܠܡܐ
ܕܢܨܒܬܐ ܕܠܗ ܬܬܐܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܐܘܣܝܐ ܢܨܒܘܢ ܘܐܠܗܝܢ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܡܫܡܫ ܠܦܘܠܚܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܬܐܣܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܟܠ ܘܠܗܝܢ ܣܓܝ
ܠܡܪܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܠ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܣܓܝܐ
ܗܘܐ ܘܐܦ ܗܘ ܡܢ ܕܒܣܛܢܐ ܘܡܢ ܟܠ ܟܘܡܪܐ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܟܠ ܗܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܐ ܣܓܝܐܐ.

2\. L'interrogatoire ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܗܘܡܝܢܘܬܗܘܢ ٢ — التحقيق

ܘܢܨܒܘܢ ܠܟܠܗ ܠܟܘܪܐ ܘܠܡܫܡܫܐ ܘܕܬܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ
ܐܬܝܗܘ ܠܟܠܗ ܘܡܫܚ ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܬܪܬܐ ܕܝ ܡܕܡ ܘܐܡܪܝܢ؛ [...]
ܠܐܠܗܐ ܠܟܘܪܐ ܕܡܫܡܠ ܘܕܘܪܐ ܘܕܡܫܬܥܒܕ ܘܕܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܓܝܐܝܢ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܒܪܐ ܕܟܠܐ ܘܠܬܠܡܐ
ܣܓܝܐܝܢ. ܠܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ. ܟܠ ܫܡܥ ܦܩܕܝܢ ܡܫܡܫ ܠܗ ܕܡܢܐ ܕܫܡܫ

(1) Forme de salutation. Daniel, 5, 10. — (2) *Des bysantins*. Le basileus, en l'espèce Justinien (521 - 565), persécuta non seulement les païens de son empire, mais aussi les chrétiens hérétiques, c. à. d. ceux qui ne se ralliaient pas à la changeante orthodoxie impériale.

(١) صيغة سلام (دانيال ٥ ، ١٠) . —
(٢) البيزنطيون والملك المشار اليه هو يوستنيانوس (٥٢١ ـ ٥٦٥) الذي اضطهد لا الوثنيين فحسب بل المسيحيين مبتدعين، اي الذين لم يكونوا على رأي الملك المتقلب .

ܐܒܝܕܝܢ ܒܗܘܢ . ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܬܡܗܝܢ ܘܠܟ ܠܡܠܟܘܬܟ
ܡܫܒܚܝܢܢ ܘܠܐ ܫܠܝ ܠܥܠܡܝܢ: ܐܝܟ ܠܘ ܐܡܝܢܐ ܕܝܢ ܠܟ ܘܠܘܬܢ ܠܟ ܐܢܫܘܬܐ
ܡܫܬܠܛܐ ܕܥܡܝܢ ܗܘ̈ܐ ܠܟܗܢܘܬܗܘܢ ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܫܠܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܘܡ
ܘܦܬ: ܡܠܟܘܬܗ ܐܠܗܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ .

(*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Série III, vol. 3, pp. 80 (l. 13), 81).

بابي الاقدم († ٦٢٨)

بابي الاقـدم ، من رجالات الكنيسة النسطورية ، التي تولى ادارتها مدة من الزمن ، بينما كانت البطريركية شاغرة (٦٠٧ – ٦٢٨) من جراء عداء كسرى الثاني لها . ولم يبق لدينا الا قسم من آثاره ، اثبتنا منها قطعة من سيرة الشهيد جرجس . كان من اشراف الوثنيين واثريائهم ، فترك ، بعـد اهتدائه ، ثروته وعاش عيشة راهب متقشف .

Babaï l'Ancien († 628)

Babaï l'Ancien fut l'un des grands hommes de l'Eglise nestorienne. Il la dirigea pendant une longue vacance patriarcale (607 - 628), due aux dispositions hostiles de Chosroès II. Nous n'avons malheureusement qu'une partie de ses œuvres. La pièce suivante est tirée de la vie du martyr Georges. Païen noble et riche, il avait, après sa conversion, renoncé à tous ses biens pour mener une vie austère de moine.

استشهاد

UN MARTYRE

١ – السهم الاول

1. La première flèche

ܐܡܪ ܠܗܘ[1] ܗܘ ܕܫܠܝܛ[2]: ܩܘܡ ܀
ܠܟ ܕܡܬܦܪܢܣܢܝܢ . ܐܣܝܪ ܦܘܡ ܘܥܡܩܐ ܕܝܠܡܐ ܥܠ ܐܢܫܘ ܘܥܠ
ܦܩܝܕ ܠܡܬܩܢܘ ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܩܢܝܢ . ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܝܣ ܘܬܡܝܗ
ܡܬܚܙܐ ܒܝܘܡܢܐ ܘܡܢ ܗܘܐ ܦܪܘܫܗ ܒܝܬܗ ܡܠܟܐ ܢܛܘܪ ܐܡܝܢܐ ܕܐܝܟ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܠ ܥܠ ܫܘܬܐ ܘܐܦ ܡܬܚܫܒ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܐ ܥܠ ܦܪܘܫܗ

(١) للشهيد جرجس . — (٢) صاحب السلطة اي الحاكم .

(1) *Au martyr Georges.* — (2) *Le gouverneur* (litt. *celui qui avait autorité*).

ܒܫܢܬܐ ܗܝ [...] . ܘܡܢ ܕܐܫܬܘܕܥܘ ܠܐܦܘܗܝ ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܐܘܡܢܘܬܗ ܟܠܗ
ܘܫܘܟܠܠܗ ܡܢ ܗܝ ܥܕܬܐ ܚܕܬܐ ܕܥܡܠܘܗܝ ܥܡ ܩܢܝܢܗ ܟܠܗ ܠܐ ܗܘܐ
ܘܫܩܠܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܬ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ .
ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܗܘ ܣܦܪܐ[1] ܠܚܡ ܡܢ ܦܠܚܐ[2] ܕܡܠܟܐ ܘܢܦܠ ܒܗ ܟܐܒܐ ܘܡܝܬ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܫܡܠܝܗ ܘܡܝܬ ܒܗ ܟܐܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ[a]
ܦܢܐ ܘܡܠܟܐ ܠܥܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܢܝ ܒܗ .

2. La mort ✤ ܘܟܕ ܗܘܐ ܚܠܫ ܦܓܪܐ ܗܘ ܘܐܬܟܪܗ ܒܗ ✤ ٢ — الموت

ܒܫܘܪܝܐ ܕܝܪܚܐ ܐܚܪܝܐ ܕܬܫܪܝܢ ܘܐܬܡܟܟ ܐܘܚܕܢܐ[3] ܘܦܫ ܥܠܝܗ
ܫܦܝܪ ܒܫܠܡܗ ܘܠܐ ܓܠܐ ܠܐܢܫ ܕܢܦܩ . ܘܒܬܪ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܢ ܫܡܝܐ
ܕܐܢܐ ܠܐ ܡܢܝܬ ܐܢܐ . ܫܦܝܪܐ ܓܝܪ ܫܡܫ ܒܟܠ . ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܗܘ ܣܦܪܐ
ܒܦܠܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܩܘ ܒܗ ܘܐܬܠܐ ܗܘܝ ܓܠܗ . ܒܗ ܒܪܘܪܗ ܣܦܪܘܗܝ ܗܘ
ܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܒܦܠܚܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܗ ܟܐܒܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܟܠܠ ܒܥܠܡܗ
ܒܫܠܡܐ ܘܒܬܪ ܡܢܗ ܘܢܦܠ ܒܗ ܟܐܒܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܫܝܚܘܗܝ ܒܒܥܠܘ[...] .
ܘܐܝܟ ܕܥܒܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܩܕܡܘ ܠܐ ܐܬܐܡܪ ܐܘ ܡܢܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ
ܡܥܒܕ [...] . ܘܒܬܪ ܗܟܘ ܡܟܠܠ ܒܚܝܐ ܘܡܠܟܝ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܬܐ ܐܝܟ
ܒܫܡܥܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܟܠܠ ܘܡܫܡܗܐ ܕܗܘܐ
ܕܟܠܗ ܒܪܫܡܗܘܢ ܒܝܘܡ ܗܘܢܐ ܐܡܠܟܢ ܒܥܡܐ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܢܗ

(Paul Bedjan, *Histoire de Mar Jabalaha* [4], Leipzig, 1895, pp. 514, 548).

(1) *Le secrétaire.* — (2) *Des soldats.* — (3) Avec *voyelle auxiliaire* donnée au ܘ . — (4) La vie du patriarche est suivie de notices diverses. — (a), de plus: ܘܕܡܬܒܪܝܢ ܐܘܪܚܬܗ

(١) الكاتب . — (٢) الجنود . — (٣) يعطى حركة لـ ٥ تسهيلا للنطق . — (٤) ألحقت نبذات مختلفة بسيرة البطريرك .

Jean de Pénèk (fin du VIIe siècle)

Jean de Pénèk ou Bar Penkâyé, moine nestorien, nous a laissé quelques ouvrages dont le plus important, le *Livre des principaux points de l'histoire des temps*, se ferme sur l'année 686 de notre ère. C'est au moins autant une dissertation sur l'action de la Providence qu'une histoire.

يوحنا الفنكي (نهاية القرن السابع)

يوحنا الفنكي او ابن فنكاية ، راهب نسطوري ، ترك آثاراً اشهرها «كتاب اشهر الحدثان في تاريخ الزمان» ، نهاية سنة ٦٨٦ للمسيح . وهو الى جنب التاريخ مقال في فعل العنايه .

LA PESTE DE L'AN 686 - 687

طاعون سنة ٦٨٦ - ٦٨٧

ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܪܡܝܐ ܕܐܫܬܠܡܬ ܒܗܘܢ ܕܒܡܘܬܢܐ ܐܘܠܐ ܠܡܬܩܒܪܘ ܡܬܩܒܝܢ
ܗܘܘ ܠܐܚܝܗܘܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܘܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܣܪܝܩܐ ܡܬܩܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܡܚܪܒܝܢ. ܡܛܠ ܐܢܫ ܘܒܝܬ ܢܦܫܐ ܟܠܗ ܕܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܒܗܠܐ ܘܡܣܪܝܐ
ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܒܪܐ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܘܩܐ ܘܒܒܘܪܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܡܚܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܟܠܗ ܐܘܪܚܬܐ ܘܟܠܗ ܥܡܠܐ ܐܝܟ ܐܚܐ ܠܡܠܟܐ ܠܐܘܚܐ[1]
ܘܡܬܠܒܫܝܢ ܗܘܘ ܡܬܒܣܡܝܢ ܘܢܦܘܠܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܚܝܝܗܘܢ[2] ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ
ܒܗܘܢ ܒܟܠܐ ܘܢܝܚܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܣܘܟܠܗ ܒܟܡܠܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܢܫ ܥܠ ܐܢܫܘܢ
ܚܐܫ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܥܠ ܒܪܗ ܘܢܦܫܗ ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬܗ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ.
ܚܙܝܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܚܙܘ ܟܕ ܡܬܦܠܓܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܚܫܘܟܘܬܗܘܢ ܕܡܘܬܐ[3].

(1) Jérémie, 16, 4. — (2) *De leur vivant*. — (3) Ces *douleurs* d'avant la mort forment un ensemble, indiqué par ܟܒܐ : *les affres*.

(١) ارميا ، ١٦ ، ٤ . — (٢) وهم احياء . — (٣) غمرات الموت (آلام ...) تشير كلمة ܟܒܐ الى مجمل الآلام .

ܘܐܬܦܢܝܘ ܘܠܒܫܘ ܒܡܠܝܘܬܗܘܢ ܠܐ ܪܚܡܐ ܗܘܬ. ܗܕܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܡܟܝܡܐ
ܡܣܩܘܪܐ. ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܪܘܫܡܐ ܕܫܠܐ ܟܘܫܠܐ. ܗܘܘ ܟܠ ܡܢ ܕܒܥܒܕܐ ܟܠ ܡܕܡܐ
ܐܣܟܝܡܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܒܥܝܪ̈ܐ ܕܠܐ ܪܚܡܐ ܗܘܝܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ
ܟܢܟܐ ܘܐܢܫܝܢ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܪܝܫ. ܗܘܘ ܐܝܟ ܚܪܘܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫ
ܗܘܐ ܘܟܗܢ̈ܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗ. ܘܕܝܢܐ ܗܘܬ ܡܢ ܟܗܢܝܢ
ܕܐܬܪܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܟܠܗܘܢ
ܠܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܚܫܝ̈ܐ ܘܩܛܝܠܐ ܡܢ ܢܦܫܬܗܘܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܬܚܫܠ ܦܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܘܠܐ ܐܬܩܪܒܘ
ܘܐܬܒܝܘ[1] ܕܟܠܗ ܠܥܡܕܗ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܐܠܐ ܐܢ ܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢܘܬܐ ܘܐܬܕܟܝܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ.

(A. Mingana. *Sources syriaques.* Vol. I, pp. 160 et 161)

Thomas de Marga (IXe siècle)

D'abord moine du couvent de Beth Abé, puis évêque de Marga et métropolite de Beth Garmaï, Thomas nous a laissé, dans son *Livre des Supérieurs*, une histoire du célèbre monastère, complétée par le récit de la vie et des œuvres de plusieurs personnages qui s'y étaient formés. L'un d'entre eux, Elie, avait été sacré évêque et envoyé missionner au pays de Moghan, sur les bords de la Caspienne, parmi des populations restées entièrement païennes.

توما المراغة (القرن التاسع)

هو راهب من رهبان دير بيت عبي ، صار اسقفاً على مراغة ومتروبوليتاً على بيت جرمي ، ترك لنا في مؤلفه « كتاب الرؤساء » تاريخ ديره الشهير ، وسير وآثار كثير من الرجال الذين تخرجوا فيه ، ومنهم ايليا الذي سيم اسقفاً وارسل الى بلاد موغان ، على بحر قزوين ، لتبشير سكانها الذين كانوا وما زالوا وثنيين .

---

(1) *Disant (et ils n'ont pas dit...).*

(١) قائلين : ولم يقولوا ... .

الشجرة المؤلهة

L'ARBRE IDOLE

1. L'idole — ١ ــ الوثن ܀ ܘܦܐܝܣ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ[1] ܐܘܠܨܢܐ[2] ܕܐܝܬ ܠܝ ܀

ܡܛܠ ܕܫܡܥܘ ܠܗ ܐܒܗܘܗܝ ܘܐܒܗܬܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܩܕܡܝ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܗܘܢ
ܕܝܠܗ ܢܟܦܝ ܚܝܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ . ܐܠܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܫܟܚ ܠܚܘܕܝ
ܘܡܟܪܙܢܝ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܘܘ ܐܟܚܕܐ[3] ܐܫܪܪܬ ܠܢ ܡܢܗ ܘܐܦ ܚܝܐ ܩܕܡܝܐ ܠܝ
ܕܐܡܪܬ ܢܗܘܐ ܠܟܪ̈ܝܐ ܘܡܫܬܪܐ[4] ܕܢܥܒܕܘܢ ܘܢܫܬܡܠܘܢ ܗܘ ܚܝܐ ܡܕܡ
ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܡܕܡ ܐܡܪܢܐ . ܡܛܠ ܗܘ ܠܝ ܕܐܠܗܐ ܠܘܬܝ ܐܝܟ ܕܐܢܫ .
ܡܟܪܙܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܡܕܡܢܐ ܡܢܗ ܐܒܪܗܡ[5] ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ[6] ܡܫܬܥܐ
ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܣܗܕܝܢ ܕܠܟ ܠܫܥܝܐ ܫܠܡ ܐܢܐ[7] ܘܠܐ ܡܫܬܥܐ ܕܟܕ ܗܘܐ
ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܠܡܛܝܒܘܬܐ ܗܘ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܛܠ
ܒܪ ܙܢܝܬܐ[8] ܘܡܟܣܠܝ ܠܗ ܐܝܟܢ ܘܐܢܫܝܢ . ܘܐܦ ܠܟܠܗ ܘܫܡܥܘ
ܠܗ ܡܢ ܩܕ ܩܪܝܬܐ ܠܩܘܪܒܐ ܚܕ ܐܝܠܢܐ ܩܠܐ ܕܐܪܙܐ[9] ܗܘ ܕܩܪܐ ܠܟܠܐ
ܡܠܟܗ ܕܥܒܐ[10] ܕܐܝܠܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܟܠܗܝܢ ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ ܩܪܝܬܐ
ܠܩܘܪܒܗ ܘܦܠܚܐ ܣܓܝܐܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܪܒܝܢ ܠܗ ܠܥܒܕܘܬܗ .

2. Délivrance — ٢ ــ تحرير ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܠܝܐ ܠܗ ܘܐܬܐ ܘܩܦܣܗ ܀

(1) *A l'évêque Elie* qui leur a inspiré le désir d'abjurer le paganisme. — (2) *Tous les habitants de la ville.* — (3) *Dont tu nous as annoncé qu'il est le vrai* (litt. *qu'il est, lui*). — (4) Ces verbes sont compléments de ܡܫܟܚ qui est plus haut. — (5) *Abraham* qui rapportait les récits du missionnaire. — (6) *Comme étant* (lui, Abraham) *en présence de Dieu.* —(7) *Et ses anges sont témoins que je rapporte...* — (8) *Fils de courtisane.* — (9) Mot inconnu. On a expliqué par *cèdre, yeuse.* — (10) *Le roi de la forêt.*

(١) للاسقف ايليا الذي استمالهم الى الاهتداء . — (٢) كل سكان المدينة . — (٣) الذي اعلمتنا انه حق (انه هو) . — (٤) هـذه الافعال تتعلق بـ ܡܫܟܚ الواردة قبل . — (٥) ابرهيم الذي كان يروي اخبار المرسل . — (٦) وهو (ابراهيم) في حضرة الله . — (٧) يشهد ملائكته اني اروي ... — (٨) ابن مرية . — (٩) لفظة غير معروفة . فسروها بأرز او سنديان . — (١٠) ملك الغاب .

[illegible] ܐܢܘܢ .

(E. A. Wallis Budge. *The book of Governors of Thomas, Bishop of Marga.* Vol. I. pp. 283, 284).

Isaac de Ninive (fin du VII[e] siècle)

Comme Thomas de Marga, Isaac de Ninive était un moine de Beth Abé. Créé évêque de Ninive, d'où son nom usuel, il se hâta de démissionner et de reprendre sa vie d'ermite. Il passa ses derniers jours dans un monastère. Ses ouvrages ascétiques, très appréciés et recopiés même hors de l'Eglise nestorienne, risquent de ce fait d'avoir été interpolés et remaniés.

اسحق النينوي (نهاية القرن السابع)

هو راهب من رهبان دير بيت عبي مثل توما المراغة ، سقف على الموصل ، ونسب اليها ثم استقال ورجع الى نسكه ، وقضى ايامه الاخيرة في دير . وقد كان لتآليفه النسكية تقدير واسع دفع الى نسخها خارج الكنيسة النسطورية ، وقد يكون هذا الانتشار ادى الى تصحيفها وتحريفها .

PENSÉES DIVERSES

افكار شتى

1. Humilite ܒܪܢܫܐ ܕܡܟܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܬܘܬܦ ܠܗ ܒܚܫܐ ܀ 1. ١ — تواضع

ܒܫܘܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ . (J. B. Chabot. *De Sancti Isaaci Ninivitæ vita, scriptis et doc-*
trinis. Paris, 1892 [1], pp. 22* et 24*. — 2 . ܩܕܡ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܠܗ ܘܩܕܡ
ܡܢܗܘܬܐ ܗܘܝܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ [2] . (p. 12*) — 3 . ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܕܡܫܬܥܒܕܐ
ܗܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܡܢ ܟܠ ܡܫܬܡܠܝܐ ܒܫܘܫܒܝܢ
ܘܡܢ ܟܠ ܗܘ ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܘܡܬܡܠܝܐ ܘܐܘܪܚܬܗ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܫܒܝܢ .
ܘܡܢܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢܗ ܙܒܢܝܗ ܡܢܟ ܕܐܘܪܚܐ ܘܡܬܬܒܐ ܠܐ ܐܫܟܚ
ܒܡܠܐܟ . (p. 91) — 4 . ܗܝܡܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܒܗܠܐ ܒܪܢܫܐ ܒܟܠ
ܕܡܬܒܐܫܝܢ ܒܟܘܠܟ ܠܗܝܡܢܘܬܐ [3] ܐܡܝܢܐ . ܗܝܡܢܐ ܕܫܡܝܐ ܩܕܡ ܢܦܫܐ
ܐܘܚܠ ܕܐܘܪܚܢܐ ܕܐܡܝܢ ܐܝܟ ܒܟܠܐ (p. 10*) .

<u>٢ ـ تجرد</u> ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܕܒܪܘ ܒܫܝܢ ܒܢܝܟ ܗܢܢܐ . 1 ܆ <u>2 Détachement</u>

ܕܢܦܫ ܡܬܓܘܠܢܝܐ . ܘܗܢܢܐ ܡܫܡܠܐ ܒܢܝܟ ܗܘܐ ܒܡܢܝܐ ܕܢܦܫ
ܒܡܬܓܘܢܝܐ ܢܦܘܩ ܡܫܡܠܐ ܒܡܢܘܬܗ . ܘܡܠܐ ܕܐܡܪܢ ܒܟܢܢ ܠܐ ܡܠܐ
ܐܘܟ ܩܕܡ (p. 22*) — 2 . ܢܟܦܝܢ ܡܫܩܘ ܕܒܟܠܡܠܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܕܚܝܐ
ܦܓܪܢܝܬܐ . ܟܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ [4] ܕܡܢܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܦܢܐ ܥܡܗܘܢ ܟܡܐ
ܦܓܪܐ ܕܠܐܠܗܘܬܐ . (pp. 24* et 26*) — 3 . ܢܘܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܚܡܡܐ ܐܝܟ ܐ
ܒܫܠܡܐ ܕܡܠܐ ܘܢܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ [5] ܕܒܟܠܐ ܘܦܫܝܩ ܡܢ ܒܟܠܡܠܐ ܢܦܠ
ܢܒܥܐ ܠܐ ܡܢܘܬܗ ܗܘ ܡܫܡܠܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ (p. 18*) — 4 . ܒܟܠܐ
ܕܡܟܝܢ ܡܦܫܩܐ ܡܢ ܕܡܢܗ ܡܠܐ ܘܠܐ ܢܒܥ ܡܫܡܠܝܢܗ ܡܢܟ ܢܚܡܢܘܬܐ

(1) L'authenticité et l'exactitude du texte sont quelque peu incertains. — (2) *La suffisance* (grec : *oièma*). — (3) *Reconnaissance, action de grâces.* — (4) *Mais elle l'est moins que...* (litt. *mais pas comme...*). — (5) *L'ardeur divine* (litt. *la ferveur en Dieu*).

(١) صحة انتساب والدقة مشكوك فيها . — (٢) الاعتبار بالذات . (٣) معرفة الجميل ، شكر . — (٤) هي دون ... (حرفياً : ليست تضاهي ...) — (٥) حرارة الحب الالهي (الحرارة التي من الله) .

ܡܢܗ . ܘܡܣܬܒܪܐ ܕܡܬܕܪܫ ܒܥܢܝܢܐ ܡܘܥܝܐ ܡܪܥܝܐ ܡܢ ܣܘܟܠܗ ܡܛܠ ܘܠܐ
ܡܢܗ ܒܣܘܥܪܢܘܗܝ ܡܛܠ ܣܟܘܠܐ ܕܫܥܬܢܝܬܐ[1] (pp. 26' et 28') — 5 . ܬܓܪܐ
ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܚܕ ܬܓܪܐ . 6 — . (p. 20') ܙܒܢܗ ܒܒܛܠܐ ܘܡܢܝܢܐ ܫܢܝܐ ܘܒܬܫܥܝܬܐ
ܐܒܕܗ[2] ܒܣܘܟܠܗ ܡܢ ܕܒܗ ܡܬܬܓܪ ܘܙܒܢܐ ܗܘ ܒܟܠܗ ܡܛܠ
ܩܕܡ ܐܢܫܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܛܠ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܒܪܫܗ ܕܟܠܗ[3] ܘܐܦ
ܐܙܕܒܢ[4] ܐܘܡܢܘܬܗ ܘܫܒܩܗ ܡܛܠ ܒܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܒܥܐ (p.20') — 7 . ܬܓܪܐ
ܫܩܠ ܕܒܟܠ ܗܘ ܐܝܟ ܗܢܐ ܟܠ[5] ܘܡܬܦܢܐ ܕܡܚܫܒ ܡܫܟܚ ܘܬܗܝܐ
ܢܦܫܐ ܕܡܫܬܒܚ . ܘܙܒܢܐ ܕܟܠ ܕܡܬܡܛܝ ܗܘ ܒܙܒܢ ܐܚܪܢ ܠܥܠܡ ܕܝܠܗ
ܥܒܕ ܥܠܡܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܘܐܝܟ ܬܚܘܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ[6] ܠܡܢܝܢܐ (p. 20') .

3. Charité ܀ ܚܘܒܐ ܕܢܦܫ ܒܗ ܒܢܝܢܫܐ ܘܕܠܐ ܀ 1 . ٣ — محبة

ܗܘ ܕܥܠܝܗ ܕܒܗܘܢ ܡܬܚܫܒ ܕܒܐܝܬܘܗܝ ܒܥܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܒܚܘܒܐ[7] (p. 12') .
ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܐ ܒܟܠ ܚܕܐ ܒܚܘܒܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܐ ܡܚܘܝܐ . 2 —
ܒܟܠ ܚܘܒܐ ܒܥܕܢܐ ܕܐܝܬ ܘܚܕܐ (p. 12') . — 3 ܕܢܦܫ ܗܘܝܐ ܟܠ
ܒܥܝܢܐ ܡܬܚܫܒ ܡܬܐܒܐ ܒܚܘܒܗ . ܘܡܢ ܕܠܐ ܒܥܐ ܒܗܘܢ ܕܡܬܚܫܒ ܒܗ ܕܝܠܗ
ܕܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܠܗ ܡܬܚܫܒ[8] (p. 12') . 4 — ܘܡܬܡܢܐ ܠܐܘܬܗ ܟܠ
ܒܥܝܢܐ ܡܬܚܫܒ ܠܐܚܪܐ ܡܬܚܙܐ[9] (p. 12') . — 5 . ܘܡܬܚܫܒ ܠܐܘܬܗ

(1) *Momentanée, (du moment).* — (2) *Le temps de son négoce.* — (3) *A gaspillé.* — (4) *Qu'il a racheté le temps (litt. son temps).* Eph. 5, 16. Col. 4, 5. — (5) *Ne quitte pas (litt. assiège).* — (6) *De toute sa vie.* — (7) *Celui qui s'occupe en pensée du prochain dans un souvenir plein de malice.* — (8) *Pour lui* et non *à sa place.* — (9) Comme ܡܬܚܙܐ ܠܗ (Noeldeke, n° 130).

(١) وقتية ، عابرة . — (٢) وقت تجارته . — (٣) بذر . — (٤) انه عوّض عن الوقت (المبدّد) . أفسس . ٥ . ١٦ . كولوسي ، ٤ ، ٥ . — (٥) يلازم (حرفياً : يحاصر) . — (٦) عمل حياته كلها . — (٧) الذي يهتم بقريبه اهتماماً باطنياً متذكراً اياه بخبث . — (٨) لاجله وليس عنه . — (٩) مثل ܡܬܚܙܐ ܠܗ (نولدكي ، رقم ١٣٠) . — (a) ܦܘܠܚܢܗ
(b) — ܠܦܘܠܚܢܗ

ܒܬܘܢ̈ܐ[1] ܡܠܝܐ ܒܫܠܝܗ ܘܡܬܦܨܚܝܢ ܒܗ ܒܟܢܘܫܝܐ[2] ܡܒܥܝܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ
. (p. 12*)

4. Union à Dieu ❖ 1 . ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܡܬܐ ܚܙܐ ܡܠ ܕܘܕܐ ❖ ٤ – اتحاد بالله

ܡܪܕܐ ܡܢܐ ܘܡܬܒܠܥ[3] ܐܦ ܠܠܒܗ ܕܚܙܐ ܠܗ ܒܚܙܝܢܐ . ܘܕܝܢܐ ܚܙܐ
ܟܪܝܘܬܐ ܕܗܘ ܐܦܠܐ ܠܗ ܡܬܕܟܪܐ ܕܠܐܝܠܐ ܒܚܙܝܢܐ ܢܛܘܪ ܕܕܒܪܗ[4] (p. 20*) .
— 2 . ܟܪܝܘܬܐ ܚܙܐ ܕܚܙܝܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܐܫܬܐ ܠܗ ܒܩܠܒܐ ܘܐܬܚܡܕ ܦܢܐ
ܠܠܒܗ ܡܢ ܩܢܛܐ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܢܒܥܐ ܐܘܪܐ ܘܢܛܘܪ ܐܦ ܒܬܘܢ̈ܐ ܐܣܝܢܐ
(p. 20*) . — 3 . ܡܬܚܫܒܢܐ ܒܬܘܢ̈ܐ[5] ܡܛܝܒܐ ܘܒܫܦܝܘܬ ܘܡܫܟܚܐ ܒܗܘܢ
ܡܠܟܐ (p. 22*) . — 4 . ܚܕܝܐ ܡܫܟܚܐ ܒܠܒܐ ܘܡܬܒܠܥ ܦܘܪܐ ܠܓܘܒܐ
ܘܡܢܗ ܢܗܘܐ ܒܡܠܝܘܬܐ ܕܝܗܘܒܐ (p. 24*) . — 5 . ܐܡܪ ܚܝܢ ܟܠ ܦܢܝܬܐ
ܗܘ ܕܡܬܦܢܝܐ ܣܝܪܝܢ[6] ܕܟܠ ܐܢܐ ܕܡܫܬܠܗ ܙܐܠ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܬܒܚܐ
ܒܛܘܪܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܡܥܕܪܢܐ[7] ܚܕ ܡܢܐ[8] ܘܡܬܢܘܪܐ ܘܦܪܝܫܘܢ ܠܟܠ ܡܫܬܢ̈ܘܢ
ܘܢܦܠ ܡܠܟܐ . ܠܗܘܐ ܕܡܢܐ ܪܚܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܘܐܦܗ ܕܢܦܠ ܡܢ ܚܫܒܘܬܗ

(1) *En particulier* (litt. *dans les chambres.* — (2) *En public* (litt. *dans l'assemblée*). — (3) ܠܡܕܪܐ , *vers.* — (4) *Son effort* (litt. *la conduite de sa vie*).— (5) *Trésors,* chambres ou coffrets où l'on serre les objets précieux.— (6) «Les sirènes sont une espèce d'oiseaux qui ont une voix agréable... et qui aiment, dit-on, habiter les déserts». (Sévère d'Antioche. *Homélie* 69. *Patrologie Orientale,* T. 8, p. 393. Traduction M. Brière). — On peut lire ou ܣܝܪܝܢܣ (génitif, ou nominatif refait) ou ܣܝܪܝܢܣ (emprunt au pl.). — (7) *Dans une marche à travers le désert.* — (8) ... ܗܘܐ ܟܠܗ ... ܚܕ ܡܢܐ : *tellement... que...*

(١) في السر (حرفياً : في الغرف) . — (٢) في الجهر (حرفياً : في الاجتماعات) . (٣) ܠܡܕܪܐ ، نحو . — (٤) جهده (طريقة عيشه) . — (٥) كنوز اي غرف او صناديق تضع فيها الاشياء الثمينة . — (٦) « بنات البحر » هي نوع من العصافير ذات صوت عذب ... ويزعمون انها تفضل السكنى في الصحاري». (ساويرس الانطاكي . ميمر ٦٩ . Patrologie Orientale . جزء ٨ ، ص٣٩٣ ، ترجمة M. Brière) اقرأ او ܣܝܪܝܢܣ (صيغة المضاف اليه او صيغة فاعل ثانوية) او ܣܝܪܝܢܣ (متخذ من صيغة الجمع) . — (٧) في سير عبر الصحراء . — (٨) ܗܘܐ ܟܠܗ ... ܚܕ ܡܢܐ ... الى درجة ان ..

ܣ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܡܢ ܢܟܣܝܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܘܐܬܝܐ ܒܗ ܡܢ ܝܘܢܝܘܬܐ

ܒܪܘܚܐ ܗܘܐ[1] ܠܗ ܐܠܐ ܡܠܘܗ ܒܪܢܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܥܝܢܐ ܕܦܫܝܛܝܬܐ[a]

ܗܒܠܐ ܠܦܪܕܝܣܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܪܐ ܘܡܬܟܢܫܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ . (p. 24*) .

— 6 ܕܡܠܐ ܐܢ ܢܫܟܚܘܢ ܕܢܩܒܠ ܒܢܝܢܫܐ ܦܠܛܝܢ[2] ܗܘ[3] ܘܫܠܡ ܠܘܬ ܐܒܘ

ܕܡܠܐ ܕܡܬܚܫܚܐ ܒܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ . ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܦܘܠܘܣ ܘܡܕܡ ܡܠܝܢ

(p. 18*) . — 7 . ܫܡܥܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܦܘܠܘܣ ܡܕܪܝܢ[4] ܒܪܢܫܐ ܡܬܩܪܝܢ .

ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܩܪܝܢ ܒܟܠ ܥܡܡ ܒܦܘܠܘܣ ܘܐܬܚܝܢ ܦܘܠܘ

ܕܫܡܫܘܗܝ . (pp. 22* et 24*) .

Barhébréus (1226 - 1286)

Fils d'un juif converti, d'où le surnom de Barhébréus, Grégoire Abou-l-Faraj a laissé, en syriaque ou en arabe, plus de trente ouvrages embrassant toutes les connaissances de son temps. La plupart des passages qui suivent sont empruntés à la dernière partie de sa *Chronique syriaque*[5], celle où ne disposant plus du travail de son devancier, Michel le Syrien (1195), il fait œuvre plus personnelle, se référant parfois à ses propres souvenirs.

ابن العبري (١٢٢٦ - ١٢٨٦)

هو غريغوريوس ابو الفرج الملقب بابن العبري لان والده كان مهتدياً من اليهودية . وقد خلف بالسريانية والعربية ، اكثر من ثلاثين مؤلفاً ، في كل علوم زمانه . وقد اخترنا النصوص التالية كلها تقريباً من القسم الاخير من «تاريخه السرياني» ، الذي لم يعد يستند فيه الى تاريخ ميخائيل السوري (١١٩٥) بل كان تأليفه الشخصي الذي رجع فيه الى ذكرياته .

(1) *(paroles) perçues intérieurement (par le sens de l'esprit)*. — (2) Le pronom renvoie à Dieu.—(3) *Son image*, 1 Cor. 13. 12. — (4) Pl. induit par ܟܠ.—(5) Pour ces passages, notre choix s'est inspiré de celui de Kirsch et Bernstein (*Chrestomathie*, Leipzig, 1832). — (a), ܦܫܝܛܝܬܐ

(١) (كلمات) تتناولها قوى النفس . - (٢) يعود الضمير الى الله . - (٣) صورته ١ كورنتس ، ١٣ ، ١٢ . - (٤) جمع راجع الى ܟܠ . - (٥) استندنا في اختيار هذه المقاطع الى منتخبات كيرش وبرنستين (ليبسيغ ، ١٨٣٢) .

1. PERPLEXITÉS D'UN SULTAN

١ — حيرة سلطان

ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܟܒܫܬ ܒܓܕܐܕ[1] ܘܡܫܪ̈ܝܬܐ[2] ܣܚܦܘ ܠܡܝܦܪܩܝܢ[3]
ܗܦܟܘ ܐܡܪܝܢ ܐܝܠܓ̈ܝܐ ܡܢ ܠܘܬ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ[4] ܠܘܬ ܡܠܟ ܢܐܨܪ[5] ܡܢ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ[6]. ܘܡܠܟܐ ܕܐܘܚܕܢܘܗܝ ܠܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ
ܠܡܐܬܐ ܠܘܬܗ ܡܛܠ ܕܕܚܠ ܗܘܐ ܘܫܕܪ ܠܒܪܗ ܡܠܟ ܥܙܝܙ ܥܡ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܘܒܥܐ ܘܬܘܒܐ ܒܫܢܬ[7] ܐܠܦ ܘܫܒܥܡܐ ܘܫܒܥܝܢ ܕܝܘܢܝ̈ܐ.
ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܘ ܘܟܒܫܗ̇ ܗܘܬ ܐܝܟܐ[a] ܠܚܠܒ[8] ܚܙܐ ܕܒܥܝܐ ܕܡܫܬܡܥܐ
ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܠܟ ܢܐܨܪ ܕܠܐ ܠܟ ܒܥܝܢܢ ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ[9].
ܡܛܠ ܕܗܘ ܗܘ ܐܬܐ ܘܠܐ ܣܓܕ ܐܦܝ ܒܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܗܘ ܡܠܟ
ܢܐܨܪ ܫܡܥ ܢܦܩ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܐܙܠ[10]. ܠܐ ܒܥܒܕ ܐܬܐ

(1) *Bagdad*, prise en février 1258 par Hulagu, petit-fils de Gengiskhan. Sur tous ces évènements, v. Grousset, *Hist. des Crois.* T. 3, pp. 571 et suiv.—(2) *Les armées mongoles.* — (3) *Mayâfâriqîn*, au nord-est de Diarbékir, dans le Kurdistan. —. (4) *Roi des rois*, titre que se sont décernés de nombreux souverains, en particulier ceux des Parthes, des Perses et des Mongols. — (5) *En-Nâser Yûsuf*, dernier sultan ayyoubide de Damas et Alep, arrière petit-fils de Saladin. — (6) *(Se mettre) à son service*, lui faire offre de service. — (7) *L'an 1259* de l'ère chrétienne. L'ère des grecs était celle des Séleucides. Elle commence l'an 311 avant le Christ. — (8) *Alep.* — (9) *Ce n'est pas toi (que nous voulons), mais ton père.* ܠܐܒܘܟ souligne l'opposition. Hulagu se plaignit que le sultan ne fût pas venu *battre du front* devant lui (Grousset. p. 579).— (10) *Clochant des deux pieds.*

(١) بغداد ، وقد استولى عليها هولاكو حفيد جنكيزخان في شباط سنة ١٢٥٨ . راجع بشأن هذه الحوادث غروسة ، تاريخ الصليبيين ، الجزء الثالث ، ص ٥٧١ وما بعد . — (٢) جيوش المغول . — (٣) ميافارقين، شمالي شرقي ديار بكر في الكردستان . — (٤) ملك الملوك وهو لقب تلقب به كثير من الملوك ولا سيما ملوك الفرتيين والفرس والمغول . — (٥) الناصر يوسف. آخر سلاطين الايوبيين على دمشق وحلب ، ابن حفيد صلاح الدين . — (٦) ليتقدم لخدمته . — (٧) سنة ١٢٥٩ للمسيح . اما تاريخ اليونان اي السلاجقة فكان يبدأ سنة ٣١١ قبل المسيح . — (٨) حلب . — (٩) لست انت (من نريد) ولكن اباك . هولاكو تشكى انه السلطان لم يأت « ليعفر جبينه امامه » (غروسه، ص ٥٧٩) . — (١٠) متحيراً (حرفياً : يعرج على الجنبين) . — (a) ܐܝܟܐ .

ܠܗ ¹ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܛܛܪ̈ܝܐ ² ܐܘܠܐ ܠܡܩܪܒܘ ܘܠܐ ܠܡܦܩܘܡܗ ܠܩܘܒܠܗ ܘܫܘܥܒܕܘܬܗ
ܘܡܫܥܒܕܘܬܗ ܘܢܬܝܠܕܘܬܗ . ܘܗܘܐ ܛܠܝܐ ܘܡܬܟܬܫ [...] ܘܗܘܢܝ
ܛܛܪ̈ܝܐ ܠܚܠܒ ܘܐܬܘ ܐܡܝܪܗ ܠܡܥܪܬܢܘܥܡܢ ³ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܘ ܥܠ ܚܡܬ ⁴
ܘܐܫܠܡܘܗ ܒܫܝܢܐ ⁵ ܘܗܟܘܬ ܠܚܡܨ ⁶ ܘܥܒܪܝܢ ܢܐܨܪ ܥܡܗ ܠܘܬ ܥܩܐ
ܘܚܝܠܘܬܗ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܘܥܒܪ ܠܕܪܡܣܘܩ ⁷ ܡܢ ܘܢܦܩ ܠܡܕܒܪܐ ܕܟܪܟ
ܘܫܘܒܟ . ⁸ ܘܐܬܘ ܛܛܪ̈ܝܐ ܥܠ ܕܪܡܣܘܩ . ܘܐܫܠܡܘܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܝܢܐ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܟܝܢ ܕܡܕܡ .

(D'après Bedjan. *Gregorii Barhebrœi Chronicon Syriacum.* Paris, 1890, pp. 508 et 510).

2. PRISE DE HARIM PAR LES MONGOLS

٢ – سقوط حارم في يد المغول

ܡܢ ܒܬܪ ܐܠܝܢ ܡܠܟܐ ܡܬܟܬܫܐ ܥܠ ܚܪܝܡ ⁹ ܘܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܫܠܡܘܢ
ܘܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܢܝ ܗܟܝܠ ܦܬܚ ܕܝܢ ܡܬܟܬܫܐ ܐܬܝܢ ܘܠܐ
ܘܡܫܟܘܢܐ ܦܟܪ ܕܝܢ ܠܢ ܢܐܬܐ ܐܢ ܐܠܐ ܢܗܡܡܘܢ ܒܫܝܢܐ ܛܘܪܢܝܐ ¹⁰ ܢܦܩܘܢܐ
ܘܫܒܩܘ ܡܠܟܐ ܡܬܟܬܫܐ ܠܗܘܢ . ܢܫܬܠܡܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܘܠܐ ܢܣܒܘܢ ܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ .
ܘܫܒܩ ܡܠܟܐ ܡܬܟܬܫܐ ܘܐܫܠܡܘ ܫܝܢܐ ܕܬܪܥܐ ܘܦܬܚܘ ܠܗܘܢ ܬܪܥܐ ܘܐܬܐ
ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܘܛܠܝ̈ܐ ܥܕܡܐ ܠܝܠܘܕܐ ܘܠܐ ܫܒܩܘ

(1) *Il ne lui était avantageux ni de... ni de...* — (2) *Les Tatars* ou Mongols. — (3) *Moarrah,* située entre Alep et Hama (Maarrat-en-Nôᶜmân). — (4) *Hama.* — (5) *Par capitulation.* S'oppose à ville perdue ܒܩܪܒܐ . — (6) *Homs.* — (7) *Damas.* — (8) *Kérak et Chaoubak,* places fortes de la Syrie méridionale. En-Nâser cherchait à passer en Egypte. — (9) *Hârim,* située à 33 km. à l'est d'Antioche. — (10) *Fakhr-ed-Dîn* Sâqî.

(١) لم يكن من الموافق له ان ... – (٢) التتر او المغول . – (٣) المعرة ، بين حلب وحماه (معرة النعمان) . – (٤) حماه . – (٥) تسليما ، تعبير يعاكس ܒܩܪܒܐ (عنوة) . – (٦) حمص . – (٧) دمشق . – (٨) كرك وشوبك وهما من حصون سوريا الجنوبية . وكان الناصر يحاول الوصول الى مصر . – (٩) حارم ، على ٣٣ كيلومتراً شرقي انطاكية . – (١٠) فخر الدين ساقي .

ܐܠܐ ܚܕ ܡܢܝܢܐ ܐܘܪܚܝܢܐ[a] ܐܦ ܠܗܘ ܠܡܠܟܐ ܠܐܚܝ ܕܡܠܟ ܠܗܘܢ ܠܥܡܗܘܢ
ܐܘܦ ܫܒܩܘ · (Id. p. 510)

3 ـ كبح شديد

8. UNE TERRIBLE RÉPRESSION

A. ܩܛܙ[1] ܛܘܪܟܝܐ ܗܘ ܕܐܡܠܟ ܗܘܐ ܒܡܨܪܝܢ[2] ܡܢ ܩܠܝܠ ܕܫܡܥ
ܡܠܟܐ ܐܘܚܕ ܘܫܡܥ ܕܥܒܪ ܐܠܢܨܪ[3] ܘܐܫܬܪܝ ܟܠܗ ܘܟܛܒܘܩܐ[4] ܠܒܠܚܘܕ
ܚܝܠܐ ܙܥܘܪܐ ܦܫ ܒܦܠܣܛܝܢܐ[5] ܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܢܦܩ ܦܓܥ
ܒܛܛܪܝܐ ܒܥܒܪܐ ܕܒܝܣܢ[6] ܩܕܡ ܛܘܪ ܛܒܘܪ[7] ܘܐܬܬܒܪܘ ܛܛܪܝܐ ܘܐܬܩܛܠ
ܗܘ ܟܛܒܘܩܐ ܒܩܪܒܐ ܘܒܢܘܗܝ ܐܬܐܚܕܘ ܐܣܝܪܐ ܡ[8] ܒܢܝܢܐ ܠܥܣܟܪܐ
ܕܛܝܝܐ[9] ܥܒܕ ܐܢܫ ܕܒܠܥܘܗܝ ܘܗܘ ܗܘܐ ܛܒܐ ܡܢ ܡܛܠ ܟܠܗ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܕ ܘܐܬܡܥܒܕ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܢܦܩܘ ܠܒܥܠܝ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܛܝܝܐ
ܘܩܡ ܘܐܬܩܛܠ ܡܠܟܐ ܒܬܪܗ ܐܢܫ ܡܠܟ ܛܗܪ[10] ܘܫܠܡ ܡܢ ܪܘܚ
ܗܘܐ ܠܥܡܗܘܢ [...] ܘܠܐ ܦܠܚ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܡܚܝ[11] ܠܦܠܣܛܝܢܐ
ܐܢܛܝܘܟܝܐ · — B. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܘܬ ܠܝ[12] ܕܝܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ
ܡܠܟ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟ ܢܐܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܥܝ ܗܘܐ ܕܪܘܫܡ ܘܡܢܬܐ

(1) Le sultan mamlûk *Muzaffer Qutuz.* — (2) En Egypte. — (3) En-Nâser Yusuf, v. p. 80, note 5. — (4) Kitbuqa, nestorien, grand général de Hulagu. — (5) *Palestine.* — (6) *Baisân* ou *Scythopolis*, dans la Palestine nord, à l'ouest du Jourdain. Ce fut la victoire mamlûk d'*Ainjalût* (3 sept. 1260), à 18 km. de Baisân. Elle changea le destin du Proche-Orient. — (7) *Le Mont Thabor.* — (8) Le trait indique que les lettres représentent un nombre.—(9) *Des Arabes* dont les *Tay* étaient une tribu. — (10) *Ez-Zâher.* — (11) *Môhay* ou *Môhî.* — (12) *A moi*, Barhébréus.

(١) السلطان المملوك مظفر قوطوز . — (٢) في مصر . (٣) الناصر يوسف ، انظر ص ٨٠ ، حاشية ٥ . — (٤) كيتبوقا ، نسطوري ، قائد هولاكو الاكبر . — (٥) فلسطين . — (٦) بيسان او سيتوبوليس ، في شمالي فلسطين ، غربي الاردن ، وهو انتصار المماليك في عين جالوت (٣ايلول سنة ١٢٦٠) ، على ١٨ كيلومتراً من بيسان ، وقد غير وجه الشرق الادنى . — (٧) جبل طابور . — (٨) الخط يدل على ان الاحرف تعني عدداً . — (٩) العرب وطي قبيلة منهم . — (١٠) الظاهر . — (١١) محي او محي . — (١٢) لي ابن العبري . — (a) ܐܘܪܚܝܢܐ .

ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܠ ܒܝܬ ܡܘܠܕܗ.[1] ܘܫܕܪ ܐܢܐ ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܕܒܐ ܡܘܓܠܝܐ[2] ܕܒܬܪ
ܛܘܪܐ ܠܐܘܪܚܗ ܗܘܐ ܬܐܪܘ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩ ܡܘܓܠܝܐ ܡܫܡܥܝܢ ܐܝܟ ܘܚܙܘ ܗܘܘ
ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܝܬ ܡܘܠܕܐ ܐܝܬ ܒܗ ܥܠܬܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܕܠܐܗܒ ܠܐܢܫ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܬܬܝ ܠܗܠܝܢ. ܘܩܡ ܡܠܟܐ
ܬܐܪܘ ܘܢܦܩ ܥܡܗ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܘܫܘܠܛܢܘܬܗ ܐܝܟ ܕܡܚܫܒܝܢ ܢܦܩ
ܘܩܒܠܘ ܘܐܬܬܝ ܘܠܐ ܡܢ ܐܝܬܘ ܕܚܫܒܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܕܐܬܐ ܦܬܓܡܐ ܘܢܘܡܘܣܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܫܝ ܡܠܟܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܗܘܘ ܐܬܬܝ. — C. ܘܒܗ ܙܒܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܗ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܣܟܡܘ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܘ ܦܘܪܥܢܐ ܕܡܘܓܠܝܐ ܘܐܣܬܪܐ ܕܡܫܡܫܢ
ܠܕܡܫܬܡܥܘܢ. ܘܒܗ ܙܒܢܐ ܡܪܕܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܚܢܘܢ ܡܢ ܩܠܝܡ ܚܠܦܘ
ܡܘܓܠܝܐ ܡܢ ܒܫܠܛܐ ܘܐܣܝܪ ܩܠܝܡ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܐ ܦܬܓܡܐ ܠܫܘܠܛܢܐ
ܘܐܬܐ ܐܦܛܪܘܦܘܣܐ ܐܬܐ ܘܫܕܪ ܐܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܡܪܕܘ ܘܐܬܟܢܫܘ
ܒܡܫܬܘܬܗ ܘܡܫܬܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܐܢܫ ܐܦ ܠܡܠܟܐ
ܬܐܪܘ ܘܠܐܢܫܘܢ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܘ. ܘܡܫܬܘܕܥܘܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥ
ܗܘܐ ܒܪܥܐ ܠܡܘܬܐ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܚܘܢ. ܡܢ ܐܬܘ ܐܬܐ ܐܘ
ܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܠܡܫܬܡܥܘ ܐܘ ܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥ (Id., pp. 512, 513).

4. CURIEUX MODE D'EXÉCUTION CAPITALE

٤ – اعدام غريب الشكل

ܘܒܝܘܡܝ ܟܘܝܘܟ ܗܘܐ ܒܗܐܘܕܝܢ[3] ܛܪܟܡܢ ܠܫܠܛܢܐ ܘܐܣܝܪܗ ܠܪܫܝܕ

(1) *De lui tirer son horoscope.* — (2) *Mongol.* — (3) Sous le règne du mongol Guyuk, *Bahâ ed-Dîn Tarkmân*, ministre du nouveau sultan d'Arménie, fait poursuivre à Alep, *Rachîd ed-Dîn*, ambassadeur du sultan déposé.

(١) تبين طالعه . – (٢) منولي . – (٣) على عهد المنولي جويوك . لاحق حتى حلب بهاء الدين تركمان ، وزير سلطان ارمنية الجديد ، راشد الدين سفير السلطان المخلوع .

ܕܐܝܬ ܟܢܝܫ ܗܘܐ ܘܐܫܠܡܗ ܢܟܣܘܗܝ ܒܚܨܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܐܒܝܓ[1] ܗܘ ܕܠܐ
ܐ̄ܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܐܬܡܣܟܢ ܐܬܦܪܩ ܡܢ ܡܘܬܐ ܣܘܦ ܣܓܝ: ܡܢ ܗܘܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܐ̈ܢܫܝܢ ܘܐܫܬܟܚܘ. ܒܩܘܪܗ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܢܚܫܠܐ ܥܠ ܚܨܢܐ ܣܓܝܐ ܦܪ̈ܚܐ
ܛܝܪ̈ܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܒܥܪ ܡܢܗ ܕܟܠ ܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܩܝܢ ܡܬܡܨܪ ܗܘܐ
ܟܪ ܐ̄ܝܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܟܢ ܗܘ ܕܢܐܟܠ. ܘܟܕ ܓܠܙ ܕܝܠܐ ܕܡܘܬܐ
ܢܦܩ ܗܘܐ ܥܠ ܐ̄ܝܟ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܡܡܫܢܐ ܘܠܐ ܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܡܣܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܡܫܩܝܢ ܥܠ ܗܘ ܕܦܠܐ ܘܐܚܪܢ
ܛܘܪܐ ܠܐܦܝܗܘܢ ܘܟܕ ܩܡܘ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܐܘ ܛܘܪܦ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܡܟܐ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܡܐܬ. (Id. pp. 482, 483)

5. UN HIVER RIGOUREUX

٥ ــ شتاء قاسٍ

ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ[2] ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܗܘܐ ܣܬܘܐ ܚܣܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦ̈ܪܝܣܬܐ ܠܓܘܙ̈ܝܬܐ
ܡܚܠܐ ܘܫܠܓ: ܐܦ ܡ̈ܝܐ ܕܥ̈ܝܢܬܐ ܐܓܠܕ ܘܐ̈ܝܠܢܐ ܘܫܠܓ: ܒܬ̈ܝܫܐ ܗܘ̈ܝ ܘܒܛ̈ܠܝܢ
ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܡܬܢܝ̈ܐܬ ܒܐܡܝܕ[3] ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܦܩܕ ܡܟܠܝܠ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐ̄ܢܫ.
ܘܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܒܢܘܢ ܕܘܪܫܐ ܒܪܗܛܐ ܒܢ̈ܝܫܐ ܘܚܝܘܬܐ ܐܦ ܐ̄ܢܫ.
ܡܛܠܡܛܪܐ ܕܦܣܩ ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܠܡܫ̈ܝܢܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܘܫܡ̈ܝܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܦ̈ܪܓܠܐ ܘܗܘܐ ܡܫܡܘܕܠ ܘܡܫܬܡܕܐ ܣܓܝܐܐ[4] ܕܥܠ ܫܘܡܠܝܐ ܕܐܪܙ
ܢܦܠ ܟܠܗܘܢ ܒܗܝܢ ܠܐ ܡܬܚܫܠܐ. (Id. p. 297)

(1) *Habig*, à identifier peut-être avec *Havshîsh* (ar. هفجيج), en face d'Erzeroum. — (2) *L'an 1136*. — (3) *Amid* (Diarbékir) dans le Kurdistan. — (4) *Une connaissance anticipée* (litt. *une anticipation de connaissance*).

(١) هابيج وقد يكون حصن هفجيج ازاء مدينة ارزروم . ــ (٢) سنة ١١٣٦ . ــ (٣) آمد (ديار بكر) في الكردستان . ــ (٤) معرفة سابقة (حرفياً سابق علم) .

6. ELOGE DU TRAVAIL MANUEL

٦ – تقريظ العمل اليدوي

A . ܕܫܒܝܚܐ ܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝܕܝܐ ܡܢ ܬܚܘ̈ܝܬܐ ܡܫܬܪܪ . ܠܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ
ܟܕ ܝܬܒ ܠܗ ܦܘܫ ܩܢܛܐ ܐܟܕܝܐ[1] ܚܙܐ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܝܬܒ ܘܓܕܠ ܚܒܠܐ
ܘܩܡ ܡܢ ܥܒܕܗ ܘܨܠܝ ܘܬܘܒ ܝܬܒ ܘܦܠܚ ܘܬܘܒ ܩܡ ܘܨܠܝ ܘܐܡܪ:
ܠܐܒܐ ܐܡܪ ܐܬܐ . ܘܚܣܢ[2] ܒܕܝܢ ܗܢܝܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܢܬ ܐܘ
ܐܢܛܘܢܝܘܣ : ܐܒܨܪ ܟܪܣܟ[3] ܘܐܘܣܦ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝܕܝܟ . ܘܐܬܬܢܝܚ ܐܡܪ : ܠܐ
[4] ܐܫܟܚ ܠܡܥܒܕܘܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܣܬܒܩܢ ܐܝܕܝ ܠܡܣܬܒܪܢܘ . ܘܠܐܚܪܢ
ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܡܦܠܚ ܒܗܘܢ ܕܒܥܝܢܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܘܟܠ ܘܠܐ ܡܬܝܢ
ܠܡܬܕܝܢܘ[5] ܦܣܩ ܟܠ ܡܢܝ ܘܡܣܬܪܩ[6] ܘܠܐ ܦܘܠܚܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܢ ܡܕܡܐ
ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܥܒܕܐ ܥܒܕ ܡܣܬܢܩ[a] ܕܩܫܝܛܐ ܗܘܝܢ[7] ܠܚܡܪ̈ܐ ܩܢܬܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܘܢܝܚܐ ܠܡܣܬܝܢ ܘܣܘܓܐܐ ܕܢܒܥܘܢ[b] ܗܘܝܢ ܠܐ ܩܢܐ ܒܝܬ ܡܬܐ
ܘܩܘܕܫܐ ܕܝܘܡܐ ܒܗ ܕܢܗܘܐ ܒܥܡܠܗ ܠܐ ܡܣܬܝܢ[8] . — B . ܘܡܣܬܟܠܝܢ
ܠܗܘܢ ܐܦ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܕܢܬܟܫܦܘܢ ܡܢ ܟܠ ܒܗܘܢ ܕܒܢܝܫܝܗܘܢ ܥܠܝܡ ܗܘܐ
ܕܢܡ ܐܦܠܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܥܕܪ ܐܟܠ ܡܢ ܐܣܟܡܝܡܬܐ ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܘܒܠܐܟܢܐ
ܦܠܚ ܗܘܐ ܠܥܒܕܘܬܐ[9] ܘܥܠ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܐܡܪ . ܡܛܠ ܕܥܒܝܕܬܐ ܢܘܣܐ

(1) *Tristesse, découragement.* — (2) Formule de salutation, comme *porte-toi bien.* — (3) *Mange moins* (litt. *diminue ton ventre*) *et travaille plus de tes mains.* — (4) Compl. ind. de ܡܣܩܢܝܢ, un peu plus loin. — (5) Compl. dir. de ܦܣܩ qui suit. — (6) Compl. dir. de ܡܟܣ, plus bas. — (7) Comme ܦܣܩ, causale introduite par ܕܗܘܝ. — (8) Comme ܠܡܣܟܢ, complétive de ܡܣܩܢܝܢ. — (9) *Il pratiquait le métier de bourrelier.* D'après les *Actes* (18,3), il faisait des tentes. — (a) ܡܣܩܢܝܢ . ܡܣܩܢܝܢ est en note. — (b) ܘܕܒܥܘܢ, .

(١) ضجر ، قطع الامل . — (٢) صيغة من صيغ التحية مثل « عش طويلا » . — (٣) قلل اكلك (حرفياً : أضمر بطنك) وضاعف عمل يديك . — (٤) مفعول من الفعل ܡܣܩܢܝܢ ، الوارد بعد قليل . — (٥) مفعول به من الفعل ܦܣܩ التالي . — (٦) مفعول به من الفعل ܡܟܣ الوارد قليلا بعده . — (٧) كالفعل ܦܣܩ ، جملة سببية تبدأ بـ ܕܗܘܝ و (٨) كالفعل ܠܡܣܟܢ جملة متعلقة بـ ܡܣܩܢܝܢ . — (٩) كانت تقتضي حرفته يصنع اجهزة للخيل . الاعمال (١٨ ، ٣) تعلمنا انه كان يصنع خياماً .

ܪܚܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܢ̈ܫܐ ܡܕܝ̈ܢܝܐ ܕܒܗ ܐܬ̈ܪܐ ܚܪ̈ܝܦܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܣܟܝ̈ܡܐ
ܘܡܫܬ̈ܟܚܐ ܕܒܟܝܢ. ܡܢܟ ܕܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܠܟܝܢ ܘܠܐ
ܕܡܝܐ ܐܠܐ ܕܫܘܐ ܡܘܡܬܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܦܢ ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܠܐ ܢܩܒܠ ܠܡܦܩܘܬܗ[1].
ܘܥܪ̈ܩܬܐ ܘܟܣܝ̈ܢܝܬܐ ܕܐܒܝܠܘܬܗ. ܘܒܥܠܝ̈ܢܝܬܗ ܕܝܢ ܦܫܝܛܬܐ ܘܠܐ
ܢܬܦܠܓܘܢ. ܐܝܟܢ ܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܦܠܚܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ
ܡܬܬܪܣܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܡܕܒܚܐ ܦܠܚܝܢ ܥܡ ܡܕܒܚܐ ܦܠܓܝܢ[2].
ܘܠܐܚ̈ܘܬܐ ܐܦ ܥܒܕܬ ܗܘ ܕܡܢ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܩܒܠܘܢ ܣܘܢ̈ܩܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ
ܕܢܦܠܓܘܢ ܘܡܢ ܐܢܐ ܡܕܡ ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܡܛܠ ܕܒܥܘ ܠܗܘܢ. ܗܘܝܬ ܡܦܘܪܐ
ܡܬܡܠܟܢܐ ܕܫܬܩܘܬܐ ܘܐܡܪ ܕܡܠܟ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܠܟܬ ܐܢܐ. ܟܬܒܬ ܘܐܢܐ
ܚܠܝܬ[3]. ܡܕܒܪ ܐܢܐ ܘܠܐ ܚܕܝ ܐܢܐ. ܐܘܬܒܬ ܘܐܢܐ ܫܬܩܬ.

(Paul Bedjan. *Liber Columbæ seu directorium monachorum Gregorii Barhebræi*, dans le volume *Ethicon seu Moralia Gregorii Barhebræi*. Harrassowitz. Leipzig, 1898, pp. 547 et 548).

---

(1) *Un prix excédant sa valeur.* ܫܘܐ , *bon, qui vaut.* — (2) 1 Cor. 9, 13. — (3) *Et j'ai effacé* (je n'ai donc rien fait).

(١) ثمن يفوق قيمته . ܫܘܐ : طيّب لانه يوازي الثمن . — (٢) ١ كور. ٩، ١٣ . — (٣) ومحوت كأني لم اعمل شيئاً .

EX-LIBRIS et COLOPHONS

Les manuscrits portent des annotations toujours intéressantes, parfois savoureuses. L'*ex-libris* est une formule indiquant le possesseur du livre. L e *colophon*, une notule finale où le copiste indique généralement le lieu et la date de son œuvre, et aussi son nom, mais il était de style de l'accompagner d'emphatiques démonstrations d'humilité et de demander instamment les prières du lecteur. La date est presque toujours marquée d'après l'ère des Séleucides qui commence, dit-on généralement, l'an 311, mais plus exactement en octobre 312, avant notre ère.

«عبارات التملك» و«خاتمات النساخ»

في المخطوطات تعليقات دائماً شائقة واحياناً فكهة . « عبارة التملك » هي تعليق يدل على صاحب الكتاب . « خاتمة الناسخ » ، حاشية نهائية يشير فيها الناقل اجمالاً الى مكان النقل وتاريخه وايضاً الى اسمه . وكان من العادة ان يرفقه بتظاهرات تواضع شديدة المبالغة ويطلب بالحاح صلوات القارىء . ويذكر التاريخ دائماً ، الا القليل ، بالنسبة الى عهد السلوقيين البادىء على ما يقال غالباً سنة ٣١١ قبل المسيح ، على الاصح في تشرين الاول سنة ٣١٢ .

1. Ex-libris de Sainte Marie de Nitrie[1]

١ – « عبارة التملك » لدير القديسة مريم في وادي نطرون ١

ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܝܪܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ[2]
ܘܕܡܕܒܪܐ ܕܐܣܩܝܛܝܣ[3] [illegible]
[illegible]
[illegible]

(1) Ou *Wâdi Natroun*, dans la Basse-Égypte, à l'ouest du Delta. — (2) Aucun fonds de manuscrits syriaques ne rivalisait avec celui de ce monastère favorisé par l'isolement et la sécheresse du climat. Les acquisitions de l'archimandrite Moïse en ont apparemment formé le premier noyau. Assemani devait, au XVIIIe siècle, acheter un tiers environ de la précieuse collection. Le reste fut acquis par le British Museum au début du siècle suivant. — (3) *Le désert de Scété* au bord des lacs de Natron.

(١) وادي نطرون في مصر السفلى ، غربي الدلتا (مصب النيل) . — (٢) ليس من مجموعة مخطوطات سريانية تعادل مجموعة هذا الدير الذي خُص بالانفراد وجفاف المناخ . ويظهر ان الكتب التي استحصل عليها الارشمندريت موسى قد كونت نواتها الاولى . وقد اشترى السمعاني ثلثها تقريباً في القرن الثامن عشر . وما بقي اشترته مكتبة الا « بريتيش موزيوم » في بداية القرن التالي . — (٣) صحراء الاسقيط على شاطىء بحيرات النطرون .

ܡܕܒܪܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܕܝܠܗ . ܕܐܠܗܐ[1] ܗܘ ܕܫܠܡ ܐܠܗܘ ܕܡܨܘܬܗ[2]
ܘܡܠܦܢܘܬܐ[3] ܕܐܬܠܡܝܕܘܬܐ ܘܠܟܠܗ ܘܠܟܠܝܪܝܩܘܣ ܠܗ ܢܬܦܫܠ ܒܗܘܢ ܕܥܠܝܗ ܕܐܬܠܝܗܒ ܘܐܠܗܢܘܬܐ
ܒܗܘܢ ܘܢܦܪܘܩ ܐܢܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܘܠܐ ܥܡܠܗ ܠܐܢܫ ܒܡܫܡܠܝܐ
ܢܣܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܦܘܩ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܚܕ ܡܢ ܐܢܫ ܘܠܐ ܕܢܬܠܐ ܐܢܘܢ
ܠܒܢܝܐ . ܘܐܦܠܐ ܕܢܬܠ ܠܡܘܕܝܢܐ ܗܝܠܐ ܐܘ ܢܙܒܘܢ ܐܘ ܢܬܠܘܢ ܐܘ ܢܦܩܘܢ
ܠܐܢܫ ܘܠܐ ܢܬܠܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܗܕܐ ܕܝܪܐ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܐ ܘܡܬܒܢܝܐ ܚܕܬܐ ܢܗܘܐ
ܠܟܠܗܘܢ . ܘܗܘ ܟܠ ܢܦܫ ܕܝܠܗ . ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܛܠܝܬܗܘܢ[4] ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ
ܒܗ ܦܪܝܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܕܐܬܡܛܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܢܝܢ[5] ܫܬ ܫܢܝܢ ܟܕ
ܡܬܠܐܡ ܘܐܬܟܬܒ ܘܐܬܝܬ ܠܗܕܐ ܕܘܟܬܐ .

(Ex-libris apposé au Manuscrit Vatican Syriaque 100, reproduit par Joseph Assemani dans le Catalogue des manuscrits syriaques de la Bibliothèque Vaticane, vol. II, p. 544).

2. Clausule d'ex-libris[7] ❖ ٢ – خاتمة عبارة تملك (٧) ❖

ܟܠ ܕܝܢ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܢܩܪܐ ܒܗ ܐܘ ܕܢܟܬܘܒ ܡܢܗ
ܐܘ ܕܢܦܠܘܚ ܡܢܗ : ܘܠܐ ܡܗܦܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ · ܢܗܘܐ ܡܫܘܕܥܘܬܗ ܕܢܗܘܐ
ܠܒܠܥܕܝܢ . ܐܡܝܢ .

(Manuscrit Vatican Syriaque 142. Catalogue d'Assemani, tome III, p. 246)

3. Colophons ❖ ٣ – خاتمات النساخ ❖

1 . ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܪܢ ܐܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܝܕ ܒܪܠܗܐ[8] ܟܬܘܒܐ

---

(1) Le ܕ explicite le sens optatif de ܢܬܦܫܠ. — (2) Rétablir le verbe manquant : pour lequel *il a agi*. — (3) *En même temps qu' (il agissait pour) l'utilité de...* — (4) *L'arrivée des livres.* — (5) *Six années après* (son départ). — (6) Cet ex-libris, avec quelques légères variantes, est porté par plusieurs manuscrits conservés à la Vaticane ou au British Museum. — (7) Du même monastère que le précédent. — (8) *Barlaha.*

(١) ال ܕ يوضح معنى الطلب في الفعل ܢܬܦܫܠ . — (٢) أعد الفعل المهمل : (الذي من اجله) عمل . — (٣) و (هو عامل ايضاً) لاجل فائدة ... — (٤) وصول الكتب . — (٥) ست سنوات بعد (انطلاقه) . — (٦) عبارة التملك هذه تُذكر ، مع بعض اختلافات طفيفة ، في بعض مخطوطات محفوظة في مكتبة الفاتيكان او البريتيش موزيوم . — (٧) من الدير ذاته الذي أخذ منه السابق . — (٨) برلاها .

ܐܘܪܗܝܐ[1] ܕܡܢ ܒܣܪܡܝܢ[2] ܠܥܘܡܪܐ[3] ܒܪܝܟܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܕܛܘܪܐ[4]
ܕܥܡܪܝܢ[5] ܒܫܠܘܚ[6]. ܐܫܬܠܡ ܕܝܢ ܒܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܟܢܘܢ ܕܒܝܬ ܐܣܟܝܡܐ
ܘܫܠܡ ܘܐܬܟܬܒ ܒܫܢܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ . ܟܠ ܕܝܢ
ܕܩܪܐ ܒܗ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܢܨܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ : ܡܪܝ ܚܘܣ ܥܠ ܚܘܒܘܗܝ
ܘܚܘܣ ܥܠ ܐܒܗܘܗܝ ܡܠܦܢܘܗܝ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ . (Manuscrit Vatican Syriaque 112. Catalogue, t. III, p. 80).

2. ܘܐܢ ܐܢܫ ܒܗ ܒܟܬܒܐ[7] ܐܘ ܦܓܥ ܐܪܥ ܡܢ ܟܘܠܝ ܐܘ ܦܘܠܓܐ ܡܚܘܪܐ
ܘܐܦܪܫ ܠܗ ܦܘܫܩܐ . ܡܛܠ ܕܟܬܒܐ ܐܢܫܐ . ܘܟܠ ܟܬܒܐ ܡܚܘܪܐ ܗܘ .
ܘܠܝܬ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܠܒܪܘܝܗܘܢ . ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܠܝܢ ܪܚܡܘܗܝ .
(Manuscrit Vatican Syriaque 74. Catalogue, t. II, p. 427).

3. ܠܐ ܢܬܟܠܐ ܐܓܪܐ[8] ܕܚܡܫ ܐܚܘܬܐ[9] ܕܒܩܠܐ ܗܘܝ ܐܘܟܡܐ ܡܙܪܥܝܢ
ܒܚܩܠܐ ܕܡܫܟܐ ܕܚܝܘܬܐ ܒܩܢܝܐ ܕܦܪܚܬܐ . (Manuscrit Vatican Syriaque 109. Catalogue, t. III, p. 75).

4. ܐܒܝܠܐ ܕܚܛܐ ܡܟܬܒܢܐ ܕܡܬܒܥܐ ܠܐܒܗܘ ܠܟܠܡܫܡܥܢܐ .
ܗܘܝ ܚܛܐ ܒܟܘܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܣܝܪܐ ܕܐܠܗ .
(Manuscrit de la Bodléienne d'Oxford Oriental, nº 324).

(1) *Edessénien.* — (2) *Sermîn.* — (3) *La communauté.* — (4) *De Tour* (de la montagne). — (5) Pluriel induit par ܥܘܡܪܐ. — (6) *Shlûkh.* — (7) *Dans le manuscrit.* — (8) *Que ne soit pas refusé le salaire de...* — (9) Il s'agit des doigts comparés à des sœurs jumelles, le mot syriaque ܨܒܥܬܐ étant féminin. Ils sont censés semer, en guise de graine, l'encre, préparation à base de plantes, sur la peau du parchemin, au moyen de la plume d'oie.

(١) رهاوي . — (٢) سرمين . — (٣) جماعة (الرهبان) . — (٤) من الطور (من الجبل) . — (٥) الجمع يتطابه ܥܘܡܪܐ . — (٦) شلوخ . — (٧) في المخطوط . — (٨) فلا يمنع اجر ... — (٩) الكلمة تدل على الاصابع المشبهة بالاخوات التوائم لان ܨܒܥܬܐ مؤنث المراد انها تبذر، مثل الحبوب، على الرق بواسطة ريشة الاوز ، المداد المعد من النباتات .

CORRECTIONS ET NOTES SUPPLÉMENTAIRES [1]

Page	Numéro	Ligne	
2	2	2	ܦܰܪܙܠܳܐ
5	11	2	On attend ܒܶܗ (Faute ? Sens neutre du pronom ?).
5	12	5	(P. 85)
6	17	2	ܗܳܘܶܝܢ, ܗ̈ܳܘܝܳܢ . Accord av. ܐܘ, f.
6	17	4	ܟܶܦ̈ܢܳܬܗܘܢ . On trouve au m. des noms d'animaux ordinairement f. (Noeldeke, nº 85).
7	19	3	Br. Lefèvre porte ܢܒܰܚܫܳܐ et non ܢܶܣܡܫܳܐ , substitué par erreur.
10	—	2	ܘܰܡܬ̈ܒܪܳܐ
11	1	5	ܒܰܗ : *de lui* (ܒ, *au sujet de.* Payne Smith, I, col. 432).
11	1	6	(T. A. Wallis)
12	4	2	ܡܐܪܘܒܠܐ
13	9	3	ܐܡܟ
14	10	3	ܘܒܘ̈ܕܟܪܐ
14	13	2	ܐܡܟܣܘ . ܐܡܪ
21	4	9	ܚܰܕ ܒܚܰܕ, *l'un après l'autre.*
26	—	9	ܡܗܘܟܝܢ

تصليحات وحواشٍ اضافية (١)

صفحة	عدد	سطر	
٢	٢	٢	ܦܰܪܙܠܳܐ .
٥	١١	٢	ننتظر ܒܶܗ . (خطأ او معنى مشترك للضمير ؟).
٥	١٢	٥	(P. 85)
٦	١٧	٢	ܗܳܘܶܝܢ . ܗ̈ܳܘܝܳܢ . يُطابق ܐܘ .
٦	١٧	٤	ܟܶܦ̈ܢܳܬܗܘܢ . تجد في المذكر اسماء حيوانات عادة مؤنثة . (نولدكي ، رقم ٨٥).
٧	١٩	٣	عند الناشر ܢܒܰܚܫܳܐ . أبدلت بـ ܢܶܣܡܫܳܐ خطأً .
١٠	—	٢	ܘܰܡܬ̈ܒܪܳܐ
١١	١	٥	ܒܰܗ ، انتظر منه . ܒ هنا « فيما يخص » (انظر فان سميث ، ١ ، عمود ٤٣٢) .
١١	١	٦	(T. A. Wallis)
١٢	٤	٢	ܡܐܪܘܒܠܐ
١٣	٩	٣	ܐܡܟ
١٤	١٠	٣	ܘܒܘ̈ܕܟܪܐ
١٤	١٣	٢	ܐܡܟܣܘ . ܐܡܪ
٢١	٤	٩	ܚܰܕ ܒܚܰܕ : الواحد بعد الآخر .
٢٦	—	٩	ܡܗܘܟܝܢ

---

(1) Notes dont l'utilité a apparu au cours de l'impression.

(١) حواشٍ ظهرت فائدتها والكتاب تحت الطبع.

Page	Numéro	Ligne			سطر	عدد	صفحة
28	—	2	ܡܗܘܪܡܐ	ܡܗܘܪܡܐ .	٢	—	٢٨
29	—	8	ܘܠܡܗܘܪܡܐ	ܘܠܡܗܘܪܡܐ .	٨	—	٢٩
29	—	11	ܘܣܡܝܐ ܗܘ	ܘܣܡܝܐ ܗܘ .	١١	—	٢٩
41	—	2	ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ	ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ .	٢	—	٤١
48	—	6	ܘܕܒ̈ܚܐ ܕܪܘܡܐ, *viandes de discorde* (?) (litt. *sacrifices de discorde*). Obscur. Texte incertain. (v. commentaires de la Bible).	ܘܕܒ̈ܚܐ ܕܪܘܡܐ ، لحوم النزاع (؟) (حرفياً : ذبائح النزاع) . المعنى غامض . النص غير اكيد. انظر تفاسير الكتاب المقدس .	٦	—	٤٨
48	2	4	ܕܐܘܡܨܐ *fort (qui aide puissamment).*	ܕܐܘܡܨܐ ، قوي (المساعدة).	٤	٢	٤٨
49	—	1	ܕܐܝܟܢ .. ܕ , *de telle manière que*. Le contexte indique qu'il s'agit d'une parole, secrète de sa nature, *à garder dedans*. Pour la seconde partie du verset, le texte de la Pshîtô semble peu suivi.	ܕܐܝܟܢ .. ܕ ، بنوع ان . تدل القرينة ان القول سري يجب كتمه في الصدر . غير ان نص البسيطة في جزء الآية الثاني على ما يظهر غير متبوع .	١	—	٤٩
74	1	2	ܡܐܪ *dieu.*	ܡܐܪ ، اله .	٢	١	٧٤
74	1	8	ܕܟܕ : ce ܕ introduit la complétive de ܡܠܬܐ	ܕܟܕ : الـ ܕ تبدأ جملة ܡܠܬܐ المفعولية .	٨	١	٧٤
76	—	4	ܕܡܬܥܠܝܐ , *parce qu'elle s'élève.*	ܕܡܬܥܠܝܐ ، لانها ترتفع .	٤	—	٧٦

N. B. Au tirage, les deux points du pluriel, ou *syômê*, ne sont pas toujours nettement sortis.

On a parfois imprimé un lomad final au lieu de deux médians (ܠܠ au lieu de ܠܠ).

تنبيه: ان النقطتين علامة الجمع لم تظهر دائماً بوضوح في الطبع .

طُبع سهواً من حين لآخر الـ ܠܠ المتطرفة بدل الـ ܠܠ المتوسطتين .

Table des matières — الفهرس

I. FABLES CONTES ET LÉGENDES — I امثال وحكايات واساطير

	Page	صفحة	
Fables d'Esope	1	١	امثال ايزوب
Kalila et Dimna	8	٨	كتاب كليلة ودمنة
Contes de Barhébréus	11	١١	حكايات لابن العبري
La Légende d'Alexandre le Grand	15	١٥	اسطورة الاسكندر الكبير
La Doctrine d'Addaï	23	٢٣	تعليم آداي
La Légende des Sept Dormants	36	٣٦	اسطورة النيام السبعة

II. EXTRAITS DIVERS — II منتخبات شتى

	Page	صفحة	
La Pshîtô :			**البسيطة**
1. David et Goliath	43	٤٣	١ – داود وجليات
2. Pensées diverses	47	٤٧	٢ – افكار شتى
3. Les Mages	49	٤٩	٣ – المجوس
4. La tempête apaisée	50	٥٠	٤ – تسكين العاصفة
5. Le trésor et la perle	50	٥٠	٥ – الكنز واللؤلؤة
6. Le bon Samaritain	51	٥١	٦ – السامري الصالح
7. L'Enfant Prodigue	51	٥١	٧ – الابن المبذر
8. Devant Pilate	53	٥٣	٨ – امام بيلاطوس
9. Au bord du lac	53	٥٣	٩ – على شاطىء البحيرة
10. Adieux de Paul aux Anciens d'Éphèse	54	٥٤	١٠ – وداع بولس لكهنة افسس
Aphraate :			**افراهاط :**
Vanité des biens de ce monde	56	٥٦	زوال خيرات الدنيا
Saint Ephrem :			**القديس افرام :**
1. « Toute chair est de l'herbe »	58	٥٨	١ – « جسدنا هشيم »
2. Avertissement et reproche	61	٦١	٢ – تنبيه وتأنيب

	Page	صفحة	
Cyrillonas :			**كيرلموناس :**
Prière en un temps de sauterelles.	62	٦٢	صلاة للنجاة من زحف الجراد
Balaï :			**بالاي :**
Jean le Baptiste.	65	٦٥	يوحنا المعمدان
Jacques de Saroug :			**يعقوب السروجي :**
Prière du pécheur repentant.	66	٦٦	صلاة الخاطىء التائب
Jean d'Ephèse :			**يوحنا الافسسي :**
Entre le Dieu unique et les idoles.	68	٦٨	بين الله الواحد والاوثان
Babaï l'Ancien :			**باباي الاقدم :**
Un martyre.	70	٧٠	استشهاد
Jean de Pénèk :			**يوحنا الفنكي :**
La peste de l'an 686-687.	72	٧٢	طاعون سنة ٦٨٦ – ٦٨٧
Thomas de Marga :			**توما المراغة :**
L'arbre idole.	74	٧٤	الشجرة المؤلهة
Isaac de Ninive :			**اسحق النينوي :**
Pensées diverses.	75	٧٥	افكار شتى
Barhébréus :			**ابن العبري :**
1. Perplexités d'un sultan.	80	٨٠	١ – حيرة سلطان
2. Prise de Hârim par les Mongols.	81	٨١	٢ – سقوط حارم في يد المغول
3. Une terrible répression.	82	٨٢	٣ – كبح شديد
4. Curieux mode d'exécution capitale.	83	٨٣	٤ – اعدام غريب الشكل
5. Un hiver rigoureux.	84	٨٤	٥ – شتاء قاسٍ
6. Éloge du travail manuel.	85	٨٥	٦ – تقريظ العمل اليدوي
Ex-libris et colophons.	87	٨٧	«عبارات التملك» و «خاتمات النساخ»
Corrections, notes supplémentaires.	90	٩٠	تصليحات وحواش ايضافية

Achevé d'imprimer, sur les presses
des
MISSIONNAIRES LIBANAIS,
à Jounieh, Liban,
pour le compte de l'Université Libanaise,
le 30 Décembre 1955.

انجزت مطبعة المرسلين اللبنانيين في جونيه – لبنان –
طبع هذا الكتاب على نفقة الجامعة اللبنانية
في الثلاثين من كانون الاول سنة ١٩٥٥

PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ LIBANAISE
SECTION DES SCIENCES PHILOLOGIQUES.

I

ANTHOLOGIE SYRIAQUE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DU

R. P. MICHEL DOUMETH
Professeur à l'Université Libanaise

•

PREMIÈRE SÉLECTION

ÉTABLIE PAR LES PÈRES

LOUIS COSTAZ, S. J.
Professeur au Séminaire
Saint-Maron de Ghazir, Liban.

ET

PAUL MOUTERDE, S. J.
Professeur à l'Université
Saint-Joseph de Beyrouth.

BEYROUTH
1955

500

منشورات الجامعة اللبنانية

قسم الدراسات اللغوية

١

منتخبات سريانية

عُني بنشرها

الخوري ميخائيل ضومط
الاستاذ في الجامعة اللبنانية

•

المجموعة الأولى

اعدها الأبوان

لويس كستاز اليسوعي
استاذ في مدرسة مارمارون الأكليركية - غزير

و

بولس موتردا اليسوعي
استاذ في جامعة القديس يوسف - بيروت

بيروت ١٩٥٥